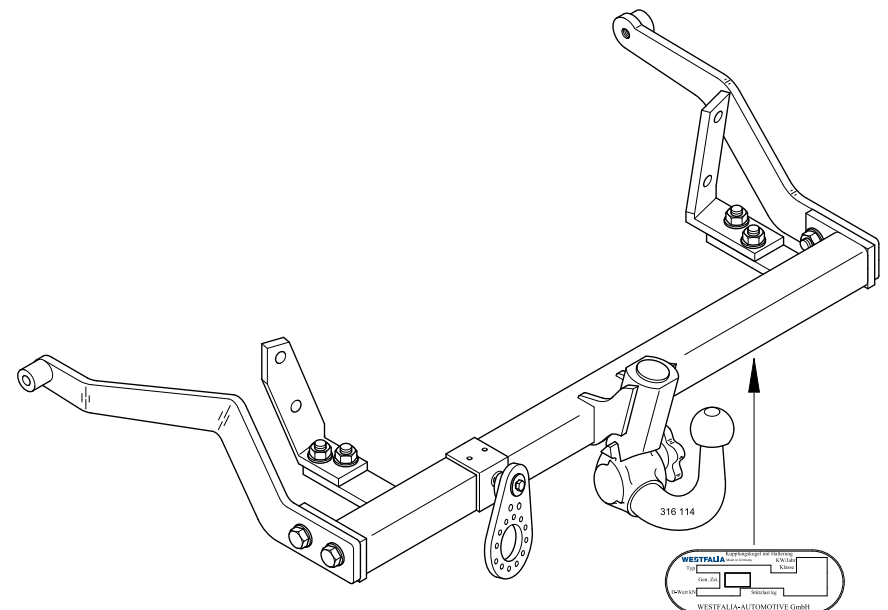


- D** Westfalia-Teile-Nr.: 316 114
- CZ** Westfalia objednáací číslo: 316 114
- DK** Westfalia bestillingsnr.: 316 114
- E** Núm. de pedido Westfalia: 316 114
- F** Référence Westfalia : 316 114
- FIN** Westfalian tilausno: 316 114
- GB** Westfalia order no.: 316 114
- GR** Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 316 114
- I** N. ordinazione Westfalia: 316 114
- N** Westfalia-bestillingsnummer: 316 114
- NL** Westfalia-bestelnr.: 316 114
- S** Westfalia best.-nr: 316 114
- PL** Nr zamówieniowy firmy Westfalia:316 114





**D Achtung:** Befestigung am Hechabschlußblech kann sich geändert haben



**CZ Pozor:** Upevnění k zadnímu plechu se mohlo změnit

**DK Opmærksom:** Fastgørelse på endepladen kan være blevet ændret

**E Atención:** puede haberse modificado la fijación en la chapa final trasera

**F Attention !** La fixation sur la jupe arrière peut être modifiée

**FIN Huom.:** Takapellin kiinnitys on saattanut muuttua

**GB Attention:** Mounting on rear apron may have changed

**GR Προσοχή:** Η στερέωση στη λαμαρίνα της πίσω ποδιάς μπορεί να έχει αλλάξει

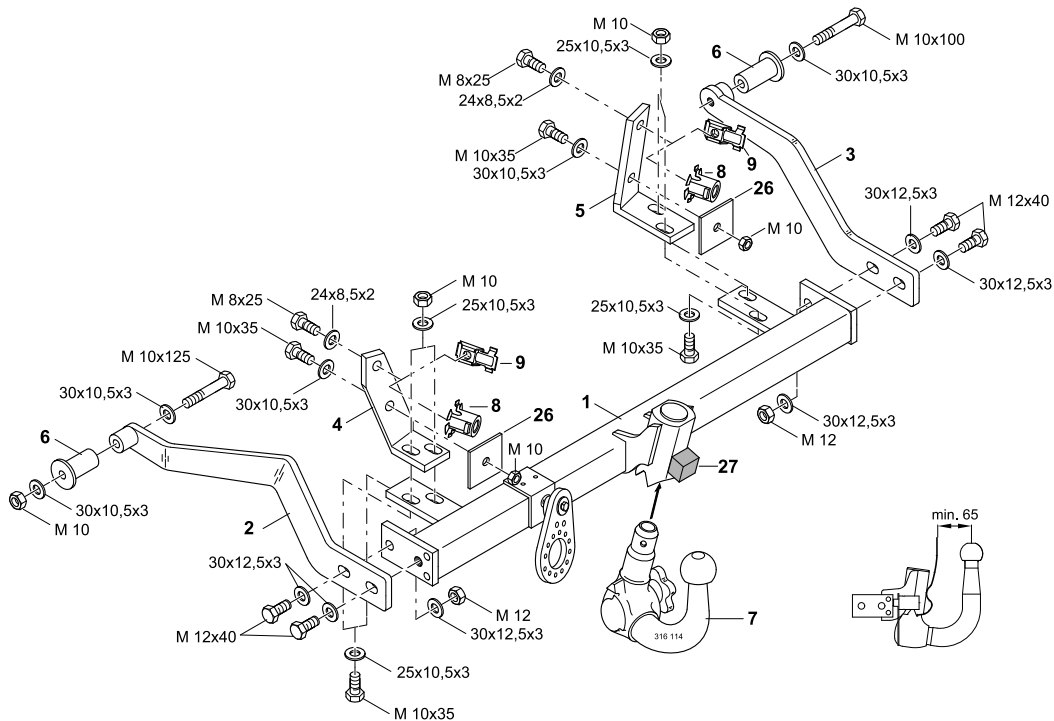
**I Attenzione:** Il fissaggio alla lamiera fascione posteriore può essere stato modificato

**N NB!** Festet ved bakplaten kan være endret

**NL Let op:** De bevestiging aan het achterste afsluitpaneel kan gewijzigd zijn

**S OBS:** Fastsättningen av den bakre avslutsplåten kan vara förändrad

**PL Uwaga:** Mocowanie do blachy tylnej mog³o ulec zmianie



Zasadniczo reperacje i rozkładanie drążka kulowego na części mogą być przeprowadzane wyłącznie przez producenta.

W całym haku holowniczym nie wolno wprowadzać żadnych zmian.

**Należy zanotować numer kluczyka w celu późniejszego dorobienia dodatkowego egzemplarza.**

Załączoną tabliczkę informacyjną należy umieścić na samochodzie w pobliżu rury mocującej lub we wnętrzu bagażnika na dobrze widocznym miejscu.

**D. ZALECENIA DOTYCZĄCE KONSERWACJI**

1. W celu zapewnienia prawidłowego działania zarówno drążek kulowy jak i rura mocująca muszą być zawsze czyste.

2. Należy zwrócić uwagę na regularną pielęgnację układu mechanicznego drążka kulowego.

Łożyska, płaszczyzny poślizgowe oraz kulki należy regularnie smarować lub oliwić za pomocą smaru względnie oleju nie zawierającego żywicy. Zamek należy smarować wyłącznie grafitem.

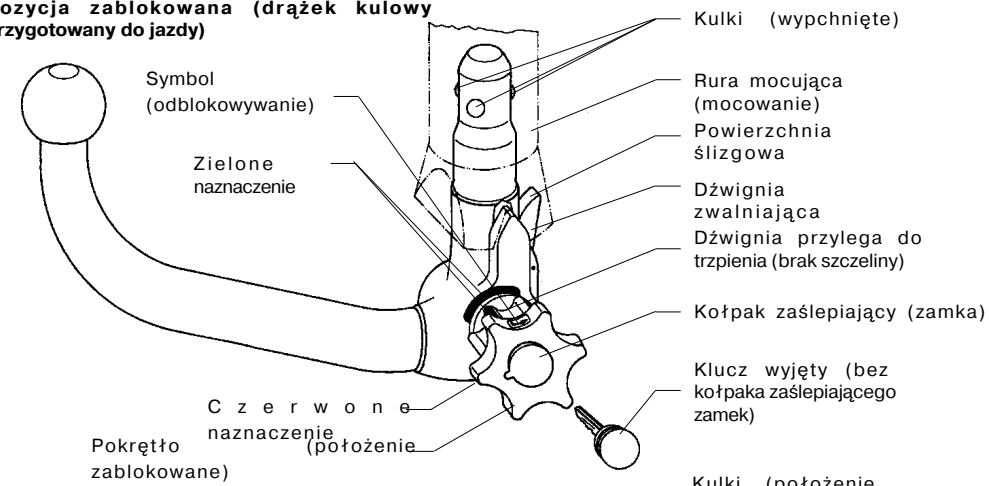
3. Jeżeli drążek kulowy nie jest wykorzystywany przez dłuższy okres czasu to w celu odprężenia elementu sprężystego należy zwolnić mechanizm blokujący i przechowywać go w stanie odprężonym (pozycja zablokowana).  
W celu odprężenia należy nacisnąć dźwignię zwalnającą.

**4. W przypadku czyszczenia pojazdu za pomocą strumienicy parowej drążek kulowy należy zdemontować a do rury mocującej założyć korek zaślepiający.**

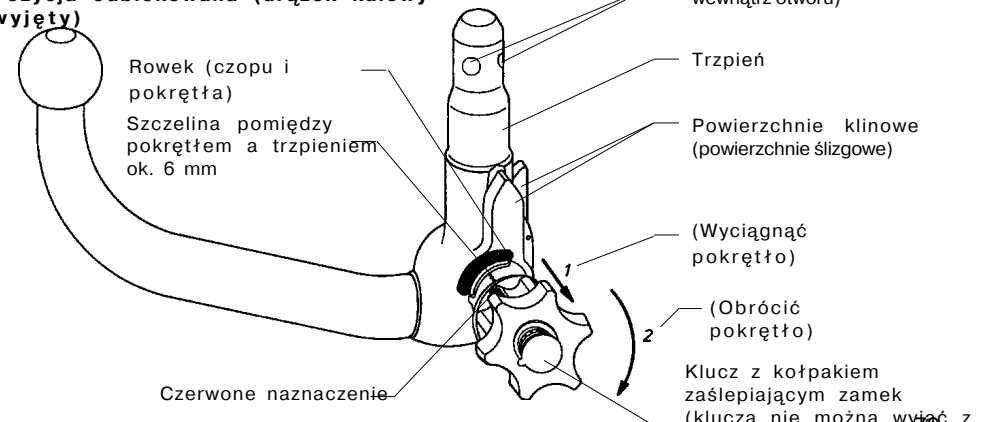
**(Drążka kulowego nie wolno czyścić za pomocą strumienicy parowej.)**

**Demontowalny drążek kulowy (automatic)**

**Pozycja zablokowana (drążek kulowy przygotowany do jazdy)**



**Pozycja odblokowana (drążek kulowy wyjęty)**



## Instrukcja obsługi demontowalnego haka holowniczego

### Uwaga:

Przed każdym wyjazdem z przyczepą należy sprawdzić prawidłowość zablokowania drążka kulowego (patrz punkt A.3)!

Drążka nie wolno pod żadnym pozorem odblokowywać w przypadku gdy przyczepa jest doczepiona!

W przypadku jazdy bez przyczepy drążek kulowy musi być zdemontowany, a do rury mocującej ZAWSZE założony korek zaślepiający.

### A. MONTAŻ

1. Wyciągnąć korek zaślepiający z rury mocującej.

W normalnym przypadku drążek mocujący wyjęty z bagażnika znajduje się w stanie "wstępnej naprężenia". Stan ten można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) przywiera do drążka kulowego. Pokrętło odstaje na ok. 6 mm od drążka kulowego (patrz szkic), a "czerwone" oznaczenie pokrętła zawiera się w "zielonym" polu drążka kulowego.

**Należy pamiętać o tym, że drążek kulowy może być stosowany TYLKO wtedy gdy znajduje się w wyżej opisanym stanie!**

Jeżeli mechanizm blokujący drążka kulowego przed zamontowaniem w rurze mocującej zostanie z jakiegokolwiek przyczyny zwolniony - co można rozpoznać po tym, że dźwignia zwalnająca (patrz szkic) odstaje na ok. 5 mm od drążka kulowego, "zielone" oznaczenie pokrętła pokrywa się z "zielonym" polem drążka kulowego, a samo pokrętło przylega do drążka kulowego - należy doprowadzić go do stanu wstępnej naprężenia w niżej opisany sposób.

Przy włożonym kluczyku i otwartym zamku wyciągnąć pokrętło i przekręcać w kierunku zaznaczonym strzałką aż do oporu. Dźwignia zwalnająca zostanie wtedy wzbębiona, i po puszczeniu pokrętła mechanizm blokujący pozostanie w pozycji wstępnej naprężenia.

2. W celu zamocowania drążka kulowego należy włożyć go od dołu w rurę mocującą i wcisnąć do góry.
  - Proces blokowania drążka kulowego przebiega w ten sposób **automatycznie**.
  - Ręka nie może znajdować się w pobliżu pokrętła.
  - Zamknąć zamek i wyciągnąć kluczyk.
  - Wcisnąć na zamek kołpak zaślepiający.

### 3. Ze względów bezpieczeństwa:

należy zawsze sprawdzać, czy drążek kulowy jest przepisowo zablokowany i zabezpieczony. Stan ten można rozpoznać po następujących elementach:

- "zielone" oznaczenie pokrętła pokrywa się z "zielonym" polem drążka kulowego,
- pokrętło ściśle przywiera do drążka kulowego (brak szczeliny),
- zamek jest zamknięty a kluczyk wyciągnięty (pokrętła nie można odkręcić),
- drążek kulowy musi tkwić całkowicie i mocno w rurze mocującej (sprawdzenie poprzez szarpnięcie ręką).

Jeżeli sprawdzenie wszystkich czterech punktów nie wypadnie pomyślnie montaż należy przeprowadzić ponownie. Jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie zostanie spełniony hak holowniczy nie może być używany. W takim przypadku należy skontaktować się z producentem.

### B. DEMONTAŻ

1. Ściągnąć kołpak zaślepiający z zamka i nasadzić go na uchwyt kluczyka. Otworzyć zamek kluczem (kluczyka **nie** można wyciągnąć z otwartego zamka!).
2.
  - Uchwycić drążek kulowy. Wyciągnąć w bok pokrętło i pokręcać w kierunku wskazywanym przez strzałkę, przeciwnie do kierunku działania siły sprężyny, aż do oporu.
  - Wyjąć drążek kulowy z rury mocującej w kierunku do dołu.
  - Teraz można puścić pokrętła, które zablokują się samoczynnie w pozycji naprężonej.
  - Należy stosować się do symboli umieszczonych na pokrętle jak również do załączonych szkiców pt. "Demontowalny drążek kulowy".
3. Drążek kulowy należy schować w bagażniku w sposób zapewniający jego ochronę i zabezpieczenie przed zabrudzeniem. Jak już wspomniano kluczyka nie można wyjąć jeśli drążek znajduje się w pozycji naprężonej.

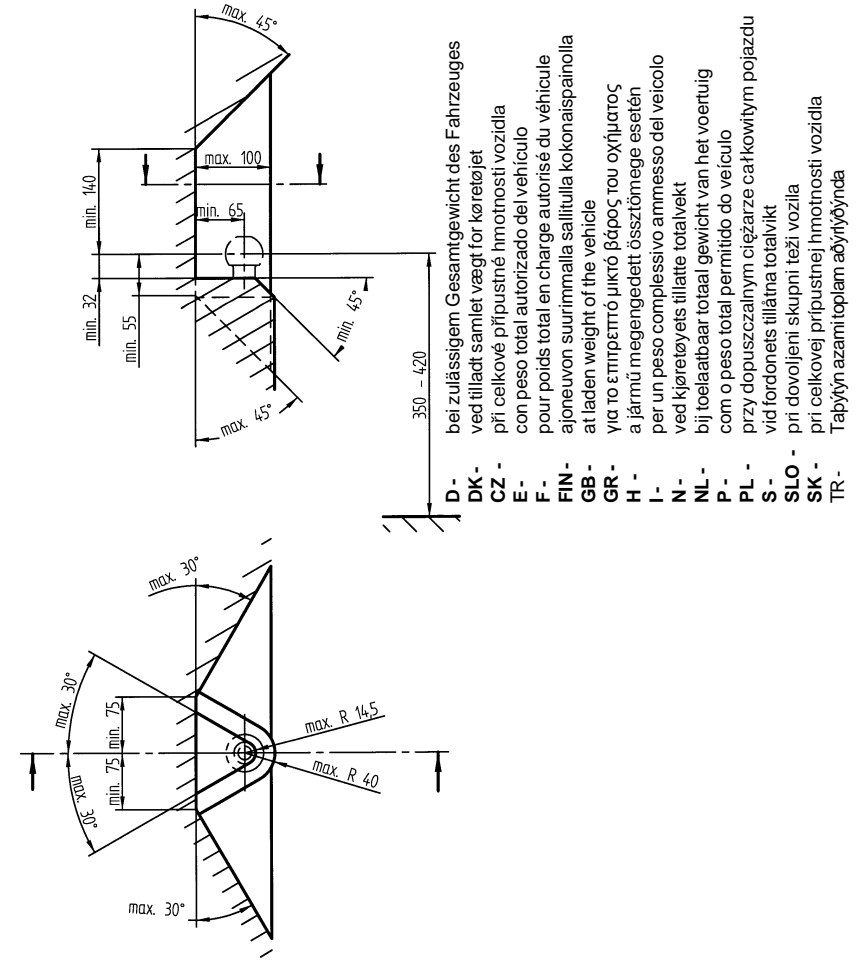
**Korek zaślepiający włożyć do rury mocującej!**

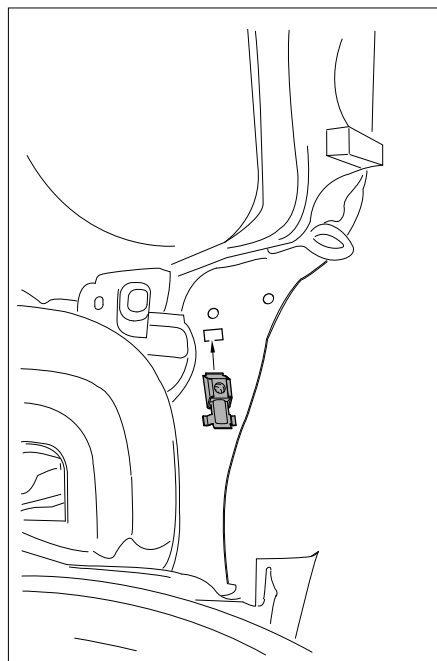
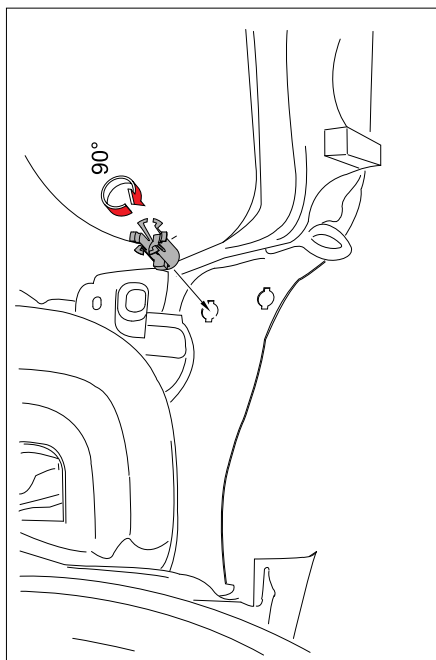
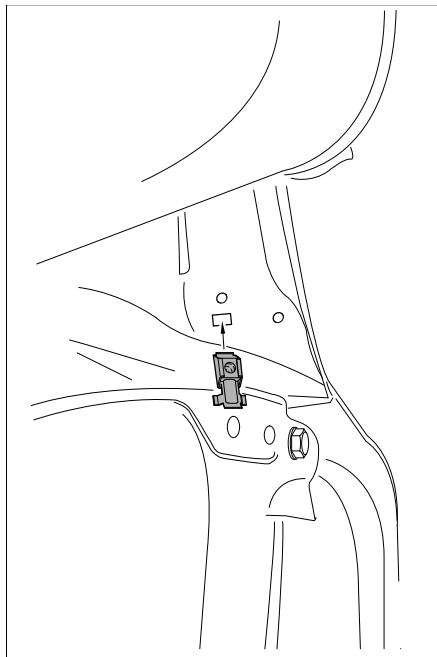
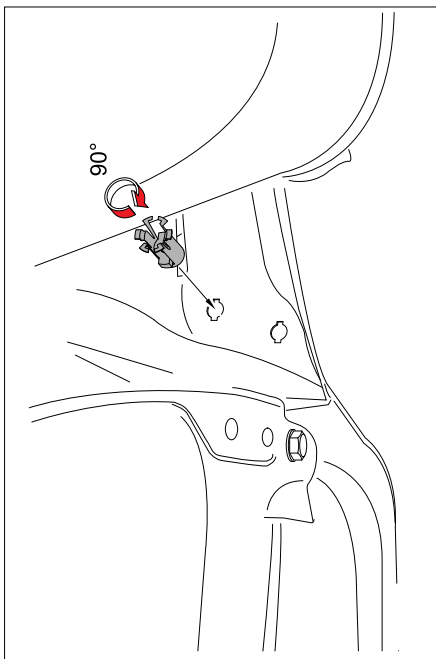
### C. NALEŻY BEZWZGLĘDNE PRZESTRZEGAĆ!

Montaż i demontaż drążka kulowego można przeprowadzać bez problemu ręką.

**Nigdy** nie należy stosować jakichkolwiek środków pomocniczych, narzędzi itp., ponieważ może to doprowadzić do uszkodzenia mechanizmu drążka kulowego.

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.  
 DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.  
 CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.  
 E - Debe garantizarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.  
 F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.  
 FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.  
 GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.  
 GR - Πρέπει να εξασφαλιστεί ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.  
 H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.  
 I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.  
 N - Frirommet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.  
 NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.  
 P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.  
 PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.  
 S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.  
 SLO - Zagotoviti zračnost po priklolu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.  
 SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.  
 TR - 94/20/EG Yönetmeliði, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bürakımlalıdır.





## Instrukcja montażu:

(Należy przestrzegać informacji w postaci prezentacji graficznej!)

PL



**Uwaga: Przy mocowaniu do blachy tylnej należy zwrócić uwagę na prezentację graficzną na stronie trzeciej**



- 1.) Usunąć zderzak. W tym celu należy odkręcić sześć śrub typu Torx, które znajdują się przy górnej krawędzi zderzaka, trzy śruby z łbem sześciokątnym, które znajdują się pomiędzy zderzakiem i blachą tylną, jak również cztery względnie pięć śrub Torx i jedną śrubę z łbem sześciokątnym w strefie bieżni koła.
- 2.) Usunąć środkowe zebro z nakretką blaszaną znajdujące się od wewnętrznej strony zderzaka. Wygiąć blachę znajdującą się przy blasze końcowej pod blachą denną.
- 3.) Włożyć dostarczone szablony do zderzaka i wyciąć zaznaczoną część. Zalecenie: należy zastosować wolnoobrotową pilę otworniczą a strefę cięcia obkleić taśmą klejącą w taki sposób, aby nie doszło do odprysnięcia lakieru.  
**Uwaga:** Wykroje dla fazy I oraz fazy II są różne.
- 4.) W prawym dźwigarze podłużnym zastąpić obie śruby mocujące uchwyt holowniczy dostarczonymi śrubami M 8 x 75 oraz podkładkami 24 x 8,5 x 2.
- 5.) Wprowadzić do tylnego dźwigara poprzecznego samochodu nakrętkę skrzynkową M8 lub nakrętki klatkowe M8 i przekręcić o 90° (patrz strona 3).
- 6.) Przykręcić luzno kątowniki „4” oraz „5” u góry za pomocą śruby M 8 x 25, podkładek 24 x 8,5 x 2. Na dole należy zastosować śrubę M 10 x 35, podkładkę 30 x 10,5 x 3, płytkę „26” oraz nakrętkę M 10.
- 7.) Umieścić lewą podpórę ukośną „2” od wewnątrz przy lewym dźwigarze podłużnym i przykręcić luzno za pomocą śruby M 10 x 125, podkładek 30 x 10,5 x 3, nakrętki M 10 oraz rurki dystansowej (uprzednio włożonej do dźwigara podłużnego).
- 8.) Umieścić prawą podpórę ukośną „3” od wewnątrz przy prawym dźwigarze podłużnym i przykręcić luzno za pomocą śruby M 10 x 100, podkładek 30 x 10,5 x 3, oraz rurki dystansowej (uprzednio włożonej do dźwigara podłużnego).
- 9.) Przykręcić luzno element podstawowy haka holowniczego „1” do kątowników „4” oraz „5” (śruby M 10 x 35, podkładki 25 x 10,5 x 3, nakrętki M 10) oraz do podpór ukośnych „2” i „3” (śruby M 12 x 40, podkładki 30 x 12,5 x 3, nakrętki M 12).
- 10.) Ustawianie elementu podstawowego haka holowniczego: odległość elementów haka holowniczego od tylnej blachy musi wynosić co najmniej 5 mm. Odległość środka kuli do zderzaka musi wynosić co najmniej 65 mm (patrz szkic). Dokręcić połączenia śrubowe stosując podany moment dokrecający.

Moment dokrecający	dla	M8	→	20 Nm
Moment dokrecający	dla	M10	→	40 Nm
Moment dokrecający	dla	M12	→	95 Nm

11.) Nakleić zderzak gumowy na rurę mocującą. Patrz strona 2.

12.) Ponownie zamontować zderzak.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

Należy przestrzegać zaleceń zawartych w instrukcji eksploatacji samochodu odnośnie jazdy z przyczepą.

Podane przez producenta pojazdu punkty mocowania, które posiadają seryjne dopuszczenie, są zachowane.

Należy przestrzegać narodowych wytycznych dotyczących potwierdzenia zamontowań.

Niniejszą instrukcję montażu i eksploatacji należy dołączyć do dokumentów samochodu.

Hak holowniczy jest elementem wpływającym na bezpieczeństwo jazdy i może zostać zainstalowany wyłącznie przez **personel wyspecjalizowany**. Niedopuszczalne jest wprowadzanie jakichkolwiek zmian w konstrukcji haka holowniczego. Prowadzi to do wygaśnięcia dopuszczenia do stosowania.

**Jeśli w miejscu zainstalowania haka holowniczego znajduje się masa izolacyjna względnie osłona podwozia samochodu, należy ją usunąć. Niepokryte miejsca karoserii jak również wywiercone otwory należy pomalować farbą cynkową (nr. części firmy Renault 77 01 406 425).**



**Wszystkie śruby mocujące hak holowniczego należy dokręcić po przejechaniu ok. 1000 km z przyczepą.**

Kulę sprzęgła należy utrzymywać w czystości i smarować. W przypadku stosowania urządzeń stabilizacyjnych, jak np. system "SSK" firmy Westfalia, kula sprzęgła nie może być nasmarowana. Należy stosować zalecenia zawarte w odnośnych instrukcjach eksploatacji. Jeżeli w dowolnym miejscu średnica kuli sprzęgła będzie wynosiła 49,0 mm lub mniej hak holowniczy nie może być używany ze względów bezpieczeństwa jazdy.

Po zamontowaniu haka holowniczego waga pustego samochodu zwiększa się o 19,1 kg.

Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian.

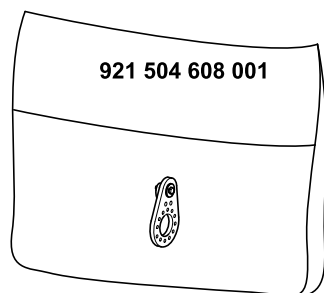
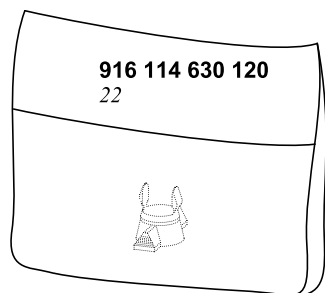
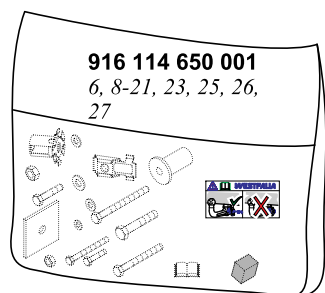
- D** Lieferumfang der Anhängervorrichtung
- CZ** Objem dodání tažného zařízení
- DK** Anhængertrækkets leveringsomfang
- E** Volumen de suministro del enganche
- F** Pièces comprises dans la fourniture de l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimituksen sisältö
- GB** Scope of delivery of towing hitch
- GR** Περιεχόμενο του πακέτου της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Dotazione del gancio di traino
- N** Leveringsomfang for tilhengerfestet
- NL** Leveringsomvang trekhaak
- S** Dragkrokens leveransspecifikation
- PL** Zakres dostawy haka holowniczego

1	1x	
2	1x	
3	1x	
4	1x	
5	1x	

6	2x		
7	1x		
8	2x		M8
9	2x		M8
10	4x		M12x40 (10.9)
11	1x		M10x125 (8.8)
12	1x		M10x100 (8.8)
13	6x		M10x35 (8.8)
14	2x		M8x75 (8.8)
15	2x		M8x25 (8.8)
16	6x		30x12,5x3
17	5x		30x10,5x3
18	8x		25x10,5x3
19	4x		24x8,5x2
20	2x		M12 (10)
21	7x		M10 (8)
22	1x		
23	1x		
24	2x		
25	1x		
26	2x		60x60x4
27	1x		



- D** Lieferbare Ersatzteilumfänge Anhängervorrichtung
- CZ** Dodatečné náhradní díly tažného zařízení
- DK** Reservedele, der kan leveres til anhængertrækket
- E** Volumen de piezas de repuesto suministrables del enganche
- F** Pièces de rechange disponibles pour l'attelage
- FIN** Vetokoukun toimitettavissa olevat varaosat
- GB** Available spare parts for towing hitch
- GR** Κατάλογος των διαυεσίμων ανταλλακτικων της σφαιρικής κεφαλής ζεύξης με στήριγμα
- I** Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino
- N** Reservedeler for tilhengerfestet som kan leveres
- NL** Leverbare reserve-onderdelen t.b.v. trekhaak
- S** Dragkrokens reservdelsspecifikationer
- PL** Zakres dostarczanych części zamiennych haka holowniczego



# Haki Holownicze bez wyposażenia elektrycznego



Producent: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Nr zamówieniowy firmy Westfalia: 316 114

Numer zezwolenia według wytycznych 94/20/EG: **e13 00-0224**

Klasa: **A50-X** Typ: **316 114**

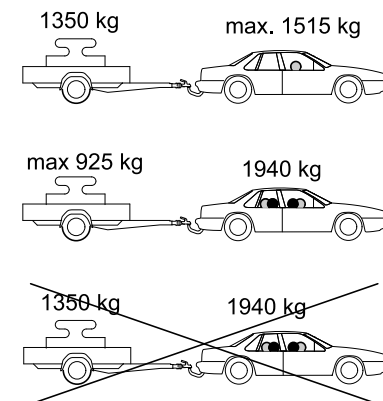
Dane techniczne: maksymalna wartość D: **8,0 kN**  
maksymalne obciążenie podparciowe: **75 kg**

**Zakres stosowania:** Producent samochodu: **Renault**  
Model: **(Mégane) Scénic, fazy I oraz fazy II**  
Oznaczenie typu: **JA**

## Dane techniczne:

Miarodajnymi informacjami dla jazdy z przyczepą są dane producenta odnośnie obciążenia przyczepowego, obciążenia podparciowego i **dopuszczalnego ciężaru całkowitego składu** (ciężar samochodu + ciężar przyczepy), przy czym sprawdzone wartości parametrów haka holowniczego nie mogą zostać przekroczone. W przypadku wątpliwości należy zwrócić się do przedstawiciela handlowego firmy Renault.

Przykład: dopuszczalny ciężar całkowity samochodu = 1.940 kg  
dopuszczalne obciążenie przyczepowe = 1.350 kg  
dopuszczalny ciężar całkowity składu = 2.865 kg



Reparationer och isärtagning av avtagbar kulstäng får i princip endast utföras av tillverkaren.

Inga ändringar får företas på draganordningen.

**Notera nyckelnummer för eventuell senare efterbeställning.**

Bilagda anvisningsmärke för fordonet ska anbringas på väl synlig plats i närheten av fäströret eller i bagageutrymme.

#### D. UNDERHÅLLSANVISNINGAR

1. För att tillförsäkra en riktig funktion, måste kulstäng och fäströr alltid hållas rena.
2. Utför regelbundet underhåll av mekaniken.

Fetta/olja regelbundet in lagerställen, glidytor och kullor med hartsfritt fett resp. olja. Läset får endast behandlas med grafit.

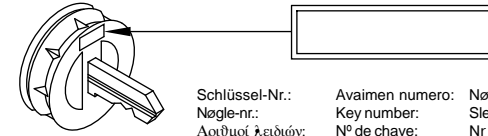
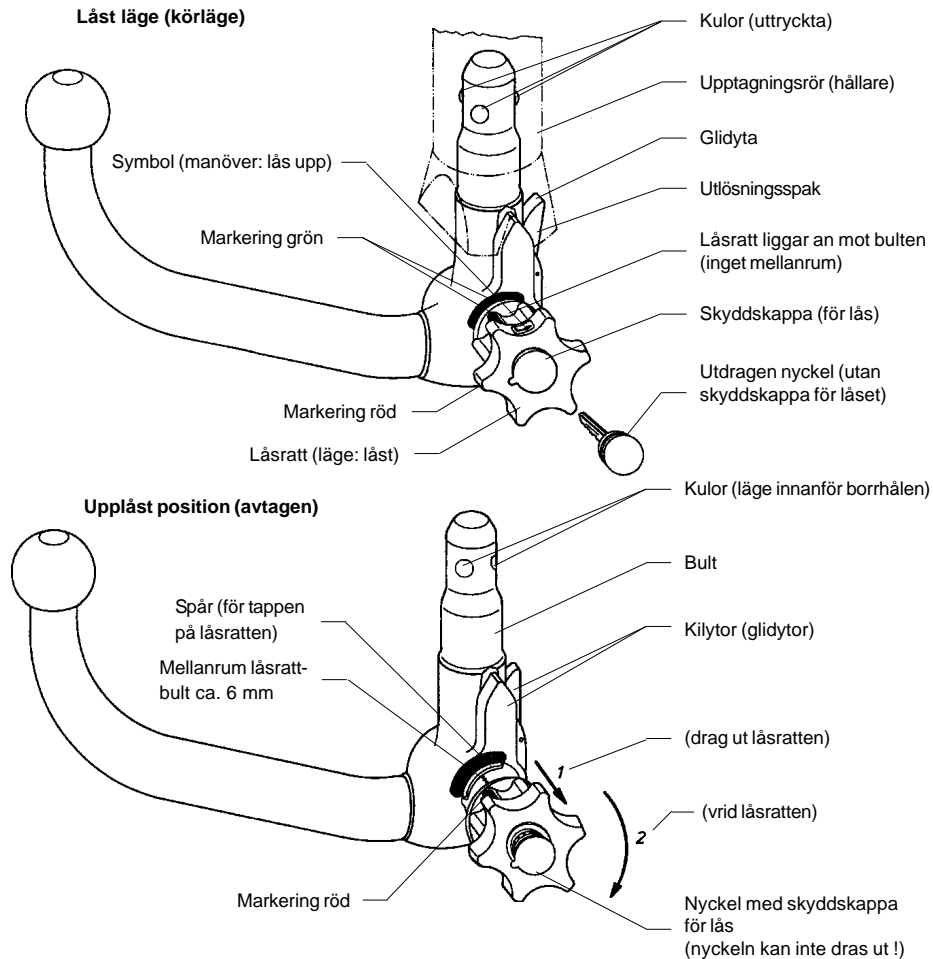
3. Om den avtagbara kulstäng inte används under en längre tid, bör låsmekanismen alltid vara avspänd (låst läge) för att avlasta fjäderelementen.

För att avspänna mekanismen, tryck utlösningsspaken framåt.

4. Vid rengöring av fordonet med en ångtryckstvätt måste kulstäng tas av och låsproppen sätts i.

(Kulstäng får inte ångbestrålas)

### Avtagbar kulstäng (automatic)



Schlüssel-Nr.:	Avaimen numero:	Nøkkelnr.:	Nyckelnummer:
Nøgle-nr.:	Key number:	Sleutelnummer:	Číslo klíče:
Αριθμοί κλειδιών:	Nº de chave:	Nr klucza:	
numéro de la clé:	N. delle chiavi:	Número de la llave:	

- D** **Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- E** **Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anoté y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'éventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**  
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkikäyttöä varten.
- GB** **Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**  
Στη λυόμενη ράβδο με σφαιρική επαφή τρέφης ανήκουν 2 κλειδιά.  
Σημειώστε και φυλάξτε τους αριθμούς των κλειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- I** **Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Annotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- PL** **Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- P** **Atenção!**  
A barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- S** **OBS!**  
Till den avtagbara kulstängens hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- CZ** **Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovejte jej pro případné dodatečné objednávky.

# D Anhängervorrichtung (Kupplungskugel mit Halterung)

ohne Elektrosatz

Hersteller: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Bestell - Nr.: 316 114

Genehmigungsnummer nach Richtlinie 94/20/EG: **e13 00-0224**

Klasse: **A50-X** Typ: **316 114**

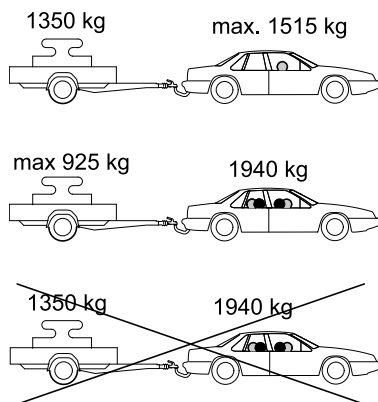
Technische Daten : maximaler D-Wert: **8,0 kN**  
maximale Stützlast: **75 kg**

**Verwendungsbereich:** Fahrzeughersteller: **Renault**  
Modell: **(Mégane) Scénic, Phase I und II**  
Typbezeichnung: **JA**

## Technische Daten:

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast, Stützlast und **Zulässigem Gesamtgewicht des Zuges** (Fahrzeuggewicht + Anhängergewicht, siehe Fahrzeugschein) maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen. Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Renault-Vertragshändler.

Beispiel: Zulässiges Gesamtgewicht des Fahrzeuges = 1940kg  
Zulässige Anhängelast = 1350kg  
Zulässiges Gesamtgewicht des Zuges = 2865kg



# S

## Bruksanvisning för avtagbar dragkulstäng

### Observera:

**Före varje körning med släpvagnen, måste kulstängens låsning kontrolleras (se punkt A.3)!**

**Lås aldrig upp vid påkopplad släpvagn!**

**Vid körning utan släpvagn måste kulstängens tas av och låsproppen ALLTID sättas in i fäströret!**

### A. MONTERING

1. Dra ut låsproppen ur fäströret.

I normalfallet befinner sig kulstängens, i "förspänt tillstånd" när den tas ut ur bagageutrymmet. Detta kan man kontrollera genom att utlösningsspaken (se figur) ligger an mot kulstängens. Ratten står ut ca. 6 mm från kuldragstängens (se figur) och "röd"-markeringen på ratten ligger i kulstängens "grönområde".

**Observera att kulstängens ENDAST kan sättas in i detta tillstånd!**

Om kulstängens låsmekanism skulle ha utlösts före monteringen, eller varit ut-löst hela tiden (det märker man genom att utlösningsspaken (se figur) står ut ca. 5 mm från kulstängens, "grön"-markeringen på ratten passar ihop med "grön"-området på kulstängens och ratten (se figur) ligger an på kulstängens) så måste låsmekanismen förspännas på följande sätt:

Vid isatt nyckel och öppet lås ska rat-ten dras ut i sidled och vridas till an-slag i pilens riktning. Utlösningsspa-ken går då i, och efter uppsläppning av ratten ligger låsmekanismen kvar i förspänt läge.

2. För monteringen av kulstängens ska denna sättas in underifrån i fäströret och tryckas upp.

- Låsningförloppet genomförs härmed **automatiskt**.
- Håll inte handen i närheten av ratten.
- Lås låset och ta ur nyckeln.
- Tryck på skyddskappen på låset.

3. **Avsakerhetsskäl:**

Kontrollera alltid att kulstängens är ordentligt låst och säkrad. Detta framgår av följande:

- Markeringen "grön" på ratten stämmer med "grön"-området på kulstängens.
- Ratten ligger an på kulstängens (ingen spalt).
- Lås låst och nyckel borttagen (ratten kan inte dras ut).
- Kulstäng måste sitta fast ordentligt i fäströret (kontrollera genom att skaka med handen).

Om kontrollen av de 4 punkterna inte ger tillfredsställande resultat, ska monteringen göras om igen. Om punkterna ovan inte uppfylls då heller, får draganordningen inte användas.

Ta då kontakt med tillverkaren.

### B. DEMONTERING

1. Dra av täckkappan från låset och tryck in den på nyckelns greppyta. Öppna låset med nyckeln (nyckeln kan **inte** dras ur vid öppet lås!)

2. Håll fast kulstängens, dra ut ratten i sidled och vrid den mot fjäderkraften i pilens riktning, ända till anslag.

Ta ur kulstängens neråt ur fäströret.

Ratten kan sedan släppas, den låser sig själv i spänt läge.

Beakta här även symbolerna på ratten liksom bifogade figur "Avtagbar kulstäng".

3. Stuva in kuldragstängens ordentligt på ett smuttskyddat ställe i bagageutrym-met. Som redan nämnts, kan nyckeln inte dras ur i spänt läge.

**Sätt in låsproppen i fäströret!**

### C. FÖLJANDE MÅSTE OBSERVERAS!

Demonteringen och monteringen av kulstängens ska kunna utföras med normal handkraft.

Använd **aldrig** några hjälpmedel, verktyg osv., eftersom mekanismen då kan ta skada.



**S**

## Monteringsanvisning:

(Observera den bildliga återgivningen)

**D**

**OBS: Beakta bilden på sidan tre vid fastsättningen av den bakre avslutsplåten**



- 1.) Tag bort stötfångaren. Lossa här till de sex torxskruvarna på stötfångarens övre kant, de sex kantskruvarna mellan stötfångaren och den bakre avslutsplåten, samt de fyra resp fem torxskruvarna och en sexkantskruv i hjulhusområdet.
- 2.) Den mellersta skenan med plåtmuttern på stötfångarens insida måste tas bort. Böj den tillhörande plåten på fordonssidan vid den bakre avslutsplåten under golvplåten.
- 3.) Lägg den medlevererade schablonen i stötfångaren och skär ut den markerade delen. Tips: Använd en långsamt roterande sticksåg, klistra tejp på utskärningsområdet, så att lacket inte lossnar.  
**OBS!** Utskärningarna för fas I och fas II är olika.
- 4.) Byt bogseringsöglans båda fastsättningsskruvar i den högra längsbalken mot de medlevererade skruvarna M8 x 75 och brickorna 24 x 8,5 x 2.
- 5.) Sätt i lådmuttern M8 eller hylsmuttern M8 i fordonets tvärbalk och dra åt den 90° (se sidan 3).
- 6.) Skruv lös fast vinklarna "4" och "5" upp till med hjälp av skruvarna M8 x 25 och brickorna 24 x 8,5 x 2. Använd ned till skruven M10 x 35, brickan 30 x 10,5 x 3, plattan "26" samt muttern M10.
- 7.) Placera det vänstra staget "2" från insidan på vänster längsbalk och skruva löst fast det med sexkantskruven M10 x 125, med brickorna 30 x 10,5 x 3, muttern M10 och distansröret (har tidigare styrts in i längsbalken).
- 8.) Placera det högra staget "3" från insidan på höger längsbalken och skruva lös fast det med sexkantskruven M10 x 100, brickan 30 x 10,5 x 3 och distansröret (har tidigare styrts in i längsbalken).
- 9.) Skruv löst fast dragkrokens grunddel "1" med vinklarna "4" och "5" (skruvarna M10 x 35, brickorna 25 x 10,5 x 3, muttern M10) och staget "2" och "3" (skruvarna M12 x 40, brickorna 30 x 12,5 x 3, muttern M12).
- 10.) Justera läget för dragkrokens grunddel: Avståndet från dragkroken delar till den bakre avslutsplåten måste vara minst 5 mm. Avståndet från kulans centrum till stötfångaren måste vara minst 65 mm (se bilden). Drag fast skruvkopplingarna med de angivna åtdragningsmomenten.

Åtdragningsmoment	för	M 8	➔	20 Nm
Åtdragningsmoment	för	M 10	➔	40 Nm
Åtdragningsmoment	för	M 12	➔	95 Nm

11.) Limma på gummibufferten på hållarröret. Se sidan 2.

12.) Montera stötfångaren igen.

Med förbehåll för ändringar.

**Anhängerfährthiweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers sind zu beachten.**

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten. Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten. Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig. Sie führen überdies zum Erlöschen der Betriebserlaubnis.



**Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. falls vorhanden im Bereich der Anlageflächen der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen sowie Bohrungen mit Zinkstaubfarbe (Renault-Teile Nr. 77 01 406 425) bestreichen.**



**Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger - km nachziehen.**

Für begrenzte Platzverhältnisse empfehlen wir folgendes Drehmomentwerkzeug der Firma ZEMO, Peutestraße 47, 20539 Hamburg:

Drehmomentschlüssel S&R 100Nm, Artikelnummer R 816786

Maulschlüsselaufsatz S&R OE 17, Artikelnummer R819948.

Die Kupplungskugel ist sauber zu halten und zu fetten. Werden jedoch Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. die Westfalia "SSK" benutzt, muß die Kupplungskugel fettfrei sein. Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten.

Sobald an einer beliebigen Stelle ein Kupplungskugel-Durchmesser von 49 mm oder kleiner erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Das Leergewicht des Fahrzeuges erhöht sich nach Montage der KmH um 19,1 kg.

Änderungen vorbehalten.

**D****Montageanleitung:**

(Bitte bildliche Darstellung beachten!)

**Achtung: Für Befestigung am Heckabschlußblech bildliche Darstellung auf Seite drei beachten**

- 1.) Stoßfänger entfernen. Hierzu die sechs Torxschrauben auf der Oberkante des Stoßfängers, drei Sechskantschrauben zwischen Stoßfänger und Heckabschlußblech sowie die vier bzw. fünf Torxschrauben und die eine Sechskantschraube im Radlaufbereich lösen.
- 2.) Die mittlere Rippe mit Blechmutter an der Innenseite des Stoßfängers muß entfernt werden. Fahrzeugseitig das zugehörige Blech am Heckabschlußblech unter das Bodenblech biegen.
- 3.) Die mitgelieferte Schablone in den Stoßfänger legen und den markierten Teil ausschneiden. Tip: langsamlaufernde Stichsäge, den Schnittbereich mit Klebeband abkleben, so daß kein Lack abplatzt.  
**Achtung:** Ausschnitte für Phase I und Phase II sind unterschiedlich.
- 4.) Im rechten Längsträger beide Befestigungsschrauben der Abschleppöse gegen die mitgelieferten Schrauben M 8 x 75 und Scheiben 24 x 8,5 x 2 ersetzen.
- 5.) In den Endquerträger des Fahrzeuges die Kastenmutter M8 oder die Käfigmutter M8 einsetzen und um 90° verdrehen (siehe Seite 3).
- 6.) Die Winkel "4" und "5" oben lose mittels der Schrauben M 8 x 25 und Scheiben 24 x 8,5 x 2 verschrauben. Unten ist die Schraube M 10 x 35, Scheibe 30 x 10,5 x 3, Platte " 25 " und Mutter M 10 zu verwenden.
- 7.) Die linke Strebe "2" von innen an den linken Längsträger bringen und mit der Sechskantschraube M 10 x 125, den Scheiben 30 x 10,5 x 3, der Mutter M 10 und dem Distanzrohr (wurde vorab in den Längsträger eingeführt) lose verschrauben.
- 8.) Die rechte Strebe "3" von innen an den rechten Längsträger bringen und mit der Sechskantschraube M 10 x 100, der Scheibe 30 x 10,5 x 3 und dem Distanzrohr (wurde vorab in den Längsträger eingeführt) lose verschrauben.
- 9.) Das KmH-Grundteil "1" lose mit den Winkeln "4" und "5" (Schrauben M10 x 35, Scheiben 25 x 10,5 x 3, Muttern M10) und den Streben "2" und "3" (Schrauben M12 x 40, Scheiben 30 x 12,5 x 3, Muttern M 12) verschrauben.
- 10.) Das KmH-Grundteil ausrichten: Abstand von KmH-Teilen zu Heckabschlußblech mindestens 5 mm. Abstand von Kugelmitte zu Stoßfänger mindestens 65 mm (siehe Skizze). Schraubverbindungen mit den angegebenen Anzugsdrehmomenten fest an-ziehen.

Anzugsdrehmoment	für	M 8	➔	20 Nm
Anzugsdrehmoment	für	M 10	➔	40 Nm
Anzugsdrehmoment	für	M 12	➔	95 Nm

11.) Gummipuffer auf das Aufnahmerohr kleben. Siehe Seite 2.

12.) Den Stoßfänger wieder montieren .

**S****Följ anvisningarna om körning med släpvagn i fordonstillverkarens instruktionsbok.**

De av fordonstillverkaren tillåtna standard-fastsättningspunkterna har följts. Nationella riktlinjer beträffande monteringen skall beaktas. Denna monterings- och bruksanvisning skall bifogas till fordonshandlingarna.

Dragkroken är en säkerhetsdel och får endast **monteras av fackpersonal**. Det är förbjudet att göra ändringar resp ombyggnader på dragkroken. Detta leder till att drifttillståndet dras in.



**Tag bort isoleringsmassan resp underplåtens ev skyddsbeläggning i området kring dragkrokens anliggningsytor. Bstryk blanka karosseridelar samt borrhålen med zinksyddsfärg (Renault reservdelsnr 77 01 406 425).**



**Efterdrag dragkrokens samtliga fastsättningskruvar ännu en gång efter ca 1000 släpvagns-km med de föreskrivna åtdragningsmomenten.**

Dragkroken skall hållas ren och fettas in. Använder man säkerhetskoppling, exempelvis Westfalia "SSK" måste kopplingskulan vara fri från fett. Beakta anvisningarna i respektive bruksanvisning.

Då kopplingskulans diameter på något ställe är 49.0 mm eller mindre, får dragkroken av säkerhetsskäl inte längre användas.

Bilens tomvikt ökas med ca 19,1 kg efter monteringen av dragkroken.

Med förbehåll för ändringar.

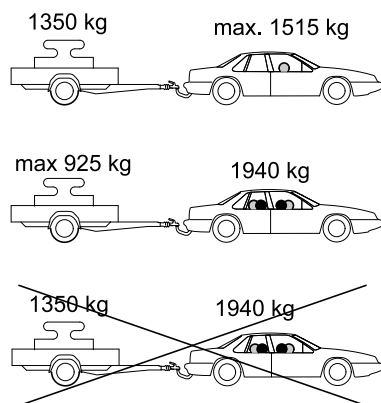
Tillstandsnummer enligt Riktlinje 94/20/EG: **e13 00-0224**Klass: **A50-X** Typ: **316 114**Tekniska data: maximalt D-värde: **8,0 kN**maximalt stödlast: **75 kg**

**Användningsområde:** Fordonstillverkare: **Renault**  
 Modell: **(Mégane) Scénic, fas I och fase II**  
 Typbeteckning: JA

## Tekniska data:

Normgivande för körning är fordonstillverkarens uppgifter samt släpvagnslasten, stödlasten och tillåten dragvikt (fordonets vikt + släpvagnsvikten), varvid KmHns provade värden inte får överskridas. Kontakta Renault-återförsäljaren vid frågor.

Exempel: Tillåten totalvikt för fordonet = 1.940 kg  
 Tillåten släpvagnsvikt = 1.350 kg  
 Tillåten totalvikt för släpkörning = 2.865 kg



## Bedienungsanleitung für abnehmbare Kugelstange

### Achtung:

**Vor jeder Fahrt mit dem Anhänger die Kugelstange auf ordnungs-gemäße Verriegelung überprüfen (siehe unter A. 3)!**

**Nie bei angekuppeltem Anhänger entriegeln!**

**Bei Fahrt ohne Anhänger muß die Kugelstange abgenommen und IMMER der Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr eingesetzt werden!**

### A. MONTAGE

1. Verschlußstopfen aus dem Aufnahmerohr herausziehen.

Im Normalfall befindet sich die Kugelstange, wenn sie aus dem Kofferraum entnommen wird, im "vorgespannten Zustand". Dieser ist daran erkennbar, daß der Auslösehebel (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt. Das Handrad ca. 6 mm von der Kugelstange absteht (s. Skizze) und die "Rot-Markierung" des Handrades in dem "Grün-Bereich" der Kugelstange liegt.

**Berücksichtigen Sie, daß die Kugelstange NUR in diesem Zu-stand eingesetzt werden kann!**

Sollte der Verriegelungsmechanismus der Kugelstange vor Montage, wodurch auch immer, ausgelöst worden sein - Sie erkennen dieses daran, daß der Auslösehebel (s. Skizze) ca. 5 mm von der Kugelstange absteht, die "Grün-Markierung" des Handrades mit dem "Grün-Bereich" der Kugelstange übereinstimmt und das Handrad (s. Skizze) an der Kugelstange anliegt - so muß der Verriegelungsmechanismus wie folgt vorgespannt werden:

Bei eingestecktem Schlüssel und geöffnetem Schloß das Handrad seitlich herausziehen und in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen. Der Auslösehebel rastet sodann ein, und nach Loslassen des Handrades verbleibt der Verriegelungsmechanismus in der vor-gespannten Stellung.

2. Zur Montage der Kugelstange diese von unten in das Aufnahmerohr einsetzen und hochdrücken.

- Der Verriegelungsvorgang wird hierdurch **automatisch** durchgeführt.
- Hand nicht im Bereich des Handrades halten.
- Schloß schließen und Schlüssel abziehen.
- Abdeckkappe auf das Schloß drücken.

### 3. Aus Sicherheitsgründen:

Kontrollieren Sie immer, ob die Kugelstange vorschriftsmäßig verriegelt und gesichert ist. Dies erkennen Sie an folgenden Merkmalen:

- Markierung "Grün" des Handrades stimmt mit "Grün"-Bereich an Kugelstange überein.
- Handrad liegt an Kugelstange an (kein Spalt).
- Schloß verschlossen und Schlüssel abgezogen (Handrad läßt sich nicht herausziehen).
- Kugelstange muß völlig fest im Aufnahmerohr sitzen (durch Rütteln von Hand prüfen).

Falls die Prüfung aller 4 Merkmale nicht zufrieden-stellend ausfällt, ist die Montage zu wiederholen. Sofern auch dann nur eines der Merkmale nicht erfüllt wird, darf die Anhängervorrichtung nicht benutzt werden.

Setzen Sie sich mit dem Hersteller in Verbindung.

### B. DEMONTAGE

1. Abdeckkappe vom Schloß abziehen und Abdeckkappe auf den Griff des Schlüssels drücken. Schloß mit Schlüssel öffnen (Schlüssel läßt sich bei geöffnetem Schloß **nicht** abziehen!)

2. • Kugelstange festhalten, Handrad **seitlich** herausziehen und entgegen der Federkraft in Pfeilrichtung bis zum Anschlag drehen.

• Kugelstange nach unten aus dem Aufnahmerohr herausnehmen.

• Das Handrad kann sodann losgelassen werden, es arretiert selbsttätig in der gespannten Stellung.

• Beachten Sie hierzu auch die Symbole auf dem Handrad sowie die beiliegende Skizze "Abnehm-bare Kugelstange"

3. Kugelstange im Kofferraum sicher und gegen Verschmutzen geschützt verstauen.

Wie bereits erwähnt, kann der Schlüssel in der gespannten Stellung nicht abgezogen werden.

**Verschlußstopfen in das Aufnahmerohr einsetzen!**

### C. BITTE UNBEDINGT BEACHTEN!

Die Montage und Demontage der Kugelstange ist mit normaler Handkraft problemlos auszuführen.

Benutzen Sie **niemals** irgendwelche Hilfsmittel, Werkzeuge usw., da hierdurch der Mechanismus beschädigt werden könnte.

Reparaturen und Zerlegung der abnehmbaren Kugelstange dürfen grundsätzlich nur von uns als Hersteller durchgeführt werden.

An der gesamten Anhängervorrichtung dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden.

Schlüsselnummer für eventuelle spätere Nachbestellung notieren.

Beiliegendes Hinweisschild am Kfz, in der Nähe des Aufnahmerohres oder an der Innenseite des Kofferraums an gut sichtbarer Stelle anbringen.

#### D. WARTUNGSHINWEISE

- Um eine ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, müssen die Kugelstange und das Aufnahmerohr stets sauber sein.
- Auf regelmäßige Pflege der Mechanik ist zu achten.

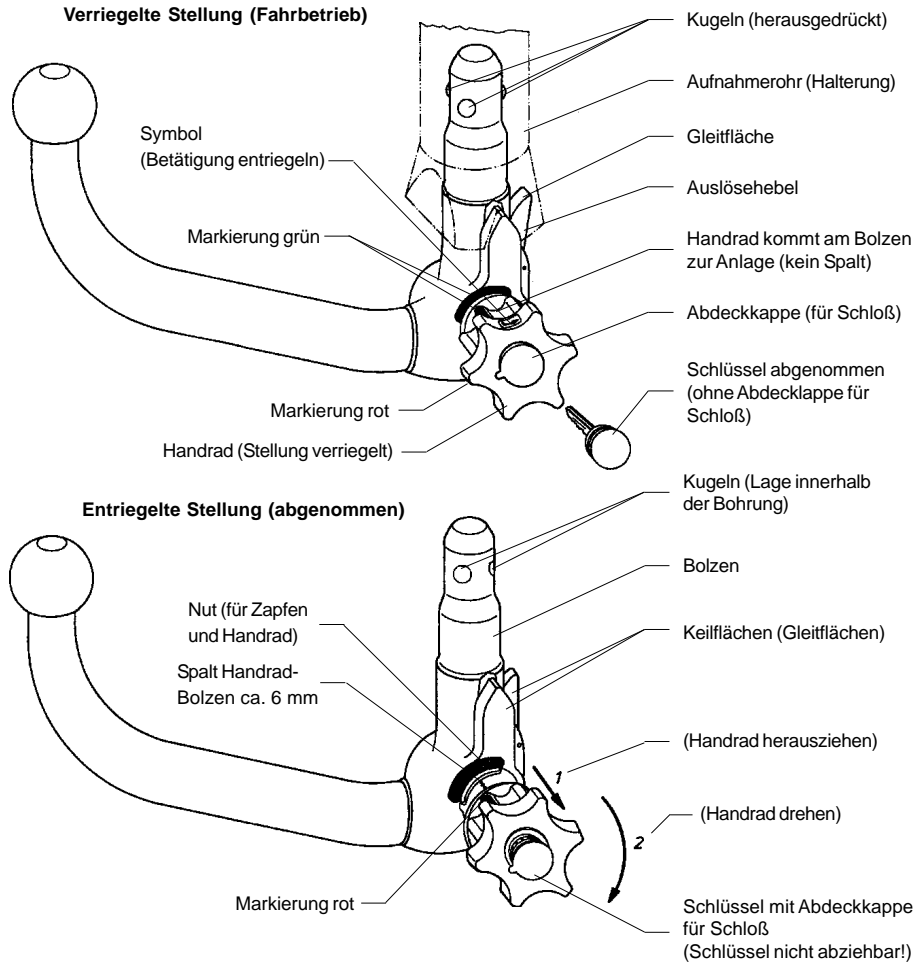
Lagerstellen, Gleitflächen und Kugeln mit harzfreiem Fett bzw. Öl regelmäßig fetten bzw. ölen. Schloß nur mit Graphit behandeln.

- Wird die abnehmbare Kugelstange über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, sollte zur Entlastung der Federelemente der Verriegelungsmechanismus stets entspannt (verriegelte Stellung) sein. Zum Entspannen Auslösehebel nach vorn drücken.

- Bei Reinigung des Fahrzeuges mit einem Dampfstrahler muß die Kugelstange abgenommen und der Verschlußstopfen eingesetzt werden.

(Die Kugelstange darf nicht dampfgestrahlt werden.)

### Abnehmbare Kugelstange (Automatic)



De afneembare trekhaakkogel mag per definitie uitsluitend door ons als fabrikant worden gerepareerd en gedemonteerd.

Het is niet toegestaan de trekhaak te modificeren.

Noteer het sleutelnummer voor eventuele latere bestellingen.

Plak de bijgevoegde waarschuwingssticker op de auto, in de buurt van de koppelbuis, of aan de binnenzijde van de kofferruimte op een goed zichtbare plaats.

#### D. ONDERHOUDSVOORSCHRIFTEN

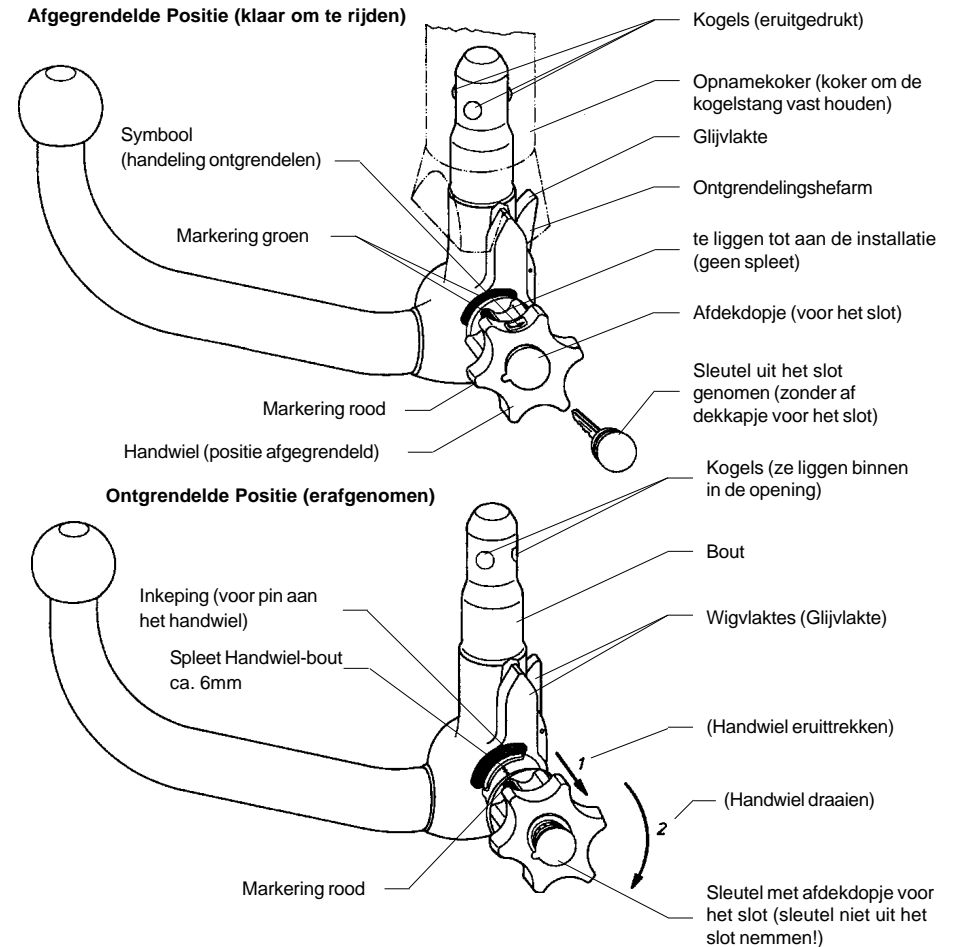
- Om er zeker van te zijn dat de trekhaak goed functioneert, moeten de trekhaakkogel en de koppelbuis altijd goed schoon zijn.
- Onderhoud het mechaniek regelmatig.

Smeer de draaipunten, glijvlakken en kogels regelmatig met harsvrij vet, resp. harsvrije olie. Smeer het slot uitsluitend met grafiet.

- Wordt de afneembare trekhaakkogel langere tijd niet gebruikt, dan moet de spanning op het vergrendelingsmechanisme altijd worden opgeheven (vergrendelde stand), om de veerelementen te ontlasten. Om de spanning op te heffen moet de hefboom naar voren worden gedrukt.
- Bij reiniging van de auto met een stoomcleaner moet de trekhaakkogel worden verwijderd en de afsluitplug worden aangebracht.

(De trekhaakkogel mag niet met een stoomcleaner worden gereinigd.)

### Afneembare Kogelstang (Automatic)



## Bedieningshandleiding voor afneembare trekhaakkogel

### Attentie:

Controleer voor elke rit met een aanhangwagen of de trekhaakkogel correct geborgd is (zie onder A.3)!

Ontgrendel hem nooit bij een a a n g e - k o p p e l d e aanhangwagen!

Bij het rijden zonder aanhangwagen moet de trekhaakkogel worden verwijderd en moet ALTIJD de afsluitplug in de koppelbuis worden aangebracht!

### A. MONTAGE

1. Trek de afsluitplug uit de koppelbuis.

In normale gevallen bevindt de trek-haakkogel zich, wanneer zij uit de kofferruimte wordt genomen, in de "voorgespannen staat". Dit is zichtbaar doordat de ontkoppelingshelboom (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt. De knop een speling heeft van ca. 6 mm t.o.v. de trekhaak-kogel (zie tekening) en de "rode mar-kering" van de knop in het "groene vlak" van de trekhaakkogel ligt.

Houd er rekening mee dat de trek-haakkogel ALLEEN in deze staat gemonteerd kan worden!

Als het vergrendelingsmechanisme van de trekhaakkogel voor de montage, door wat voor oorzaak dan ook, zou worden ontgrendeld - dit is zichtbaar aan het feit dat de ontkoppelingshelboom (zie tekening) een speling heeft van ca. 5 mm t.o.v. de trekhaakkogel en de "groene markering" van de knop in lijn staat met het "groene vlak" op de trekhaakkogel en de knop (zie tekening) tegen de trekhaakkogel ligt - dan moet het vergrendelingsmechanisme als volgt worden voorgespannen:

Trek bij een in het slot gestoken sleutel en geopend slot de knop naar opzij toe uit en verdraai hem in de pijlrich-ting tot aan de aanslag. De borghendel valt dan in de vergrendeling en na het loslaten van de knop blijft het vergren-delingsmechanisme in de voorgespannen stand staan.

2. Breng voor de montage van de trek-haakkogel deze vanaf de onderzijde aan in de koppelbuis en druk hem naar boven.

- De vergrendelingsprocedure wordt hierdoor automatisch uitgevoerd.
- Houd de hand niet bij de knop.
- Draai het slot dicht en trek de sleutel uit het slot.
- Druk de afdekkap op het slot.

3. Om veiligheidsredenen:

Controleer altijd of de trekhaakkogel op de juiste wijze vergrendeld en ge-borgd is. Dit is herkenbaar aan de vol-gende kenmerken:

- De "groene markering" van de knop ligt in lijn met het "groene vlak" op de trekhaakkogel.
- De knop ligt tegen de trekhaakkogel (geen speling).
- Het slot is afgesloten en de sleutel is uit het slot getrokken (de knop kan niet meer worden uitgetrokken).
- De trekhaakkogel moet vast in de koppelbuis zitten (door heen en weer drukken met de hand controleren).

Als deze controle van alle 4 kenmer-ken niet tot tevredenheid verloopt, moet de montage worden herhaald.

Als na deze controle nog worden geconstateerd, mag de trek-haak niet worden belast.

Neem contact op met de fabrikant (leverancier).

### B.

1. Trek de afdekkap van het slot los en druk de afdekkap op de handgreep van de sleutel.

Open het slot m.b.v. de sleutel (de sleutel kan bij een geopend slot hier niet uit worden getrokken!)

2. • Houd de trekhaakkogel vast, trek de knop naar de zijkant toe los en draai hem tegen de veerkracht in de pijlrichting tot aan de aanslag.

• Trek de afneembare trekhaakkogel naar beneden toe uit de koppelbuis.

• De knop kan hierna worden losgelaten, zij wordt automatisch in de voorgespannen stand ge-arrêteerd.

• Let hierbij ook op de symbolen op de knop alsmede op de bijliggende te-kening "Afneembare trekhaak-kogel".

3. Leg de trekhaakkogel zo in de koffer-ruimte neer dat zij niet met vuil in aanraking kan komen en niet heen en weer kan rollen. Zoals reeds vermeld kan de sleutel in de voorgespannen staat niet uit het slot worden getrokken.

**Breng de afsluitplug in de koppel-buis aan!**

### C. LET ER BESLIST OP DAT!

De montage en demontage van de af-neembare trekhaakkogel met normale handkracht zonder problemen uit te voeren is.

Maak **nooit** gebruik van enigerlei hulpmiddelen, gereedschap etc. daar hierdoor het mechanisme beschadigd kan worden.

## Tažna zařízení bez elektropříslušenství

Výrobce: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia objednáací číslo: 316114

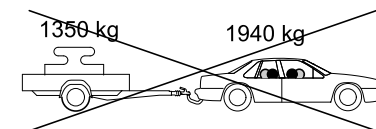
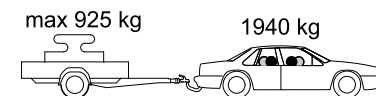
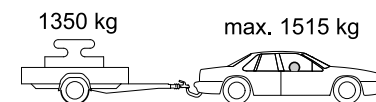
Číslo povolení podle směrnice 94/20/EG:	<b>e13 00-0224</b>
Třída: <b>A50-X</b>	Typ: <b>316 114</b>
Technické údaje:	maximální D-hodnota: <b>8,0 kN</b>
	maximální zatížení podpěry: <b>75 kg</b>

<b>Oblast použití:</b>	výrobce vozidel: <b>Renault</b>
	model: <b>(Mégane) Scénic, fázi I a fázi II</b>
	typové označení: <b>JA</b>

### Technické údaje:

Pro jízdu jsou směrodatné údaje výrobce vozidla týkající se váhy přívěsu, zatížení podpěry a celkové přípustné váhy spřezení (váha vozidla + váha přívěsu, viz technický průkaz vozidla), přičemž nesmí být překročeny překoušené hodnoty tažného zařízení. V případě dotazů se obraťte na odbornou prodejnu Renault-automobilů.

Příklad:	přípustná celková váha vozidla =	1.940 kg
	přípustná váha přívěsu =	1.350 kg
	celková přípustná váha spřezení =	2.865 kg



**Musí se dodržovat informace k jízdě s přívěsem uvedené v příručce výrobce vozidla.**

Výrobce vozidla sériově povolené upevňovací body se musí dodržet. Směrnice jednotlivých států o přejímání nástaveb musejí být respektovány. Montážní a provozní návod se musí připojit k dokladům vozidla.

Tažné zařízení je bezpečnostní díl a smí být **namontován** jen **odborníky**. Každá změna popř. přeměny na tažném zařízení jsou zakázány. Vedou jen ke ztrátě platnosti provozního povolení.



**Odstranit izolační hmotu popř. spodní ochrannou izolační hmotu vozidla, nachází-li se tato v oblasti upevňovací plochy pro tažné zařízení. Očištěné plochy karoserie, jakož i vývrty natřít zinkovou práškovou barvou (Renault-díl číslo 77 01 406 425).**

**Všechny upevňovací šrouby tažného zařízení dotáhnout po cca 1000 km tažení přívěsu předepsaným kroutícím momentem.**

Spojovací koule se musí udržovat čistá a namazaná. Použijí-li se stabilizační zařízení stop, jako např. Westfalia "SSK", pak musí být spojovací koule bez mazacího tuku. Dodržujte informace v patřičných provozních návodech.

Jakmile bude dosažen na některém místě průměr spojovací koule rovný nebo menší než 49,0 mm, nesmí být tažné zařízení z bezpečnostních důvodů více používáno.

Váha prázdného vozidla se zvýší po montáži tažného zařízení o 19,1 kg.

Změny vyhrazeny.

**Montagehandleiding:**

(Zie ook bijgaande tekening)



**Let op:** Gelieve voor de bevestiging aan het achterste afsluitpaneel rekening te houden met de afbeelding op pag. 3



- 1.) Bumper verwijderen. Hiertoe de zes torxbouten aan de bovenzijde van de bumper, de drie zeskantbouten tussen bumper en achterafdekplaat en de vier resp. vijf torxbouten en de ene zeskantbout in de wielkast losdraaien.
- 2.) De middelste rib met plaatmoer aan de binnenzijde van de bumper moet worden verwijderd. Het onderste deel van de afdekplaat onder de bodemplaat buigen.
- 3.) De meegeleverde sjabloon in de bumper leggen en het gemarkeerde deel uitzagen. Tip: langzaamlopende decoupeerzaag, het uit te zagen deel voorzien van plakband zodat de lak niet wordt beschadigd.  
**Let op:** De uitsneden voor fase I en fase II zijn verschillend.
- 4.) In de rechter langsbalk beide bevestigingsbouten van het sleepoog vervangen door de meegeleverde bouten M 8 x 75 en onderleggingen 24 x 8,5 x 2.
- 5.) De kokermoer M 8 of de kooimoeren M 8 in de einddwarsbalk van het voertuig inzetten en 90° verdraaien (zie pag. 3).
- 6.) De haakse strippen „4“ en „5“ boven met de bouten M 8 x 25 en ringen 24 x 8,5 x 2 los-vast monteren. Daaronder dient de bout M 10 x 35, de ring 30 x 10,5 x 3, de plaat „26“ en de moer M 10 te worden toegepast.
- 7.) De linker steun "2" tegen de binnenzijde van de linker langsbalk schuiven en met zeskantbout M 10 x 125, onderlegging 30 x 10,5 x 3, moer M 10 en de afstandsbus (die van te voren in de langsbalk werd geschoven) handvast schroeven.
- 8.) De rechter steun "3" tegen de binnenzijde van de rechter langsbalk schuiven en met zeskantbout M 10 x 100, onderlegging 30 x 10,5 x 3, moer M 10 en de afstandsbus (die van te voren in de langsbalk werd geschoven) handvast schroeven.
- 9.) Het basiselement van de trekhaak "1" handvast aan de beugels "4" en "5" (bouten M10 x 35, onderleggingen 25 x 10,5 x 3, moeren M10) en de steunen "2" en "3" (bouten M12 x 40, onderleggingen 30 x 12,5 x 3, moeren M 12) schroeven.
- 10.) Het basiselement van de trekhaak richten: afstand van trekhaak tot achterafdekplaat minimaal 5 mm. Afstand van het midden van de kogel tot de bumper minimaal 65 mm (zie tekening). Boutverbindingen volgens aangegeven aanhaalmomenten vastzetten.

Aanhaalmoment	voor	M 8	➔	20 Nm
Aanhaalmoment	voor	M 10	➔	40 Nm
Aanhaalmoment	voor	M 12	➔	95 Nm

- 11.) De rubberaanslagen op de opnamebuis plakken; zie pag. 2.
- 12.) De bumper weer monteren.



Houd rekening met de aanwijzingen voor het rijden met aanhangwagens in de handleiding van de voertuigfabrikant.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

De trekhaak is een veiligheidskritische component die uitsluitend door **vakkundig personeel** mag worden **ingebouwd**. Elke wijziging c.q. aanpassing aan de trekhaak is ontoelaatbaar en heeft bovendien het vervallen van de homologatie (bedrijfsvergunning) tot gevolg.



**De isolatielaag c.q. underbody coating - indien aanwezig - in het gebied van de montagecontactvlakken van de trekhaak verwijderen. Blanke carrosseriedelen en geboorde gaten d.m.v. zinkstoflak (Renault onderdeelnr. 77 01 406 425) beschermen.**



Na ca. 1.000 km met aanhangwagens te hebben gereden dienen alle bevestigingsbouten van de trekhaak met het voorgeschreven aanhaalkoppel te worden nagetrokken. De trekhaakkogel altijd schoon en ingevet houden. Indien echter spoorstabilisatie-inrichtingen zoals bijv. de Westfalia "SSK" gebruikt worden, moet de trekhaakkogel vetvrij zijn. Hiervoor dienen de aanwijzingen van de betreffende gebruikshandleiding te worden opgevolgd. Zodra de trekhaakkogel op enige plaats tot een kogeldiameter van 49,0 mm of minder ingesleten is, mag de trekhaak om veiligheidsredenen niet meer gebruikt worden. Door de montage van de trekhaak wordt het eigen gewicht van het voertuig met 19,1 kg verhoogd.

Wijzigingen voorbehouden.



## Montážní návod:

(Věnujte prosím pozornost nákresu.)



**Pozor: Při upevnění k zadnímu plechu postupujte podle obrázku na straně 3**



- 1.) Odstranit nárazník. Za tím účelem uvolnit šest hvězdičkových šroubů Torx na horní hraně nárazníku, tři šestihřanné šrouby mezi nárazníkem a zadním plechem včetně čtyř, popř. pěti hvězdičkových šroubů Torx a jeden šestihřanný šroub v oblasti podběhu.
- 2.) Dále je třeba odstranit střední žebro s plechovou maticí na vnitřní straně nárazníku. Na zadním plechu vozidla ohnout pod podvozek k tomu určený plech.
- 3.) Příloženou šablonu vložit do nárazníku a vyříznout označený díl. Tip: Použít pilku děrovku s nízkými otáčkami, okolí řezu zalepit lepicí páskou, aby nedošlo k odprýsknutí laku. **Pozor**, výřezy pro fázi I a fázi II jsou rozdílné.
- 4.) V pravém podélném nosníku vyměnit oba upevňovací šrouby vlečného oka za příložené šrouby M 8 x 75 a podložky 24 x 8,5 x 2.
- 5.) Do závěrného příčnicku vozidla vložte skříňovou nebo klecovou matici M8 a otočte o 90° (viz strana 3).
- 6.) Úhelníky "4" a "5" nahoře volně přišroubovat šrouby M 8 x 25 a podložkami 24 x 8,5 x 2. Ve spodní části se použije šroub M 10 x 35, podložka 30 x 10,5 x 3, destička "26" a matice M 10.
- 7.) Levou výztuhu "2" umístit zevnitř k levému podélnému nosníku a volně ji přišroubovat pomocí šroubu se šestihřannou hlavou M 10 x 125, podložek 30 x 10,5 x 3, matice M 10 a distanční trubky (tu předem zasadit do podélného nosníku).
- 8.) Pravou výztuhu "3" umístit zevnitř k pravému podélnému nosníku a volně ji přišroubovat pomocí šroubu se šestihřannou hlavou M 10 x 100, podložky 30 x 10,5 x 3 a distanční trubky (tu předem zasadit do podélného nosníku).
- 9.) Základní díl "1" volně sešroubovat s úhelníky "4" a "5" (šrouby M 10 x 35, podložky 25 x 10,5 x 3, matice M 10) a s výztuhami "2" a "3" (šrouby M 12 x 40, podložky 30 x 12,5 x 3, matice M 12).
- 10.) Vyrovnat základní díl: Dodržet vzdálenost dílů závěsného zařízení od zadního plechu min. 5 mm. Vzdálenost středu koule od zadního plechu min. 65 mm (viz náčrt). Šroubové spoje pevně dotáhnout uvedenými utahovacími momenty.

Utahovací moment	pro	M 8	➔	20 Nm
Utahovací moment	pro	M 10	➔	40 Nm
Utahovací moment	pro	M 12	➔	95 Nm

- 11.) Na upínací trubku nalepte pryžový nárazník. Viz strana 2.
- 12.) Nárazník opět namontovat.

Změny vyhrazeny.

## Návod k použití snímatelné kulové tyče

### POZOR:

**Před každou jízdou s přívěsem zkontrolovat kulovou tyč, je-li správně zajištěna (porovnejte bod A. 3)!**

**Odjistit jen při odpojeném přívěsu !**

**Při jízdě bez přívěsu se musí kulová tyč vyjmout a do vsazovací roury se musí pokaždé vsadit uzavírací zátku !**

### A.MONTÁŽ

1. Vyjmout uzavírací zátku ze vsouvací roury.

V normálním případě je kulová tyč, když se vyndá z kufru, v "napjatém stavu". To se pozná podle toho, že uvolňovací páčka (porovnejte zobrazení) přiléhá na kulovou tyč. Ruční kolečko odstává od kulové tyče asi na 6 mm (porovnejte zobrazení) a "červené označení" ručního kolečka leží v "zeleném označení" kulové tyče.

**Myslete na to, že se kulová tyč dá nasrčit jen v tomto stavu !**

Uvolní-li se zajištění kulové tyče před nasazením, jedno z jakéhoo důvodu - poznáte to podle toho, že uvolňovací páčka se nachází (porovnejte zobrazení) asi 5 mm od kulové tyče a "zelené označení" ručního kolečka se střetá se "zeleným označením" kulové tyče a ruční kolečko (porovnejte zobrazení) přiléhá na kulovou tyč - musí se jistící mechanismus napnout následujícím způsobem:

Při zastrčení klíče a otevření

zámku vytáhnout postranně ruční kolečko a natočit ve směru šipky až na doraz. Uvolňovací páčka pak zapadne a po puštění ručního kolečka zůstane blokovací mechanismus v předpjatém stavu.

2. Kulová tyč se upevní takovým způsobem, že se nasadí odspodu do vsouvací roury a zatlačí.

Zajištění se tím provede **automaticky**. Ruku držte v oblasti ručního kolečka. Zámek uzavřít a klíč vytáhnout. Zasunout krycí víčko na zámek.

### 3. Z bezpečnostních důvodů:

Kontrolujte pravidelně, jestli je kulová tyč podle předpisů zasazena a zajištěna. To poznáte na následujících znacích:

"Zelené označení" na ručním kolečku souhlasí se "zeleným značením" na kulové tyči.

Ruční kolečko přiléhá na kulovou tyč (žádná mezera).

Zámek je zamčen a klíč vytažen (ruční kolečko se nedá vytáhnout).

Kulová tyč musí pevně sedět v zasouvací rouře (zkusit zatřást kulovou tyčí rukou).

Nedopadne-li zkouška všech čtyř znaků upokojivě, musí se montáž zopakovat.

Nebude-li i pak jeden ze znaků splněn, nesmí se přívěsné zařízení použít.

Spojte se s výrobcem.

### B. DEMONTÁŽ

1. Stáhněte krycí víčko zámku a přitlačte ho ke konci klíče. Otevřete zámek klíčem (klíč se **nedá** při otevřeném zámku vytáhnout!)

2. Držte kulovou tyč, ruční kolečko vytáhněte postranně a točte proti síle pružiny podél směru šipky až na doraz.

Kulovou tyč vyndat směrem dolů ze zasouvací roury.

Ruční kolečko se pak může pustit, zaaretuje se samostatně v napjaté poloze.

Berte k tomu na zřetel symboly na ručním kolečku, jakož i přiložené zobrazení "sundávací kulová tyč".

3. Odložte kulovou tyč do kufru na bezpečné místo a chraňte jí proti zašpinění. Jak už řečeno, klíč se nedá při napjaté poloze vytáhnout.

**Nasadit uzavírací zátku do vsouvací roury !**

### C. Nutně vzít do úvahy !

Montáž a demontáž kulové tyče je bez problému proveditelná ruční silou.

Nepoužívejte **nikdy** nějaké pomůcky, nářadí atd., poněvadž by se jimi mohl poškodit mechanismus.

## Trekhaak zonder elektrische uitrusting

Fabrikant: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-bestelnr.: 316 114

Goedkeurnummer vlg. richtlijn 94/20/EG: **e13 00-0224**

Klasse: **A50-X** Type: **316 114**

Technische gegevens: maximale D-waarde: **8,0 kN**

maximale kogeldruk: **75 kg**

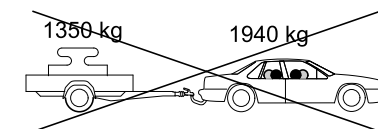
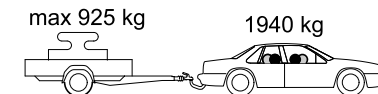
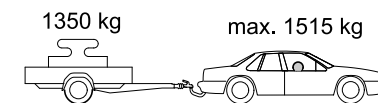
### Toepassing:

Voertuigfabrikant: **Renault**  
Model: **(Mégane) Scénic, fase I und fase II**  
e-aanduiding: **JA**

### Technische gegevens:

Voor het rijden met aanhangwagen zijn echter de specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht, de kogeldruk en het **maximaal toelaatbare combinatiegewicht** (voertuiggewicht + aanhangwagengewicht) bindend, waarbij de goedgekeurde waarden van de trekhaak niet mogen worden overschreden. Bij vragen hieromtrent gelieve uw Renault-dealer te raadplegen.

Voorbeeld: Toelaatbaar totaalgewicht van het voertuig = 1.940 kg  
Toelaatbaar getrokken gewicht = 1.350 kg  
Maximaal toelaatbaar combinatiegewicht = 2.865 kg





Hvis den avtagbare kulestangen må repareres eller tas fra hverandre, må dette alltid utføres av produsenten.

Det er ikke tillatt å foreta endringer på tilhengerkoblingen.

**Husk å notere nøkkelnummeret for eventuell etterbestilling av nøkler.**

Monter det medfølgende skiltet på kjøretøyet på et godt synlig sted i nærheten av koblingsrøret eller i bagasjerommet.

**D. EDLIKEHOLDSFORSKRIFTER**

1. For å sikre at anordningen virker som den skal, må du påse at kulestangen og koblingsrøret alltid er rene.

2. Sørg for regelmessig vedlikehold og rengjøring av de mekaniske delene.

Bruk fett eller olje uten harpiks til lagerpunkter, glideflater og kuler.

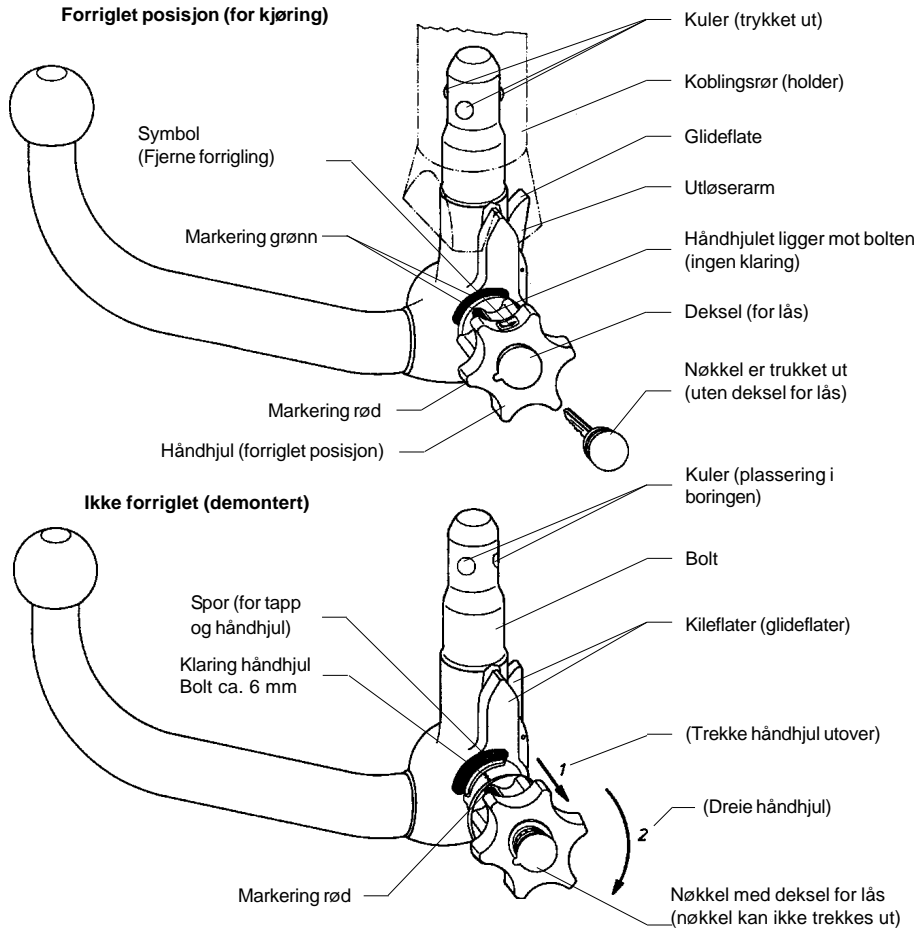
Bruk bare grafit til låsen.

3. Hvis du ikke skal bruke kulestangen på en stund, bør du påse at fjærmekanismen er avspent (låst tilstand), slik at fjærelementene blir avlastet. Trykk utløserarmen fremover for å avspenne fjærelementene.

4. Hvis du skal rengjøre kjøretøyet med damptrykk, må du demontere kulestangen og sette låsepluggen i koblingsrøret.

**(Kulestangen skal aldri rengjøres med damptrykk.)**

**Avtagbar kulestang (automatisk):**



Opravy a rozebrání přívěsného zařízení s kulovou tyčí smí provádět zásadně jen výrobce zařízení.

Na celém přívěsném zařízení nesmí být provedeny žádné změny.

**Zapište si číslo klíče pro možnou pozdější objednávku.**

Přiloženou informační nálepku upevněte na vozidlo v blízkosti vsouvací roury, nebo do prostoru kufru na dobře viditelném místě.

**D. Informace k údržbě**

1. Aby se zaručila správná funkce, musí se udržívat kulová tyč a vsouvací roura pořád v čistém stavu.

2. Dodržujte pravidelné ošetřování mechaniky.

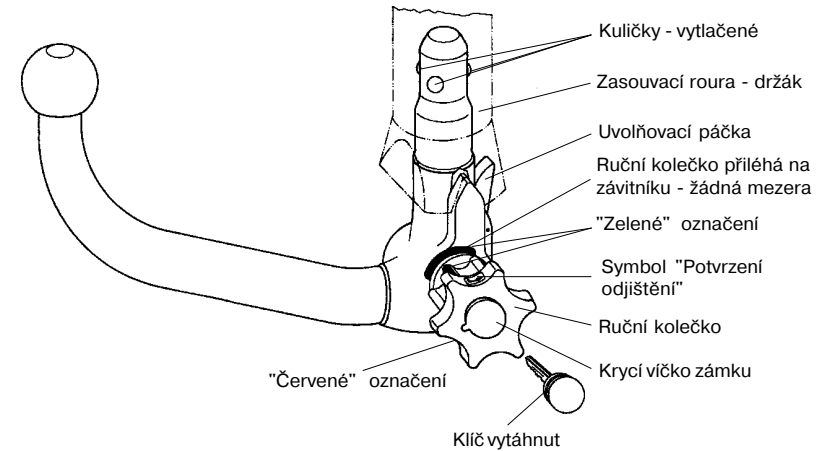
Místa uložení, kluzné plochy a kouli pravidelně mazat bezživičným tukem nebo olejem. Zámek ošetřovat jen grafitem.

3. Nebude-li se sundávací kulová tyč delší dobu používat, měl by být uchycovací mechanismus kvůli odlehčení pružinových elementů stále v uvolněném stavu (zablokovaná pozice). K odlehčení stlačte uvolňovací páčku dopředu.

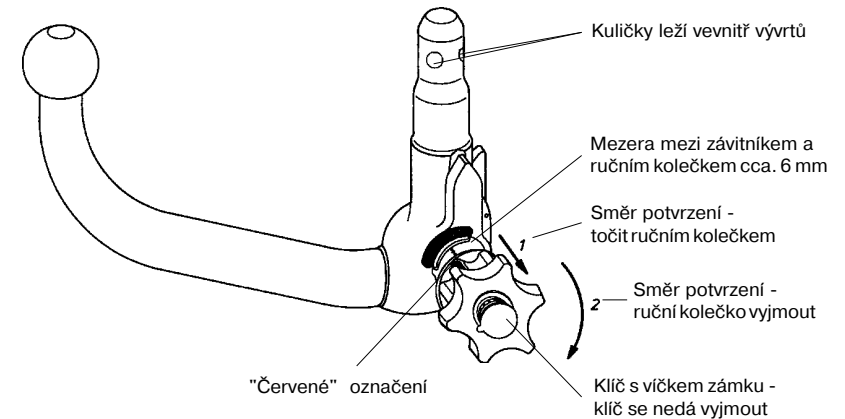
**Při čištění vozidla proudem páry musí být kulová tyč vyjmuta a nasazena zátka na rouru.**

**(Kulová tyč nesmí být nikdy čištěná proudem páry)**

**Zajištěná pozice Provozní stav**



**Odjištěná pozice Vyndání kulové tyče**



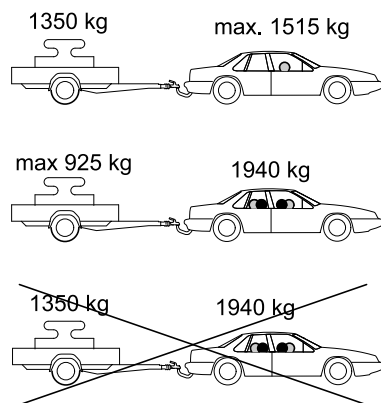
Tilladelsesnummer iflg. retningslinje 94/20/EU: **e13 00-0224**Klasse: **A50-X** Type: **316 114**Tekniske spesifikasjoner: Maksimal D-værdi: **8,0 kN**Maksimal støttelast: **75 kg**

**Anvendelsesområde:** Kjøretøjsfabrikant: **Renault**  
 Model: **(Mégane) Scénic, fase I og fase II**  
 Typebetegnelse: **JA**

### Tekniske spesifikasjoner:

Til køredrift er opplysningene fra kjøretøjsfabrikanten angående anhengerlast, støttelast og **tilladt totalvægt for trækket** (kjøretøjsvægt + anhengervægt) retningsgivende, hvorved de kontrollerte værdier for KmH ikke må overskrides. I tilfælde af spørsmål skal De henvende Dem til Deres Renault-forhandler.

Eksempel: Tilladt totalvægt for kjøretøjet = 1.940 kg  
 Tilladt anhengerlast = 1.350 kg  
 Tilladt totalvægt for trækket = 2.865 kg



## Bruksveiledning for avtagbar kulestang

### Obs!

**Før hver tur med tilhenger må du kontrollere at kulestangen er forriglet forskriftsmessig (se under A. 3)!**

**Åpne aldri forriglingen når tilhengeren er tilkoblet!**

**Når du skal kjøre uten tilhenger, må du ta kulestangen ut av koblingsrøret og ALLTID sette låsepluggen inn i koblingsrøret!**

### A. MONTERING

1. Trekk låsepluggen ut av koblingsrøret.

Når kulestangen tas ut av bagasjerommet er den vanligvis "spent".

Når fjærmekanismen er spent ligger utløserarmen (se figur) tett inntil kulestangen, håndhjulet står ca. 6 mm ut fra kulestangen (se figur), og den "røde markeringen" på håndhjulet ligger i det "grønne området" til kulestangen.

**Husk at kulestangen BARE kan brukes når den er spent slik det er beskrevet over!**

Hvis låsemekanismen på kulestangen av en eller annen grunn ble utløst før du monterer den, slik at utløserarmen (se figur) ligger ca. 5 mm fra kulestangen, den "grønne markeringen" på håndhjulet står ved den "grønne markeringen" på kulestangen, og håndhjulet (se figur) ligger tett inntil kulestangen, da må du spenne fjærelementene i låsemekanismen på følgende måte:

Sett nøkkelen i låsen, åpne låsen og trekk håndhjulet ut mot siden og vri det i pilens retning inntil det stopper. Utløserarmen smekker i lås, og når du slipper håndhjulet er fjærmekanismen spent.

2. Når du skal montere kulestangen, må du skyve den inn i koblingsrøret nedenfra og trykke den oppover.

- Forriglingen utføres da automatisk.
- Pass på så du ikke har hendene i nærheten av håndhjulet.
- Lås kulestangen og trekk ut nøkkelen.
- Sett dekkelet på låsen.

### 3. Av sikkerhetshensyn:

Kontroller alltid at kulestangen er forriglet og sikret forskriftsmessig. Sjekk mot følgende kriterier:

- Den "grønne markeringen" på håndhjulet stemmer med det "grønne området" på kulestangen.
- Håndhjulet ligger tett inntil kulestangen (ingen klaring).
- Håndhjulet er låst og nøkkelen er trukket ut (håndhjulet kan ikke trekkes ut).
- Kulestangen sitter fast i koblingsrøret. (Du kan kontrollere dette ved å riste og dra litt i kulestangen.)

Hvis ikke alle de fire kriteriene er oppfylt, må du utføre monteringen på nytt. Hvis fortsatt ikke alle kriteriene er oppfylt, kan du ikke bruke tilhengerfestet.

Ta kontakt med produsenten.

### B. DEMONTERING

1. Fjern dekkelet fra låsen og klem det fast på håndtaket på nøkkelen.

Åpne låsen med nøkkelen (du klarer ikke å trekke ut nøkkelen når låsen er åpen).

2. • Hold fast kulestangen, trekk håndhjulet ut mot siden og vri det mot fjærkraften i pilens retning inntil det stopper.  
 • Trekk kulestangen nedover og ut av koblingsrøret.  
 • Du kan nå slippe håndhjulet, og håndhjulet går da automatisk tilbake slik at fjærmekanismen er spent.  
 • Se på symbolene på håndhjulet og medfølgende figuren "Avtagbar kulestang".

3. Legg kulestangen i bagasjerommet og plasser den slik at den er beskyttet mot støv og smuss. Som nevnt ovenfor, kan nøkkelen ikke trekkes ut når fjærmekanismen er spent.

**Sett låsepluggen i koblingsrøret.**

### C. DETTE ER VIKTIG!

Du kan uten problemer montere og demontere kulestangen med vanlig håndkraft.

Bruk **aldri** andre hjelpemidler, verktøy osv., fordi dette kan skade mekanismen.



## Monteringsveiledning:

(Ta utgangspunkt i medfølgende tegning!)



**NB!** For feste av bakplate, se tegning på side 3



- 1.) Fjern støtfangeren. Dette gjøres ved å løsne de seks torx-skruene på overkanten av støtfangeren, de tre sekskantskruene mellom støtfanger og bakplate samt de fire eller fem torx-skruene og den ene sekskantskruen i kanten av hjulutsnittet.
- 2.) Den midterste ribben med platemutteren på innsiden av støtfangeren må fjernes. På bilen må den tilhørende blikkdelen på bakplaten bøyes under bunnplaten.
- 3.) Legg den medfølgende sjablongen i støtfangeren og skjær ut den markerte delen. Tips: bruk en langsomtgående stikksag, og fest tape over skjæreområdet, slik at ikke lakken skaller av.  
**Advarsel:** Utskjæringene for Phase I og Phase II er forskjellige.
- 4.) I høyre vange erstattes de to festeskruene på slepeøyet med de medfølgende skruene M 8 x 75 og skivene 24 x 8,5 x 2.
- 5.) I bakre tverrvange på bilen settes firkantmutteren M8 eller holdemutterne M8 og dreies 90° (se side 3).
- 6.) Vinkelstykkene "4" og "5" skrues løst fast på oversiden ved hjelp av skruer M 8 x 25 og skriver 24 x 8,5 x 2. På undersiden brukes skrue M 10 x 35, skive 30 x 10,5 x 3, plate "26" og mutter M 10.
- 7.) Venstre støtte "2" føres fra innsiden inn mot venstre vange og skrues løst fast med sekskantskrue M 10 x 125, skiver 30 x 10,5 x 3, mutter M 10 og avstandsøret (som på forhånd er ført inn i vangen).
- 8.) Venstre støtte "3" føres fra innsiden inn mot høyre vange og skrues løst fast med sekskantskrue M 10 x 100, skive 30 x 10,5 x 3 og avstandsøret (som på forhånd er ført inn i vangen).
- 9.) Tilhengerfestets grunnidel "1" skrues løst fast med vinkelstykkene "4" og "5" (skruer M10 x 35, skiver 25 x 10,5 x 3, muttere M10) og støttene "2" og "3" (skruer M12 x 40, skiver 30 x 12,5 x 3, muttere M 12).
- 10.) Tilhengerfestets grunnidel rettes til: Avstanden fra delene på tilhengerfestet til bakplaten skal være minst 5 mm. Avstand fra midten av kulen til støtfangeren skal være minst 65 mm (se tegning). Skrueforbindelsene trekkes fast til med det angitte tiltrekkingsmomentet.

Tiltrekkingsmoment	for	M 8	➔	20 Nm
Tiltrekkingsmoment	for	M 10	➔	40 Nm
Tiltrekkingsmoment	for	M 12	➔	95 Nm

11.) Lim gummibufferen på festerøret. Se side 2.

12.) Monter støtfangeren på nytt.

Endringer forbeholdes.

**Køretøjsfabrikantens henvisninger i driftsveiledningen for kjørel med anghænger skal overholdes.**

De fastgørelsespunkter, som køretøjsfabrikanten har som standard, skal overholdes. De nationale direktiver for afmontering af påmonterede dele skal overholdes. Denne montage- og driftsveiledning skal vedlægges køretøjets papirer.

Anghængertrækket er en sikkerhedsdel og må udelukkende **monteres af fagfolk**. Enhver ændring henh. ombygning af anghængertrækket er forbudt. De medfører, at driftstiladelsen ikke længere er gyldig.



**Isoleringsmassen henh. undervognsbeskyttelsen på køretøjet, hvis dette er til stede i området omkring anlægsfladerne på køretøjet, skal fjernes. Blanke karosseridele samt udboringer med zinkfarve (Renault-delnr. 77 01 406 425) skal males over.**



**Samtlige fastgørelsesskruer på anghængertrækket skal eftertrækkes efter ca. 1000 km med anghænger. Dette skal gøres med de forskrevne startdrejningsmomenter.**

Koblingskuglen skal holdes ren og smøres. Hvis man dog anvender sporstabiliseringsanordninger, såsom Westfalia "SSK", skal koblingskuglen være uden smørelse. Vær opmærksom på og overhold henvisningerne i den pågældende driftsveiledning. Når et vilkårligt sted på koblingskuglen har en diameter på 49,0 mm eller mindre, må man ikke anvende anghængertrækket af sikkerhedsmæssige årsager. Køretøjets egenvægt forhøjes med ca. 19,1 kg, når anghængertrækket monteres.

Retten til ændringer forbeholdes.

**Montageanvisning:**

(Vær venligst opmærksom på figuren)

**Opmærksom: Vær venligst opmærksom på figuren på side 3 angående fastgørelsen på endepladen**

- 1.) Fjern støddæmperen. Her skal man løsne de seks torxskruer på støddæmperens overkant, de tre sekskantskruer mellem støddæmperen og endepladen samt de fire henh. fem torxskruer samt den ene sekskantskrue i hjulområdet.
- 2.) Den mellemste rippe samt plademøtrikken skal fjernes fra den indvendige side af støddæmperen. Pladen på køretøjets side skal bøjes ind under bundpladen.
- 3.) Den leverede skabelon skal placeres i støddæmperen og den markerede del skæres ud. Tip: anvend en langsom stiksav, klæb skæreeområdet til med klisterbånd, så at lakken ikke skaller af.  
**Opmærksom:** Udsnittene til fase I og fase II er forskellige.
- 4.) I den højre længdedrager skal begge fastgørelsesskruer på slæbeøskenen udskiftes med skruerne M8x75 og skiverne 24x8,5x2.
- 5.) Kassemøtrikken M8 i køretøjets endetværdrager eller omløbermøtrikken M8 placeres og drejes 90° (se side 3).
- 6.) Vinklerne "4" og "5" skrues oppe løst sammen ved hjælp af skruerne M8x25 og skiverne 24x8,5x2. Nedenfor skal man anvende skruen M10x35, skiven 30x10,5x3, pladen "26" samt møtrikken M10.
- 7.) Den venstre skræstiver "2" skal inde fra placeres i den venstre længdedrager og skrues løst fast ved hjælp af sekskantskruen M10x125, skiverne 30x10,5x3, møtrikken M10 samt distancerøret (er førhen blevet ført ind i længdedrageren).
- 8.) Den højre skræstiver "3" skal inde fra placeres i den højre længdedrager og skrues løst fast ved hjælp af sekskantskruen M10x100, skiven 30x10,5x3 samt distancerøret (er førhen blevet ført ind i længdedrageren).
- 9.) Grunddelen til anhængertrækket "1" skal skrues løst sammen med vinklerne "4" og "5" (skruerne M10x35, skiverne 25x10,5x3, møtrikkerne M10) samt skræstiverne "2" og "3" (skruerne M12x40, skiverne 30x12,5x3, møtrikkerne M12).
- 10.) Anhængertrækkets grunddel centrerer: Afstanden fra anhængertrækkets grunddel til endepladen skal mindst udgøre 5 mm. Afstanden fra kuglens midte til støddæmperen skal mindst udgøre 65 mm (se venligst skitsen). Skrueforbindelserne skal trækkes fast med de beskrevne startdrejemomenter.

Startdrejemoment	for	M 8	→	20 Nm
Startdrejemoment	for	M 10	→	40 Nm
Startdrejemoment	for	M 12	→	95 Nm

11.) Gummibuffer skal klistres fast på holderøret. Se side 2.

12.) Monter atter støddæmperen.

**Følg henvisningene om kjøring med tilhenger i bilproducentens instruksjonsbok.**

De festepunktene som er godkjent av bilproducenten som standard må overholdes. Nasjonale retningslinjer om godkjenning av monteringer skal overholdes. Denne monterings- og driftsanvisningen skal legges ved bilens dokumenter.

Tilhengerfestet er en sikkerhetsdel og må kun **monteres av fagfolk**.

Enhver endring hhv. ombygging av tilhengerfestet er forbudt. De medfører at driftstillatelsen opphører.



**Fjern isolermasse hhv. understellsbeskyttelse på bilen i området for anleggsflatene for tilhengerfestet. Stryk sinkstøvmaling på blanke karosserideler og borer (Renault-del-nr. 77 01 406 425).**

**Alle festeskruene på tilhengerfestet skal ettertrekkes med foreskrevet tiltrekkingsmoment etter ca. 1000 tilhenger-km.**

Koplingskulen skal holdes ren og smøres med fett. Hvis det imidlertid blir brukt sporstabiliserings-innretninger som f.eks. Westfalia „SSK“, må koplingskulen være fri for fett. Følg henvisningene i de respektive driftsinstruksene.

Så snart koplingskulen på et eller annet sted har nådd en diameter på 49,0 mm eller mindre, må tilhengerfestet av sikkerhetsgrunner ikke brukes lenger.

Bilens tomvekt øker med 19,1 kg etter montering av tilhengerfestet.

Endringer forbeholdes.

Retten til ændringer forbeholdes.

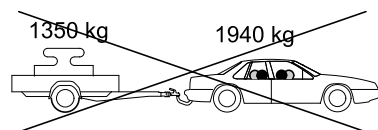
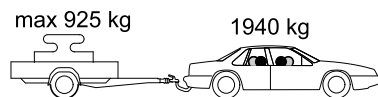
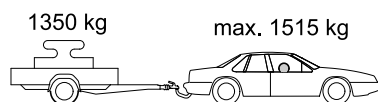
Godkjennelsesnummer etter direktiv 94/20/EF: **e13 00-0224**Klasse: **A50-X** Type: **316 114**Tekniske data: maksimal D-verdi: **8,0 kN**maksimal støttelast: **75 kg**

**Bruksområde:** Bilprodusent: **Renault**  
 Modell: **(Mégane) Scénic, Phase I og Phase II**  
 Typebetegnelse: **JA**

### Tekniske spesifikasjoner:

Det imidlertid kjøretøyprodusentens spesifikasjoner for tilhengerlast, vertikalbelastning og **tillatt totalvekt for vogntoget** (kjøretøyets vekt + tilhengerens vekt) som er utslagsgivende, men de testede verdiene for kmf-enheten må aldri overskrides. Har du spørsmål, ta kontakt med en autorisert Renault-forhandler.

Eksempel: Tillatt totalvekt for kjøretøy = 1.940 kg  
 Tillatt tilhengerlast = 1.350 kg  
 Tillatt totalvekt for vogntog = 2.865 kg



## Betjeningsvejledning til aftagelig kuglestang

### Opmærksom:

**Før hver kørsel med anhænger skal kuglestangen kontrolleres for en ordentlig lukning (se nedenfor A.3)!**

**Åbnes aldrig, når tilkoblet anhænger!**

**Ved kørsel uden anhænger skal kuglestangen tages af og der skal ALTID placeres en lukkeprop i optagelsesrøret!**

### A. MONTAGE

1. Lukkeproppen tages ud af optagelsesrøret.

I normalt tilfælde er kuglestangen i "forspændt tilstand", når den bliver taget ud af bagagerummet.

Det kan man se på, at udløserhåndtaget (se skitsen) lægger ved kuglestangen. Håndhjulet står ca. 6 mm fra kuglestangen (se skitse) og den røde markering på håndhjulet ligger i kuglestangens "grønne område".

**Vær opmærksom på, at kuglestangen UDELUKKENDE skal placeres i lukket tilstand!**

Hvis låsemekanismen på kuglestangen på en eller anden måde være blevet udløst før montagen, De genkender dette på, at udløserhåndtaget (seskitsen) er ca. 5 mm fra kuglestangen, at den "grønne markering" på håndhjulet stemmer overens med kuglestangens "grønne markering" og at håndhjulet (se skitsen) ligger ved kuglestangen, så skal låsemekanismen forspændes, som det er beskrevet nedenfor:

Når nøglen er stukket i, og ved åben lås skal håndhjulet trækkes ud til siden og drejes i pilens retning, indtil den når anslag. Udløserhåndtaget falder derefter i hak, og når man ikke længere holder håndtaget, forbliver låsemekanismen i den forspændte stilling.

2. Til montage af kuglestangen skal denne placeres i optagelsesrøret og trykkes op nedefra.

- Låseprocessen bliver således automatisk gennemført.
- Hånden må ikke holdes i området omkring håndhjulet.
- Luk for låsen og træk nøglen til.
- Dækkappen trykkes på låsen.

### 3. Af sikkerhedsmæssige årsager:

Kontrollér altid, om kuglestangen er låst og sikret rigtigt iht. forskrifterne. Dette genkender De på følgende karakteristika:

- Markeringen "grøn" på håndhjulet stemmer overens med det "grønne" område på kuglestangen.
- Håndhjulet ligger opad kuglestangen (ingen spalte).
- Låsen er lukket og nøglen er trukket ud (håndhjulet kan ikke trækkes ud).
- Kuglestangen skal sidde helt fast i optagelsesrøret (kontrolleres ved at ryste med hånden).

I tilfælde af at kontrollen af alle fire karakteristika ikke er bliver foretaget, skal man gentage montagen. Hvis derefter også blot en af karakteristikkene ikke er opfyldt, må man ikke anvende anhængeranordningen. Kontakt fabrikanten.

### B. B. AFMONTERING

1. Dækkappen trækkes af låsen og dækkappen trykkes fast på nøglens greb. Låsen åbnes med nøglen (nøglen kan **ikke** trækkes ud, når låsen er åben).

- Hold kuglestangen fast, håndhjulet drejes ud til siden og drejes mod fjederkraften i pilens retning, indtil man når anslaget.
- Træk kuglestangen ud, idet den bliver trukket nedad og ud af optagelsesrøret.
- Således er det nu muligt at løsne håndhjulet, det låses automatisk fast i den spændte stilling.
- Vær også opmærksom på symbolerne på håndhjulet samt på den vedlagte skitse "Aftagelig kuglestang".

3. Læg kuglestangen sikkert ibagagerummet og beskyt den mod snavs. Som allerede nævnt, kan man ikke trække nøglen ud i spændt tilstand.

**Placer lukkeproppen i optagelsesrøret!**

### C. VÆR VENLIGST PÅ PMÆRKSOM PÅ FØLGENDE!

Montagen og afmonteringen af kuglestangen kan uden problemer gennemføres manuelt.

Anvend **aldrig** nogle hjælpemidler, værktøj osv., hvorigennem man kan komme til at beskadige mekanismen.

Reparationer og demontering af den aftagelige kuglestang må principielt udelukkende gennemføres af os som fabrikant.

Der må ikke foretages ændringer på den samlede anbrængeranordning.

**Nøglenummeret skal noteres til eventuel senere efterbestilling.**

Det vedlagte henvisningsskilt skal placeres på køretøjet i nærheden af optagelsesrøret på den indvendige side af bagagerummet og skal være synligt.

**D. SERVICEHENVISNINGER**

1. For at garantere en ordentlig funktion skal kuglestangen og optagelsesrøret være rene.
2. Man skal være opmærksom på, at man regelmæssigt plejer anordningen.

Lejesteder, glideflader samt kugler skal regelmæssigt smøres ind med harpiksfri smørelse henh. olie. Låsen må udelukkende behandles med grafit.

3. Hvis man over et længere tidsrum ikke benytter kuglestangen, skal man i dette tidsrum holde låsemekanismen afspændt (låst tilstand) for at aflaste fjederelementerne. For at kunne afspænde skal man trykke udløserhåndtaget fremad.

**4. Ved rengøring af køretøjet med en dampstråler skal kuglestangen tages af og lukkeproppen skal sættes i.**

**(Kuglestangen må ikke bestråles med damp).**

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS**

Luxembourg, le 25 juin 2002  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télèx 1465 CIVAIR LU

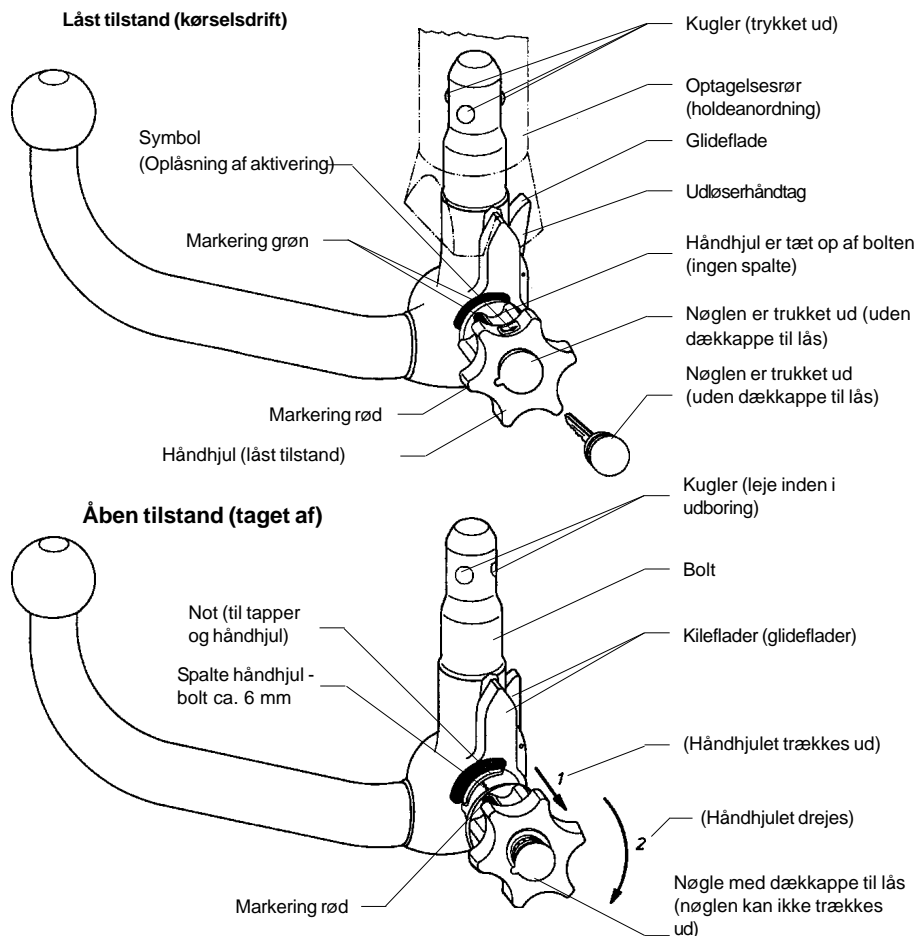
REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*0224\*03

ANNEXES: Documentation technique



**Index du dossier de réception**  
Index to type-approval

**Aftagelig kuglestang (automatic)**



**Numéro de réception:** e13\*94/20\*94/20\*0224\*03  
**Approval number:**

**Révision:** 00  
**Revision:**

**Marque de fabrique ou de commerce:** WESTFALIA  
**Trade name or mark:**

**Type:** 316 114  
**Type:**

1. **Procès-verbal d'essai:** 10FA52279D  
**Test report:**  
- Technical report: Pages 1 & 2;  
- Index du dossier: Annexe A – Page 1 & 2;  
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2;  
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1.
2. **Dossier du constructeur:** 316 114  
**Report of the manufacturer:**  
- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003;  
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004.
3. **Autres documents annexés:** Sans objet  
**Other documents annexed:**
4. **Date de délivrance de la réception initiale:** 09.05.1997  
**Date of issue of initial type approval:**
5. **Date de la dernière délivrance de pages révisées:** Sans objet  
**Date of last issue of revised pages:**
6. **Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:** 25.06.2002  
**Date of last extension:**



**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

**Extension I du 28.06.1999**

- Modifications rédactionnelles;
- Déplacement du centre de la boule;
- Augmentation de l'épaisseur des soudures entre le tuyau principal et la tôle de connexion;
- Augmentation de la classe de résistance des éléments de fixation des pièces latérales et supports.

**Extension II du 25.11.1999**

- Modifications rédactionnelles;
- Modifications du point d'accouplement;
- Augmentation de l'épaisseur des soudures;
- Augmentation de classe de résistance des éléments de fixation;
- Augmentation des valeurs "S" et "D";
- Véhicule supplémentaire auquel le dispositif est destiné.

**Extension III du 25.06.2002**

- Augmentation de la valeur "D";
- Modification de la boule bare;
- Suppression d'une usine d'assemblage;
- Modifications rédactionnelles.

# Enganche juego eléctrico



Fabricante: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Núm. de pedido Westfalia: 316 114

Número de autorización según la norma 94/ 20/ CE: **e13 00 - 0224**

Clase: **A50-X** Modelo: **316 114**

Datos técnicos: valor D máximo: **8,0 kN**

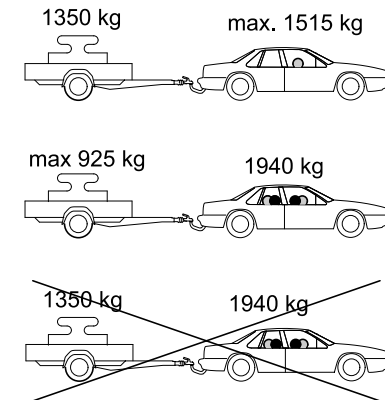
carga de apoyo máxima: **75 kg**

**Campo de aplicación:** Fabricante de vehículo: **Renault**  
 Modelo: **(Mégane) Scénic, fase I y fase II**  
 Designación de modelo: **JA**

## Datos técnicos:

Para el servicio rigen los datos indicados por el fabricante del vehículo en lo referente a carga de remolque, carga de apoyo y **peso total autorizado del tren de carretera** (peso del vehículo + peso del remolque), no debiéndose sobrepasar los valores verificados del enganche esférico con fijación. Sírvase dirigirse a su concesionario Renault en caso de desear formular preguntas adicionales.

Ejemplo: Peso total autorizado del vehículo = 1.940 kg  
 Carga de remolque autorizada = 1.350 kg  
 Peso total autorizado del tren de carretera = 2.865 kg



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.  
 Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



Deben tenerse en cuenta las indicaciones para la marcha con remolque del fabricante del vehículo.

Se han tomado en consideración los puntos de fijación de serie del vehículo indicados por el fabricante del vehículo.

Deben observarse las directivas nacionales referentes a controles de enganche. Estas instrucciones de montaje y de servicio deben adjuntarse a la documentación del vehículo.

El enganche es una pieza de seguridad y **debe ser montado únicamente por personal especializado**. No está autorizado efectuar cambios o modificaciones en el enganche. Ello conllevaría la consiguiente anulación del permiso de circulación.

**Eliminar la masilla aislante o protección de bajos del vehículo, en caso de existir, en la parte de las superficies de apoyo del enganche. Aplicar pintura de polvo de cinc (núm. de pieza Renault 77 01 406 425) en las superficies de chapa desnuda y en los taladros.**



**Volver a apretar todos los tornillos de fijación del enganche según los pares de apriete prescritos después de haber circulado aprox. 1000 km con el remolque.** Mantener limpio y engrasado el enganche. En caso de utilizar dispositivos de estabilización direccional, como por ejemplo el "SSK" Westfalia, el enganche deberá estar libre de grasa. Obsérvense las indicaciones en las correspondientes instrucciones de servicio. Si en cualquier zona se advierte que el diámetro del enganche alcanza los 49,0 mm o una medida inferior, debe dejar de utilizarse el enganche por motivos de seguridad. El peso en vacío del vehículo se incrementa en 19,1 kg una vez efectuado el montaje del enganche.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

e13\*94/20\*94/20\*0224\*03



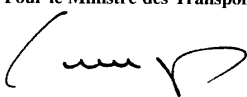
Appendice  
Appendix

**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*0224\*03  
concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*0224\*03  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

1.	<b>Informations supplémentaires:</b> Additional information:	
1.1.	<b>Catégorie du type d'attelage :</b> Class of the type of coupling :	A50-X
1.2.	<b>Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :</b> Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :	M <sub>1</sub> & N <sub>1</sub>
1.3.	<b>Valeur D maximale:</b> Maximum D-value:	8,1 kN
1.4.	<b>Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:</b> Maximum vertical load S at the coupling point:	95 kg
1.5.	<b>Charge U maximale sur la sellette d'attelage:</b> Maximum load U at the fifth wheel coupling point:	Sans objet
1.6.	<b>Valeur V maximale:</b> Maximum V-value:	Sans objet
1.7.	<b>Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :</b> Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :	Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi
1.8.	<b>Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:</b> Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:	Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus
5.	<b>Remarques:</b> <sup>4</sup> Remarks:	Sans objet



Section II  
Section II

1. **Informations supplémentaires (s'il y a lieu):**  
Additional information (where applicable): Voir appendice ci-joint
2. **Autorité déléguée :**  
Assigned authority : Société Nationale de Certification et d'Homologation  
Département SNCT-H  
L-5201 Sandweiler
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests: UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre
3. **Date du rapport d'essai:**  
Date of test report: 14.06.2002
4. **Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report: 10FA52279D
5. **Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any): Sans objet
6. **Lieu:**  
Place: Luxembourg
7. **Date:**  
Date: 25 juin 2002
8. **Signature:**  
Signature:   
**Pour le Ministre des Transports**  
**Paul SCHMIT**  
**Commissaire du Gouvernement**
9. **L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached. Voir index du dossier d'homologation ci-joint

**Instrucciones de montaje:**

(¡Observe la representación gráfica!)

**Atención: observe la representación gráfica de la página tres para efectuar la fijación en la chapa final trasera**

- 1.) Retirar el paragolpes. Desenroscar para ello los seis tornillos Torx del canto superior del paragolpes, tres tornillos hexagonales entre el paragolpes y la chapa final trasera, así como los cuatro o cinco tornillos Torx y el tornillo hexagonal en la parte del pasarruedas.
- 2.) Debe eliminarse el refuerzo central con tuerca de chapa en el lado interior del paragolpes. Doblar la correspondiente chapa del vehículo en la chapa final trasera, debajo de la chapa del piso.
- 3.) Colocar la plantilla suministrada en el paragolpes y recortar la parte marcada. Consejo: sierra de calar a marcha lenta, pegando previamente la zona de corte con cinta adhesiva para evitar el desconchado de la pintura.  
**Atención:** las secciones para Phase I y Phase II son diferentes.
- 4.) Sustituir en el larguero derecho ambos tornillos de fijación de la argolla para el remolcado por los tornillos M8x75 y las arandelas 24x8,5x2 incluidos en el juego de montaje.
- 5.) Colocar en el travesaño final del vehículo la tuerca de caja M8 o las tuercas de jaula M8 y girar 90° (vea la página 3).
- 6.) Atornillar sin apretar definitivamente las escuadras „4“ y „5“ con los tornillos M8x25 y las arandelas 24x8,5x2. En la parte inferior debe utilizarse el tornillo M10x35, la arandela 30x10,5x3, la placa „26“ y la tuerca M10.
- 7.) Colocar el puntal izquierdo „2“ desde el lado interior en el larguero izquierdo y atornillarlo sin apretar definitivamente con el tornillo hexagonal M10x125, las arandelas 30x10,5x3, la tuerca M10 y el tubo distanciador (colocado previamente en el larguero).
- 8.) Colocar el puntal derecho „3“ desde el lado interior en el larguero derecho y atornillarlo sin apretar definitivamente con el tornillo hexagonal M10x100, la arandela 30x10,5x3 y el tubo distanciador (colocado previamente en el larguero).
- 9.) Atornillar la pieza básica del enganche „1“ con las escuadras „4“ y „5“ (tornillos M10x35, arandelas 25x10,5x3, tuercas M10) y los puntales „2“ y „3“ (tornillos M12x40, arandelas 30x12,5x3, tuercas M12).
- 10.) Ajustar la pieza básica del enganche: distancia de las piezas del enganche a la chapa final trasera como mínimo 5 mm. Distancia del centro de la rótula al paragolpes 65 mm como mínimo (vea el croquis). Apretar firmemente las uniones por atornillamiento al par de apriete prescrito.

Par de apriete	para	M 8	➔	20 Nm
Par de apriete	para	M 10	➔	40 Nm
Par de apriete	para	M 12	➔	95 Nm

- 11.) Pegar el tope de caucho en el tubo de alojamiento. Vea la página 2.
- 12.) Montar nuevamente el paragolpes.

Reservado el derecho a introducir modificaciones.

<sup>1</sup> **Biffer la mention inutile**  
Delete where not applicable

<sup>2</sup> **Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.**

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> **Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole " ? " (p.e.: ABC??123??).**

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : " ? " (e.g.: ABC??123??).

## Instrucciones para el manejo de la barra de rótula desmontable

### Atención:

**Antes de emprender viaje con el remolque, verificar el correcto en-clavamiento de la barra de rótula (véase A.3)!**

**No desenclavarla jamás estando enganchado el remolque!**

**En recorridos sin remolque, se ha de desmontar la barra de rótula e insertar SIEMPRE el tapón en el tubo de alojamiento!**

### A. MONTAJE

#### 1. Extraer del tubo el tapón.

Por regla general, la barra de rótula se encuentra en "estado pretensado" cuando se saca del maletero, lo que se puede apreciar en que la palanca de desenganche (véase el bosquejo) está aplicada a dicha barra, la rueda de mano está a unos 6 mm de ella (véase el bosquejo) y la "marca roja" de la rueda de mano se encuentra en el "sector verde" de la barra.

**Tenga en cuenta que la barra de rótula ÚNICAMENTE se puede montar en estado pretensado.**

En caso de que, por el motivo que fue-se, se hubiera disparado el mecanismo de enclavamiento de la barra antes de montar ésta (lo que Usted podrá apreciar en que la palanca de desenganche está a unos 5 mm de la barra -véase el bosquejo-, la "marca verde" de la rueda de mano coincide con el "sector verde" de la barra y la rueda de mano está aplicada a la barra -véase el bosquejo-, habrá que pretensar el mecanismo de enclavamiento como sigue:

Estando insertada la llave y la cerra-dura abierta, extraer lateralmente la rueda de mano y girarla hasta el tope en el sentido de la flecha. Entonces se encastrará la palanca de desenganche y, tras soltar la rueda de mano, el mecanismo de enclavamiento quedará en posición de pretensado.

#### 2. Para montar la barra de rótula, insertar ésta desde abajo en el tubo de alojamiento y oprimirla hacia arriba.

- De esta manera se efectúa la operación de enclavamiento automáticamente.
- Evitar que las manos estén en el sector de la rueda de mano.
- Cerrar la cerradura y retirar la llave.
- Oprimir la cubierta en la cerradura.

#### 3. Por motivos de seguridad:

Controle siempre si la barra de rótula está enclavada y asegurada debidamente. Lo podrá apreciar por los puntos siguientes:

- La marca "verde" de la rueda de mano coincide con el sector "verde" de la barra de rótula.
- La rueda de mano está aplicada a dicha barra (no hay intersticio entre ellas).
- La cerradura está cerrada y la llave retirada (no se puede extraer la rueda de mano).
- La barra de rótula está completamente fija en el tubo de alojamiento (verificarlo sacudiéndola con la mano).

Si la comprobación de estos cuatro puntos no resulta satisfactoria, habrá que repetir el montaje.

Si no se cumple alguno de estos puntos, no se admite utilizar el enganche. Póngase en contacto con el fabricante.

### B. DESMONTAJE

#### 1. Retirar la cubierta de la cerradura y oprimir aquélla sobre el asidero de la llave.

Abrir la cerradura con la llave (no se puede retirar la llave al estar abierta la cerradura!)

#### 2. Retener la barra de rótula, extraer lateralmente la rueda de mano y, venciendo la fuerza de resorte, girarla hasta el tope en el sentido de la flecha.

Sacar del tubo de alojamiento la barra, tirando de ésta hacia abajo.

Entonces se podrá soltar la rueda de mano, que se parará automáticamente en posición tensada.

Tenga en cuenta también para ello los símbolos en la rueda de mano y el bosquejo adjuntado "Barra de rótula desmontable".

#### 3. Guardar la barra en el maletero, de modo que esté asegurada y protegida contra la suciedad. Como ya se ha mencionado, no se puede retirar la llave en la posición tensada.

**Insertar el tapón en el tubo de alojamiento!**

### C. NO OLVIDE DE NINGÚN MODO!

El montaje y desmontaje de la barra se puede efectuar sin problema con la simple fuerza de las manos.

No recurra **jamás** a objetos auxiliares o herramientas, etc., ya que pueden deteriorar el mecanismo.

0.5. **Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Name and address of manufacturer: Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück,  
GERMANY

0.7. **Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:** Sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixé sur la connexion.  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

0.8. **Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Address(es) of assembly plant(s): Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY

MINISTERE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*0224\*03

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 25 juin 2002  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 Luxembourg  
 Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU



**Communication concernant<sup>1</sup>:**  
 Communication concerning:

- **la réception**  
- type approval
- **l'extension de la réception**  
- extension of type approval
- **le refus de la réception**  
- refusal of type approval
- **le retrait de la réception**  
- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/CE

**Numéro de réception<sup>2</sup>:**  
 Approval number: e13\*94/20\*94/20\*0224\*03

**Raison(s) de l'extension:**  
 Reason(s) for extension:

- Augmentation de la valeur "D";
- Modification de la boule bare;
- Suppression d'une usine d'assemblage;
- Modifications rédactionnelles.

**Section I**  
 Section I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur) :** WESTFALIA  
 Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type:** 316 114  
 Type:
- Description(s) commerciale(s) générale(s):** Sans objet  
 General commercial description(s):
- Version(s)/Variante(s):** Sans objet  
 Version(s)/Variante(s):
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** Voir point 0.7. ci-après  
 Means of identification of type, if marked on the component:
- 0.3.1. **Emplacement de ce marquage:** Voir point 0.7. ci-après  
 Location of that marking:

Las reparaciones y el desarme del enganche desmontable para remolque deben ser realizadas únicamente por nosotros.

No puede efectuarse ninguna modificación en ninguna pieza del dispositivo para remolque.

**Anotar el número de la llave para caso de petición de reposición ulterior.**

Colocar el rótulo de advertencia adjuntado en el vehículo, en un punto visible, al lado del tubo de alojamiento o en el lado interior del maletero.

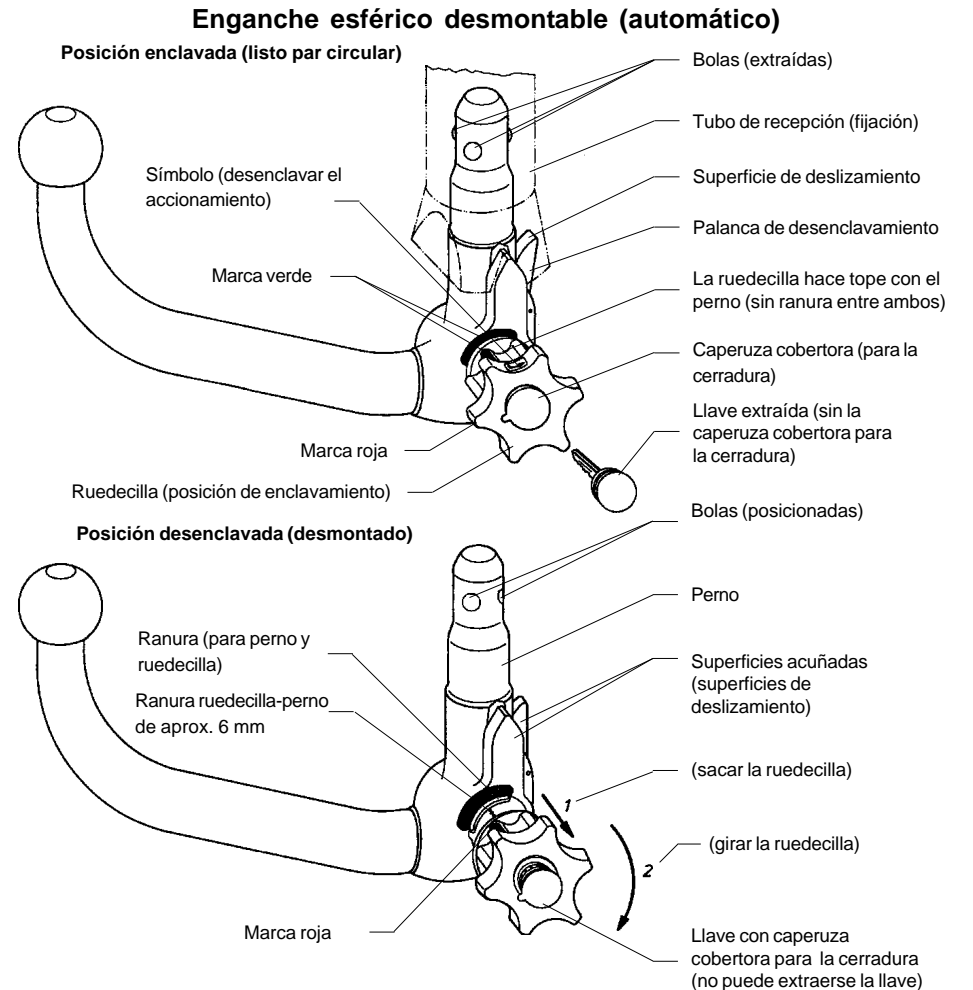
**D. Instrucciones de mantenimiento**

1. Para garantizar un funcionamiento correcto deben estar siempre limpios el enganche esférico y el tubo de alojamiento.
2. Efectúese un cuidado regular de la parte mecánica del dispositivo.  
  
Lubricar regularmente con grasa o aceite los puntos de alojamiento, las superficies de deslizamiento y las bolas. Tratar la cerradura únicamente con grafito.

3. En caso de no utilizarse durante un largo periodo de tiempo el enganche desmontable para remolque, deberá mantenerse destensado el mecanismo de enclavamiento para descargar el elemento de resorte (posición de enclavamiento). Para efectuar el destensado, presionar hacia adelante la palanca de accionamiento.

4. **Al limpiar el vehículo con chorro de vapor deberá retirarse el enganche desmontable y colocarse el tapón.**

**(No debe someterse al chorro de vapor el enganche desmontable para remolque).**





# Attelage sans kit électrique

Marque : WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Référence Westfalia : 316 114

Numéro d'autorisation selon directive 94/20/CE : **e13 00-0224**

Classe : **A50-X** Type : **316 114**

Caractéristiques techniques : Valeur D maxi : **8,0 kN**

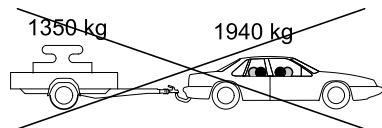
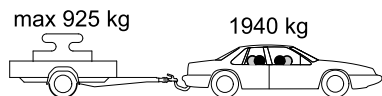
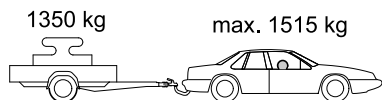
Charge sur timon maxi : **75 kg**

**Domaine d'application:** Constructeur automobile : **Renault**  
Modèle : **(Mégane) Scénic, phase I et phase II**  
Désignation du type : **JA**

## Caractéristiques techniques:

Pour la marche du véhicule (remorquage), les données du constructeur du véhicule concernant la charge de remorquage, la charge d'appui et le **poids total autorisé de l'attelage** (poids du véhicule + poids de la remorque) sont déterminantes; toutefois, les valeurs contrôlées de la pièce "KmH" ne doivent pas être dépassées. Si vous avez besoin de renseignements, veuillez alors vous adresser à votre concessionnaire Renault.

Exemple: Poids total autorisé du véhicule = 1.940 kg  
Charge de remorquage autorisée = 1.350 kg  
Poids total autorisé de l'attelage = 2.865 kg



## MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE

Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
Approvazione nazionale		SI	- mod. DGM 405	B.2.
			- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.
Omologazione Nazionale ovvero Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:  
"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."

### DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO

Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:

.....  
..... targa .....

..... li .....  
in fede.

La barra a testa sferica amovibile deve essere riparata e scomposta solo dal costruttore o da un'officina convenzionata.

E' assolutamente vietato di modificare qualsiasi parte del dispositivo di traino.

**Notare il numero della chiave per il caso di ordinazioni successive.**

La targhetta a corredo va applicata in un punto ben visibile della vettura, nelle vicinanze del tubo di supporto o nel vano bagagli.

#### D. Avvertenze per la manutenzione

1. Per assicurare un funzionamento corretto del sistema bisogna eliminare regolarmente tutti i depositi di sporcizia dalla barra a testa sferica e dal tubo di supporto.

2. La manutenzione dei componenti meccanici deve essere effettuata negli intervalli prescritti.

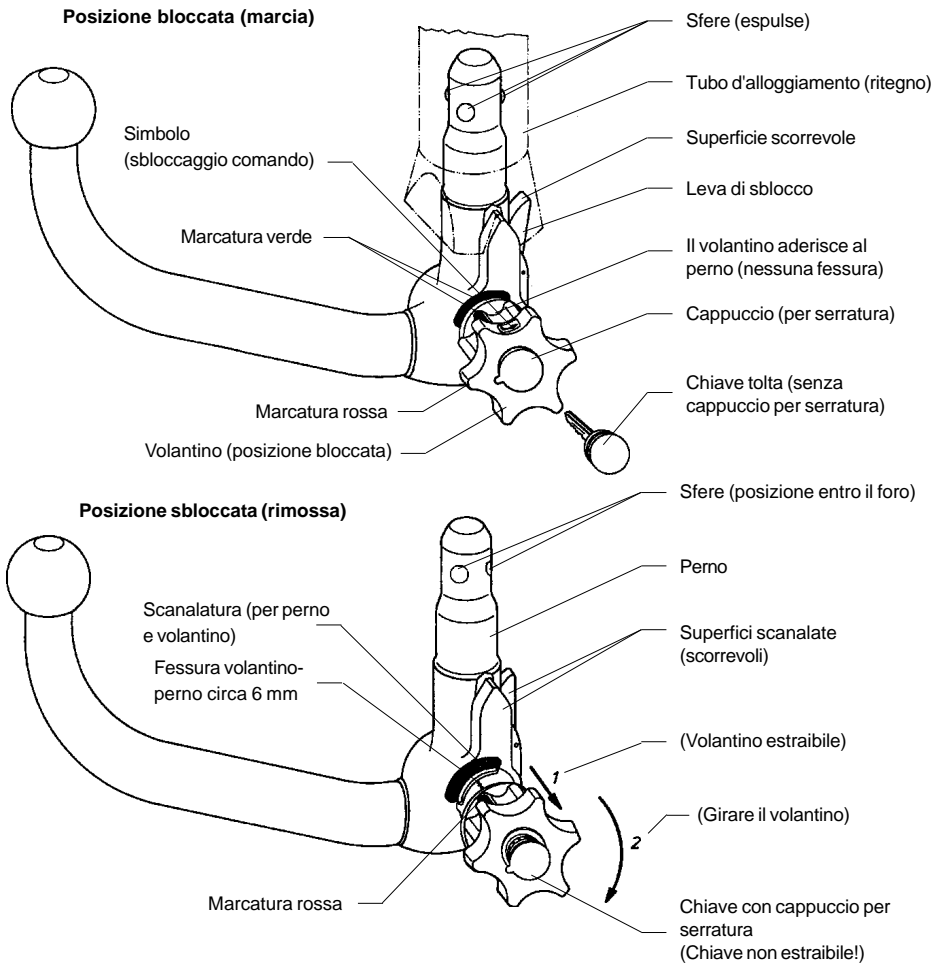
Lubrificare periodicamente le articolazioni, le superfici di scorrimento e le sfere con grasso senza resina o olio. La serratura va trattata solo con grafite.

3. Se la barra a testa sferica amovibile non è utilizzata per lungo tempo, gli elementi a molla del meccanismo di bloccaggio dovrebbero essere allentati (posizione di bloccaggio). A tal fine bisogna ruotare la leva di sbloccaggio verso l'avanti.

4. **In caso di pulizia del veicolo con getto di vapore si dovrà previamente smontare la barra a testa sferica ed inserire l'apposito tappo.**

**(La barra a testa sferica non deve mai essere trattata con getto vapore).**

### Meccanismo automatico per barra di supporto amovibile



### Observer les directives dans la Notice d'utilisation du fabricant du véhicule en cas de déplacement avec une remorque ou une caravane.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés. Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées. Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

L'attelage est un élément de sécurité et doit être **monté** exclusivement par un **personnel qualifié**.

Toute modification ou transformation effectuée sur l'attelage est interdite et entraîne l'annulation de l'autorisation d'exploitation.



**Enlever le produit isolant ou de protection du dessous de caisse si le véhicule en comporte au niveau des portées à la rotule d'attelage et de son support. Passer de la peinture au zinc (référence Renault 77 01 406 425) sur les parties à nu de la carrosserie ainsi que les trous.**



**Resserrer l'ensemble des vis de fixation de l'attelage au couple de serrage prescrit au bout d'environ 1000 km avec l'attelage.**

Nettoyer et graisser régulièrement la boule d'attelage. Toutefois, si des équipements de stabilisation tels que Westfalia „SSK“ sont utilisés, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Respecter les indications données dans les différentes notices d'utilisation. Dès que le diamètre de la boule d'attelage atteint en un endroit quelconque 49,0 mm ou moins, l'attelage ne doit plus être utilisé pour des raisons de sécurité. Le poids à vide du véhicule augmente de 19,1 kg après le montage de l'attelage.

Sous réserve de modifications.



## Instructions de montage:

(Observer l'illustration SVP!)



**Attention ! Tenir compte de la représentation en page trois pour la fixation sur la jupe arrière**



- Enlever les amortisseurs de chocs. À cet effet, desserrer les 6 vis TORX sur l'arête supérieure de l'amortisseur de chocs, les 3 vis à tête hexagonale entre l'amortisseur de chocs et la tôle de fermeture du hayon, les 4 ou 5 vis TORX et une vis à tête hexagonale au voisinage du passage de roue.
- Il faut enlever la nervure du milieu et l'écrou en tôle à l'intérieur de l'amortisseur de chocs. Côté véhicule, il faut cintrer la tôle correspondante, sur la tôle de fermeture du hayon sous la tôle du fond.
- Placer le gabarit joint sur l'amortisseur de chocs et découper la partie marquée. Conseil: utiliser une scie sauteuse qui scie lentement, appliquer une bande collante sur la zone de découpage de telle sorte que la laque ne se détache pas.  
**Attention!** Les découpes sont différentes entre la Phase I et la Phase II.
- Sur le longeron droit, remplacer les 2 vis de fixation de l'anneau de remorquage par les vis jointes M 8 x 75 et les rondelles 24 x 8,5 x 2.
- Introduire l'écrou type caisson M8 ou les écrous type cage M8 dans la dernière traverse du véhicule et les serrer à 90° (voir page 3).
- Visser, sans serrer, les cornières de fixation "4" et "5" en haut en utilisant les vis M 8 x 25 et les rondelles de 24 x 8,5 x 2. En dessous, il faut utiliser la vis M 10 x 35, la rondelle de 30 x 10,5 x 3, la plaque "26" et l'écrou M 10.
- Amener la barre de raccordement gauche „2" de l'intérieur sur le longeron gauche et visser sans serrer avec la vis à tête hexagonale M 10 x 125, les rondelles 30 x 10,5 x 3, l'écrou M 10 et le tube d'écartement (a été introduit auparavant dans le longeron).
- Amener la barre de raccordement droite „3" de l'intérieur sur le longeron droit et visser sans serrer avec la vis à tête hexagonale M 10 x 100, la rondelle 30 x 10,5 x 3 et le tube d'écartement (a été introduit auparavant dans le longeron).
- Visser la pièce de base boule d'attelage „1", sans serrer, en utilisant les cornières „4" et „5" (vis M 10 x 35, rondelles 25 x 10,5 x 3, écrous M 10) et les barres de raccordement „2" et „3" (vis M 12 x 40, rondelles 30 x 12,5 x 3, écrous M 12).
- Aligner la pièce de base boule d'attelage écartement des pièces boule d'attelage par rapport à la tôle de fermeture du hayon au moins 5 mm. Écartement du milieu de la boule à l'amortisseur de chocs: au moins 65 mm (voir le dessin). Serrer bien les liaisons par vis aux couples de serrage indiqués.

Couple de serrage pour M 8	➔	20 Nm
Couple de serrage pour M 10	➔	40 Nm
Couple de serrage pour M 12	➔	95 Nm

- Coller le tampon caoutchouc sur le tube support. Voir page 2.
- Remonter l'amortisseur de chocs.



## Istruzioni per l'uso della barra di traino a testa sferica amovibile

### Attenzione:

**Quando un rimorchio viene trainato, prima di partire bisogna assolutamente assicurarsi che il dispositivo di traino sia correttamente bloccato (Ved. A.3)!**

**Non cercare mai di sbloccare la barra del dispositivo di traino quando il rimorchio è agganciato!**

**Prima di viaggiare senza r i m o r c h i o bisogna ASSOLUTAMENTE rimuovere la barra di traino a testa sferica ed inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!**

### A. MONTAGGIO

- Anzitutto togliere il tappo dal tubo di supporto.

Di regola, la barra di traino si trova in "condizione di precarico" quando viene prelevata dal bagagliaio. Tale condizione è evidenziata come segue: la levetta di sgancio (vedi schizzo) tocca la barra di traino a testa sferica, il volantino è sollevato di circa 6 mm da questa barra (vedi schizzo) ed il riferimento "rosso del volantino" si trova nel settore "verde della barra".

**Tener presente che la barra di traino può essere montata SOLO quando si trova in queste condizioni.**

Se il meccanismo di bloccaggio della barra di traino a testa sferica è stato azionato prima del montaggio (levetta di sgancio sollevata di circa 5 mm dalla barra di traino, riferimento "verde del volantino" nel settore "verde della barra" come evidenziato nello schizzo), esso va precaricato procedendo come descritto sotto:

Inserire la chiave e sbloccare la serratura, poi estrarre il volantino tirandolo verso un lato e girarlo nella direzione della freccia fino all'arresto. La levetta di sgancio si ingrana ed il meccanismo di bloccaggio rimane in posizione di precarico anche quando il volantino è rilasciato.

- Per il montaggio, la barra di traino va applicata dal basso nel tubo di supporto e spinta verso l'alto.

- Il meccanismo viene allora bloccato automaticamente.
- Non lasciare la mano nel raggio d'azione del volantino durante questa operazione.
- Chiudere la serratura ed estrarre la chiave.
- Applicare il cappuccio di protezione sulla serratura.

- Misure di sicurezza:

Prima di un viaggio con rimorchio assicurarsi che la barra di traino a testa sferica sia correttamente bloccata. Questa condizione è evidenziata come segue:

- Riferimento "verde" del volantino sul settore "verde" della barra di traino.
- Il volantino si trova in posizione di fine corsa sulla barra di traino (senza fessura).
- Serratura bloccata e chiave tolta (il volantino non può essere estratto).
- Barra a testa sferica solidamente fissata nel tubo di supporto (controllare scuotendo con la mano).

All'occorrenza ripetere le operazioni di montaggio o consultare un'officina convenzionata.

Il dispositivo di traino deve essere utilizzato solo quando tutte le condizioni indicate sopra sono soddisfatte. Contattare il costruttore del giunto.

### B. SMONTAGGIO

- Sfilare il cappuccio di protezione dalla serratura e premerlo sull'impugnatura della chiave. Sbloccare la serratura girando la chiave (la chiave non può essere estratta quando la serratura è sbloccata).

- Mantenendo ferma la barra di traino, estrarre lateralmente il volantino e girarlo nella direzione della freccia (contro la forza esercitata dalla molla) fino all'arresto.

Estrarre la barra di traino dal tubo di supporto.

Rilasciare adesso il volantino: esso si ferma automaticamente in posizione di bloccaggio.

Durante queste operazioni, osservare i simboli sul volantino e lo schizzo allegato "Barra di traino a testa sferica amovibile".

- Sistemare la barra di traino nel bagagliaio in modo che non possa essere sporcata o danneggiata da altri oggetti trasportati. Come indicato nei punti precedenti, la chiave non può essere estratta quando la serratura è sollecitata.

**Inserire l'apposito tappo nel tubo di supporto!**

### C. AVVERTENZE IMPORTANTI!

La barra di traino a testa sferica può essere montata e smontata manualmente, ossia senza che degli attrezzi siano necessari.

Non utilizzare mai attrezzi o altri mezzi, in quanto potrebbero danneggiare il meccanismo del dispositivo di traino.



## Istruzioni di montaggio :

(Attenersi alla raffigurazione grafica)



**Attenzione:** Per il fissaggio alla lamiera fascione posteriore rispettare la figura a pagina 3



- 1.) Togliere il paraurti. A tal fine allentare le sei viti torx sul bordo superiore del paraurti, tre viti a testa esagonale tra il paraurti ed il fascione posteriore, nonché le quattro o cinque viti torx e la vite a testa esagonale nella zona del passaruota.
- 2.) Togliere la nervatura centrale con il dado autofilettante sul lato interno del paraurti. Ripiegare sotto il pianale la relativa lamiera del fascione posteriore dal lato veicolo.
- 3.) Inserire la sagoma in dotazione nel paraurti e tagliare la parte contrassegnata. Si consiglia : usare un foretto a funzionamento lento e di coprire la zona di taglio con nastro adesivo, per evitare il distacco della vernice.  
**Attenzione:** le sezioni per la fase I e la fase II sono differenti.
- 4.) Sostituire le due viti di fissaggio dell'occhiello di traino nel longherone destro con le viti M8x75 e le rondelle 24x8,5x2 in dotazione.
- 5.) Sistemare nella traversa terminale del veicolo il dado a cassetto M8 o i dadi a gabbia M8 ed avvitarli di 90° (vedere pagina 3).
- 6.) Avvitare leggermente le staffe angolari „4“ e „5“ in alto con le viti M8x25 e le rondelle 24x8,5x2. Dalla parte inferiore usare la vite M10x35, la rondella 30x10,5x3, la piastrina „26“ ed il dado M10.
- 7.) Appoggiare dall'interno il puntone sinistro „2“ sul longherone sinistro ed avvitarlo leggermente con la vite a testa esagonale M10x125, le rondelle 30x10,5x3, il dado M10 ed il tubo distanziatore (inserito in precedenza nel longherone).
- 8.) Appoggiare dall'interno il puntone destro „3“ sul longherone destro ed avvitarlo leggermente con la vite a testa esagonale M10x100, la rondella 30x10,5x3 ed il tubo distanziatore (inserito in precedenza nel longherone).
- 9.) Avvitare leggermente il gancio di traino „1“ con le staffe angolari „4“ e „5“ (viti M10x35, rondelle 25x10,5x3, dadi M10) e con i puntoni „2“ e „3“ (viti M12x40, rondelle 30x12,5x3, dadi M12).
- 10.) Allineare il gancio di traino: distanza tra i componenti del gancio di traino ed il fascione posteriore minima 5 mm. Distanza dal centro della sfera al paraurti minima 65 mm (vedere lo schema). Serrare tutti i collegamenti a vite con la coppia di serraggio prescritta.

Coppia di serraggio	per	M 8	➔	20 Nm
Coppia di serraggio	per	M 10	➔	40 Nm
Coppia di serraggio	per	M 12	➔	95 Nm

- 11.) Incollare il tampone di gomma sul tubo di alloggiamento. Vedere pagina 2.
- 12.) Rimontare il paraurti.



## Notice d'utilisation de la boule d'attelage amovible

### Attention:

Vérifier avant chaque déplacement avec la remorque si la boule d'attelage est correctement verrouillée (voir au point A.3)!

Ne jamais déverrouiller lorsque la remorque est accrochée!

Déposer la boule d'attelage en cas de déplacement sans la remorque et toujours insérer l'obturateur dans le tube de reprise!

### A. MONTAGE

1. Retirer l'obturateur du tube de reprise.

La boule d'attelage est normalement "précontrainte" lorsqu'on la sort du coffre. Cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) contre la boule. La molette étant à environ 6 mm de la boule (voir croquis) et le "repère rouge" de la molette dans la "zone verte" de la boule.

**Celle-ci ne doit être mise en place qu'à condition qu'elle soit précontrainte comme décrit ci-dessus!**

Si pour une raison quelconque le mécanisme de verrouillage de la boule s'est déclenché avant le montage - cela se reconnaît au levier de déclenchement (voir croquis) à environ 5 mm de la boule, au "repère vert" de la molette coïncidant à la "zone verte" de la boule et à la molette (voir croquis) contre cette dernière - il doit alors être tendu comme suit:

La clé étant introduite et la serrure ouverte, tirer latéralement la molette et la tourner à fond dans le sens de la flèche. Le levier de déclenchement se bloque, et le mécanisme de verrouillage reste tendu après le relâchement de la molette.

2. Pour monter la boule d'attelage, insérer celle-ci dans le tube de reprise par en dessous et la pousser en remontant.

- Le verrouillage s'effectue alors **auto-matiquement**.
- Ne pas laisser la main à proximité de la molette.
- Fermer la serrure et enlever la clé.
- Enfoncer le cache sur la serrure.

### 3. Règles de sécurité:

N'oubliez jamais de vérifier si la boule d'attelage est verrouillée et bloquée comme prescrit. Ce qui se reconnaît aux points suivants:

- Repère "vert" de la molette coïncide avec la zone "verte" de la boule d'attelage.
- La molette est contre la boule d'attelage (pas d'espace).
- La serrure est fermée et la clé retirée (on ne peut plus tirer sur la molette).
- La boule ne doit absolument plus bouger dans le tube de reprise (vérifier en secouant avec la main).

Recommencer le montage si la vérification de ces 4 points ne donne pas satisfaction. Le dispositif d'attelage ne doit pas être utilisé même si un seul des quatre points n'est pas comme il convient.

Contactez alors le fabricant.

### B. DEMONTAGE

1. Enlever le cache de la serrure et enfoncer sur la poignée de la clé. Ouvrir la serrure avec la clé (celle-ci ne peut pas être retirée lorsque la serrure est ouverte).
2. • Maintenir la boule d'attelage, tirer latéralement la molette et la tourner à fond, dans le sens de la flèche, et en surmontant la force du ressort.
- Sortir la boule d'attelage du tube de reprise, par le bas.
- On peut alors lâcher la molette, qui se bloque automatiquement en position tendue.
- Tenez compte aussi des symboles sur la molette ainsi que du croquis joint "boule d'attelage amovible".

3. Bien ranger la boule d'attelage dans le coffre et à l'abri des salissures. La clé rapellons-le, ne peut pas être retirée en position tendue.

**Mettre l'obturateur dans le tube de reprise!**

### C. ABSOLUMENT TENIR COMPTE DE CE QUI SUIT!

La boule d'attelage peut être montée et démontée manuellement sans le moindre problème.

N'utilisez jamais de quelconques instruments, outils, etc., pouvant endommager le mécanisme.

# F

Seul le constructeur est autorisé à effectuer des réparations et à désassembler la tige à boule amovible.

Aucune modification ne doit être apportée à l'ensemble du dispositif d'attelage.

**Noter le numéro des clefs aux fins d'une éventuelle commande ultérieure.**

Apposer à proximité du tube de reprise ou à l'intérieur du coffre, en un endroit bien visible, la plaquette jointe.

## D. DIRECTIVES DE MAINTENANCE

1. Un fonctionnement correct n'est possible et le que si la tige à boule tube de reprise sont toujours propres.

2. Toujours bien entretenir le mécanisme.

Mettre régulièrement de la graisse sans résine ou de l'huile sur les paliers, les surfaces de glissement et les billes. Ne mettre que du graphite sur la serrure.

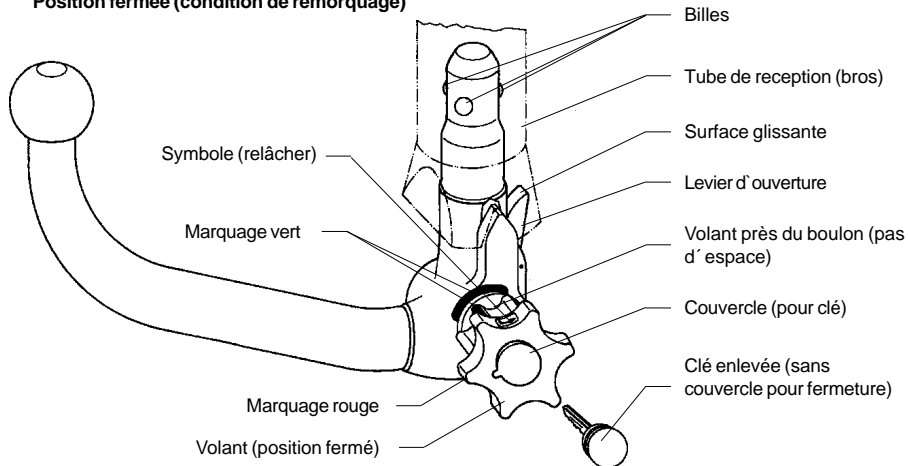
3. Détendre le mécanisme de verrouillage afin de ne pas fatiguer les ressorts (position verrouillée) si la tige à boule amovible n'est pas utilisée durant une période prolongée. La manette de déblocage doit alors être poussée en avant.

4. **Déposer la tige à boule et insérer l'obturateur avant de nettoyer le véhicule avec un jet à haute pression.**

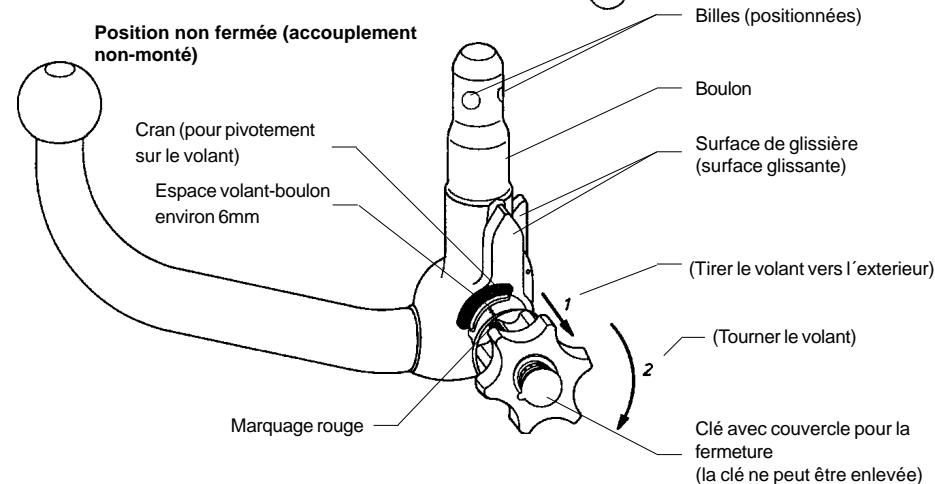
**(De l'eau à haute pression ne doit pas arriver sur la tige à boule).**

## Attelage à rotule amovible ( automatisme )

### Position fermée (condition de remorquage)



### Position non fermée (accouplement non-monté)



# I

## Attendersi alle avvertenze per l'uso del rimorchio riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore della vettura.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e deve essere **montato solo da tecnici specializzati**.

E' vietata qualsiasi modifica costruttiva del gancio di traino. Una tale modifica comporterebbe l'invalidamento dell'omologazione del ministero dei trasporti.



**Se presenti, eliminare la massa isolante ovvero la protezione del sottofondo sul gancio di traino nella zona delle superfici di contatto del gancio di traino. Applicare vernice a polvere di zinco (n. categorico Renault 77 01 406 425) alle parti nude della carrozzeria e ai fori.**



**Dopo circa 1000 km effettuati con il rimorchio, riserrare tutte le viti di fissaggio del gancio di traino con le coppie di serraggio prescritte.**

Il gancio di traino deve essere pulito e lubrificato. Solo se si usano dei dispositivi di stabilizzazione della traiettoria, per esempio il dispositivo Westfalia „SSK“, il gancio di traino deve essere privo di grasso. Rispettare le avvertenze delle relative istruzioni per l'uso.

Non appena il gancio di traino raggiunge in qualsiasi punto un diametro di 49,0 mm o inferiore, il gancio di traino stesso non deve essere più usato per motivi di sicurezza.

Dopo il montaggio del gancio di traino il peso a vuoto della vettura aumenta di 19,1 kg.

Ci riserviamo modifiche.





## Gancio di traino Senza kit elettrico

Produttore: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

N. ordinazione Westfalia: 316 114

Numero di omologazione secondo la direttiva 94/20/CE: **e13 00-0224**

Classe: **A50-X** Tipo: **316 114**

Dati tecnici: Valore D max: **8,0 kN**

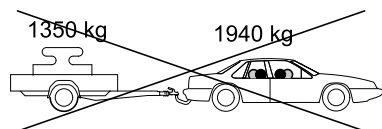
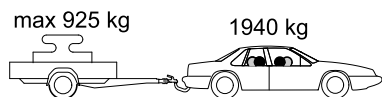
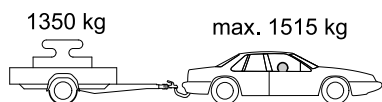
Carico di appoggio max: **75 kg**

**Campo d'impiego:** Produttore automobilistico: **Renault**  
Modello: **(Mégane) Scénic, fase I e fase II**  
Denominazione tipo: **JA**

### Dati tecnici :

Sono valide le indicazioni del produttore del veicolo riguardo al peso massimo trainabile, al carico di appoggio ed al **peso totale consentito del veicolo** (peso del veicolo + peso del rimorchio). Non si devono superare i valori collaudati del dispositivo di traino. Per ulteriori informazioni rivolgersi al concessionario Renault.

Esempio: Peso totale del veicolo = 1.940 kg  
Peso massimo consentito del rimorchio = 1.350 kg  
Peso massimo consentito del veicolo + rimorchio = 2.865 kg



## Vetokoukut Ilman sähköosia

Valmistaja: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia tilausnro: 316 114

Direktiivin 94/20/EG mukainen hyväksymisnumero: **e13 00-0224**

Luokka: **A50-X** Tyyppi: **316 114**

Tekniset tiedot: Suurin D-arvo: **8,0 kN**

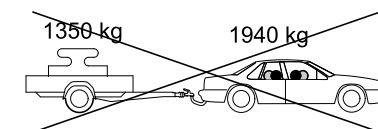
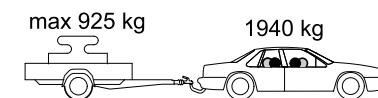
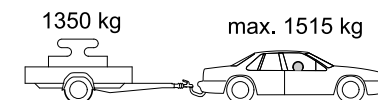
Suurin koukkukuorma: **75 kg**

**Käyttökohteet:** Ajoneuvonvalmistaja: **Renault**  
Malli: **(Mégane) Scénic, Vaihetta I ja Vaihetta II**  
yppimerkintä: **JA**

### Tekniset tiedot:

Ajokäytössä määrittäviä ovat ajoneuvon valmistajan tiedot koskien vetokuormaa, koukkukuormaa ja **sallittua kokonaispainoa** (ajoneuvon paino + vetokuorman paino), kuitenkin siten, ettei vetokoukkulaitteiston koestettuja arvoja saa ylittää. Kääntykää Renault-edustajanne puoleen epäselvissä tapauksissa.

Esimerkki: Ajoneuvon sallittua kokonaispaino = 1940kg  
Sallittu vetokuorma = 1350kg  
Yhdistelmän sallittu kokonaispaino = 2865kg



**Αjoneuvon valmistajan käyttöohjeiden περἀvaununkἀyttōō koskevια ajo-ohjeια tυlee noudataa.**

Αjoneuvονvaλmισtajaн sarjatuotaнtoa varten hyvἀksytyt kiinnityskohdat sopivat kἀyttēvἀkivsi. Kansallisia asennusten teknισtἀ hyvἀksymistἀ koskevια mἀarἀkysia on noudatattava. Nāmā asennus- ja kἀyttōohjeet tυlee liittāā ajoneuvον dokυmentteihin.

Vetokoukku on turvallisuuteen vaikuttava osa ja sen saavat **asentaa vain ammattihenkilōt**. Vetokoukkuн kaikkι muutokset ja muunnokset ovat kιelleτtyjā. Ne johtavat kἀyttōluvan peruuntumiseen.



**Poista tarvittaessa ajoneuvosta eristymassa tai alustansuoja-aine vetokoukkuн kosketuskohdista. Sivele korin paljaat kohdat ja poratut reiāt sinkkimaalilla (Renault-osa nro 77 01 406 425).**



**Kiristā vetokoukkuн kaikkι kiinnityspultit noin 1000 km:n ajον jālkeen ilmoitetυilla kiristysmomenteilla.**

Vetokoukku tυlee pitāā puhtaana ja rasvattuna. Kἀyttēdēsā suuntavakavuuden parantamislaitteita, kuten esim. Westfalian "SSK"-laitetta, vetokoukkuα ei kuitenkaan saa rasvata. Noudata kyseisen laitteen kἀyttōohjeια.

Heti vetokoukkuн kuulan halkaisijaн ollessa mielivaltaisessa kohdassa 49,0 mm tai pienempi, vetokoukkuα ei turvallisuussyistā enāā saa kἀyttāā.

Αjoneuvον omapaino nousee vetokoukkuн asennuksesta johtuen 19,1 kg.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

Οι επισευēs αι το λυσιμο της λυόμενης ράβδου με σφαιριή εφαλή ζευξης επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από εμάς, ως ατασευαστēs.

Στο σύνολο της εγκατάστασης ρυμούλξης δεν επιτρέπεται να γίνει αμία μετατροπή.

**Γράψτε οποσōδήποτε τον αριθμό του λειδιου αι φυλάξτε τον για την περίπτωση μιας μετέπειτα παραγγελιας.**

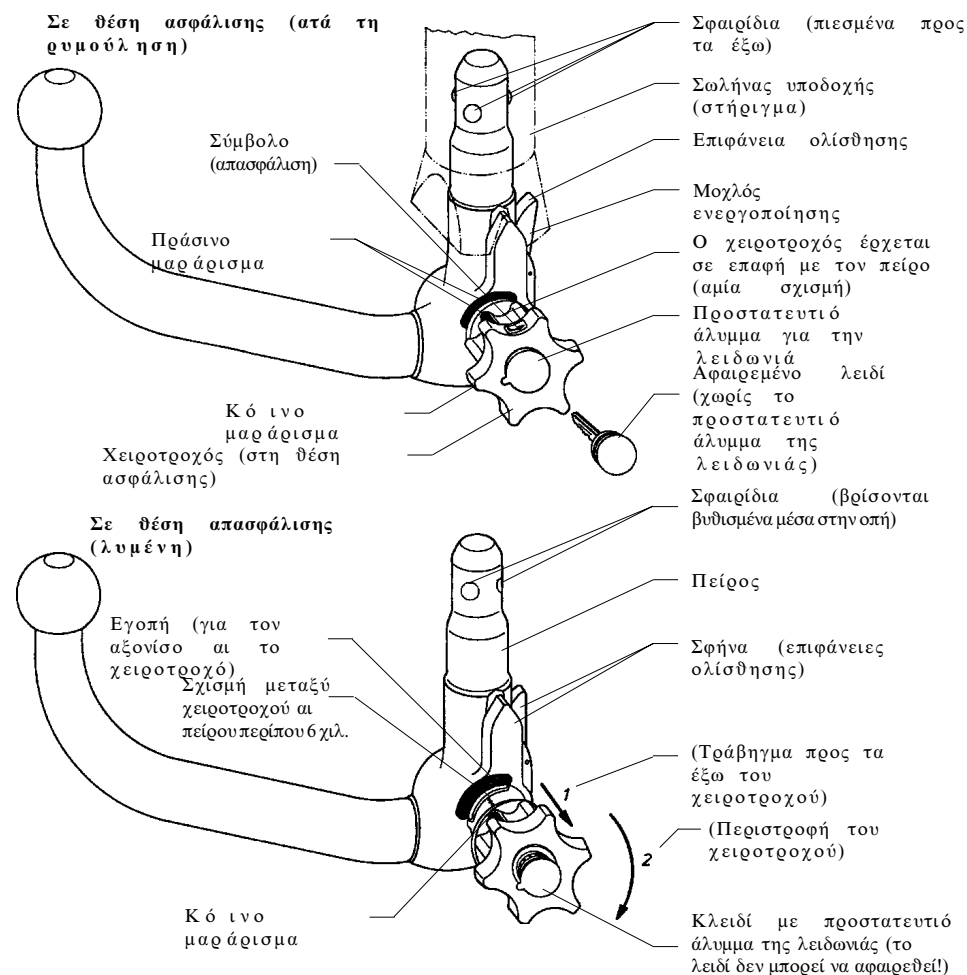
**D. ποδείξεις συντήρησης**

1. Για να εξασφαλιστεί μια ανοηή λειτουργία πρέπει τόσο η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζευξης όσο αι ο σωλήνας υποδοχής να βρίσκονται συνεχώς σε αθαρη ατάσταση.
2. Προσέξτε να γίνεται μια τατιή συντήρηση του μηχανομου. Οι θέσεις εδρασης, οι επιφάνειες ολίσθησης αι οι σφαιριēs εφਾਲēs πρέπει να λιπαίνονται τατιά με λίπος ή λάδι που να μην εμπεριέχει ρητινώδη συστατιά. Η συντήρηση της λειδωνιάς γίνεται μόνο με γραφίτη.

3. Στην περίπτωση αθαρισμού του αντοινητου με μηχανή ετōξευσης ατμού πρέπει να απομαρύνεται η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζευξης αι το πόμα φραγής να είναι τοποθετημένο στη θέση του.

**(Η ράβδος με σφαιριή εφαλή ζευξης δεν επιτρέπεται να ερδει σε επαφή με τον ατμό)**

**Λυόμενη ράβδος με σφαιριή εφαλή ζευξης (αυτōματα)**



## Οδηγίες χρήσης για τη λυόμενη ράβδο με σφαιριτή εφאלή ζεύξης

### Προσοχή:

Πριν από άθε μεταίνηση με ρυμούλα ελέγξτε τη σωστή ασφάλιση της ράβδου με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης (βλέπε παράγραφο Α.3)

Μην απασφαλίζετε ποτέ τη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης, όταν η ρυμούλα βρίσκεται συνδεδεμένη με το αυτοίτητο!

Στην περίπτωση μεταίνησης χωρίς ρυμούλα πρέπει να απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης και να τοποθετείτε πάντοτε το πόμα φραγής στην άρη του σωλήνα υποδοχής!

### Α. ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΟΑΒΟΛΗ ΜΕ ΤΗ ΣΦΑΙΡΙΚΗ ΚΕΦΑΛΗ ΖΕΥΞΗΣ

- Αφαιρέστε το πόμα φραγής από το σωλήνα υποδοχής.

Στην ανονή περίπτωση η ράβδος με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης, όταν την παίρνει ανείς από το χώρο των αποσευών, βρίσκεται σε "προεντεταμένη κατάσταση". Αυτό φαίνεται από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο, ο χειροτροχός προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 6 mm (βλέπε σίτσο) και το "όινο μαράρισμα" του χειροτροχού βρίσκεται στην "πράσινη περιοχή" της ράβδου με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης.

Λάβετε υπόψη σας, ότι η ράβδος με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε αυτή την κατάσταση!

Εάν ο μηχανισμός ασφάλισης της ράβδου με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης λυθεί, από οποιαδήποτε τυχόν αιτία, πριν το μοντάρισμα - αυτό γίνεται αντιληπτό από το γεγονός, ότι ο μοχλός ελευθέρωσης (βλέπε σίτσο) προεξέχει από τη ράβδο περίπου ατά 5 mm, το "πράσινο μαράρισμα" του χειροτροχού συμπίπτει με την "πράσινη περιοχή" της ράβδου και ο χειροτροχός (βλέπε σίτσο) αουμπά στη ράβδο - τότε πρέπει ο μηχανισμός ασφάλισης να προενταθεί ως αολούθως:

Με το λειδί τοποθετημένο στην λειδωνιά και με την λειδωνιά ανοιτή τραβήξτε το χειροτροχό πλάγια προς τα έξω και στρέψτε τον μέχρι το τέμα προς την ατευθυνση του βέλους. Με αυτό το τρόπο ο μοχλός ελευθέρωσης ασφαλίζεται και ο μηχανισμός ασφάλισης παραμένει στη θέση της προέντασης αόμα και μετά, αφού έχετε αφήσει το χειροτροχό ελεύθερο.

- Για να μονταριστεί η ράβδος με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης πρέπει να τοποθετηθεί από άνω στο σωλήνα υποδοχής και να σπρωχτεί προς τα επάνω.

- Με αυτό τον τρόπο ασφαλίζεται το σύστημα αυτόματα.
- Μην αουμπάτε το χέρι σας στην περιοχή οντά στο χειροτροχό.
- Κλείστε την λειδωνιά και τραβήξτε έξω το λειδί.
- Πιέστε το απά άλυψης πάνω στην λειδωνιά.

- Για λόγους ασφαλείας:

Ελέγξτε πάντοτε, αν η ράβδος με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης είναι σωστά μανδλωμένη και ασφαλισμένη. Αυτό γίνεται αντιληπτό από τα αόλουθα χαρακτηριστιά:

- Το "πράσινο μαράρισμα" του χειροτροχού συμπίπτει με την "πράσινη περιοχή" στη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης.
- Ο χειροτροχός αουμπά πάνω στη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης (δεν υπάρχει σχισμή).
- Η λειδωνιά είναι λειδωμένη και το λειδί έχει απομαρυνθεί (ο χειροτροχός δεν τραβιέται προς τα έξω).
- Η ράβδος με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης άδεται εντελώς σφιχτά μέσα στο σωλήνα υποδοχής (ελέγξτε το συνώντας τη ράβδο με το χέρι).

Στην περίπτωση που ο έλεγχος α των 4 χαρακτηρισίων δεν αφοβεί ιανοποιητιός πρέπει να επαναληφθεί το μοντάρισμα. Στην περίπτωση που μετά το νέο μοντάρισμα έστω και ένα χαρακτηρισιό δεν ιανοποιηθεί απαγορεύεται να χρησιμοποιηθεί ο μηχανισμός ρυμούλησης.

### Β. ΞΕΜΟΝΤΑΡΙΣΜΑ

- Απομαρύνετε το προστατευτικό άλυμμα από την λειδωνιά και πιέστε τη λαβή του λειδιού.

Ανοίξτε την λειδωνιά με το λειδί (το λειδί δεν μπορεί να απομαρυνθεί, όταν η λειδωνιά βρίσκεται ξελειδωτή)

- Κρατήστε σταθερά τη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης, τραβήξτε πλάγια προς τα έξω το χειροτροχό και στρέψτε τον ενάντια στη δύναμη του ελατηρίου προς την ατευθυνση του βέλους μέχρι το τέμα.
- Τραβήξτε προς τα άνω και απομαρύνετε τη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης από το σωλήνα υποδοχής.
- Αφήστε τώρα ελεύθερο το χειροτροχό, ασφαλίζεται από μόνος του στην προεντεταμένη θέση.
- Για αυτή τη διαδικασία προεξέτε τα σύμβολα που βρίσκονται πάνω στο χειροτροχό όπως και τα επισυναπτόμενα σίτσα.

- Τοποθετήστε τη ράβδο με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης στο χώρο των αποσευών σε μια σίγουρη θέση προστατευμένη από τη ρύπανση.

οποθετήστε το πόμα φραγής στο σωλήνα υποδοχής!

### Γ. Προεξέτε, παρααλά, οπωσδήποτε τα αόλουθα!

Το μοντάρισμα και το ξεμοντάρισμα της ράβδου με τη σφαιριτή εφאלή ζεύξης μπορεί να γίνει χωρίς ανένα πρόβλημα με το χέρι.

Μη χρησιμοποιείτε ποτέ βοηθητιά μέσα, εργαλεία κλ., γιατί σε μια τέτοια περίπτωση μπορεί ο μηχανισμός να υποστεί βλάβη.

### Asennusohje:

(Katso kuvallista esitystä!)



**Huom.:** Katso sivun kolme kuvallista esitystä takapelttiin tapahtuvaa kiinnitystä varten



- Poista puskuri. Irrota tätä varten puskurin yläreunan kuusi erikoispulttia, puskurin ja takapellin väliset kolme pulttia kuten myös pyöräkoteloiden neljä tai viisi erikoispulttia ja yksi tavallinen pultti.
  - Puskurin sisäpuolen keskiriipa peltimutterineen tulee poistaa. Taivuta ajoneuvon takapellin tähän kuuluva pelti pohjapellin alle.
  - Aseta toimitukseen sisältyvä kaavain puskurin sisälle ja leikkaa pois merkitty osa. Vihje: käytä pienen nopeuden pistosahaa ja teippaa ensin leikkuukoikat ettei maali hilseiliisi.  
**Huom.:** vaiheen I ja vaiheen II leikkavat aukot ovat erilaiset.
  - Korvaa oikeanpuolisen pitkittäispalkin hinaussilmukan kaksi kiinnityspulttia toimitukseen sisältyvillä pulteilla M 8x75 ja välilevyillä 24x8,5x2.
  - Aseta ajoneuvon takapoikkaispalkkiin kotelomutteri M8 tai häkkimutteri M8 ja kierrä sitä 90° (katso sivua 3).
  - Kiinnitä kevyesti kulmaraudat "4" ja "5" ylhäällä pulteilla M 8x25 ja välilevyillä 24x8,5x2. Alhaalla tulee käyttää pulttia M 10x35, välilevyä 30x10,5x3, levyä "26" ja mutteria M 10.
  - Aseta vasen kiinnitysvarsi "2" sisäpuolelta vasenta pitkittäispalkkia vasten ja kiinnitä se kevyesti pultilla M 10x125, välilevyllä 30x10,5x3, mutterilla M 10 ja väliputkella (joka ensin tulee työntää pitkittäispalkkiin).
  - Aseta oikea kiinnitysvarsi "3" sisäpuolelta oikeaa pitkittäispalkkia vasten ja kiinnitä se kevyesti pultilla M 10x100, välilevyllä 30x10,5x3 ja väliputkella (joka ensin tulee työntää pitkittäispalkkiin).
  - Kiinnitä kevyesti vetokoukku "1" kulmarautoihin "4" ja "5" (pultit M 10x35, välilevyt 25x10,5x3, mutterit M10) ja kiinnitysvarsiin "2" ja "3" (pultit M 12x40, välilevyt 30x12,5x3, mutterit M12).
  - Suorista vetokoukku: vetokoukun osien ja takapellin välisten etäisyyksien tulee olla vähintään 5 mm. Vetokoukun kuulan keskipisteen ja puskurin välisen etäisyyden tulee olla vähintään 65 mm (katso piirrosta). Kiristä kiinnitykset ilmoitetuilla kiristysmomenteilla.
- |                  |     |        |   |       |
|------------------|-----|--------|---|-------|
| Kiristysmomentti | M8  | varten | ➔ | 20 Nm |
| Kiristysmomentti | M10 | varten | ➔ | 40 Nm |
| Kiristysmomentti | M12 | varten | ➔ | 95 Nm |
- Liimaa kumipuskuri asennusputkeen. Katso sivua 2.
  - Asenna puskuri takaisin paikalleen.

Oikeudet muutoksiin pidätetään.

## Irrotettavan vetopään käyttöohje

### HUOMIO:

Tarkasta ennen jokaista perävaunua, että vetopää on asianmukaisesti lukittu (katso alla A.3)!

Älä koskaan avaa perävaunun ollessa kiinni!

Kun ajetaan ilman perävaunua, täytyy vetopää irrottaa ja tulppa aina laittaa asennusputkeen.

### A. VETOPÄÄASENNUS

1. Vedä tulppa asennusputkesta.

Kun vetopää otetaan tavaratilasta, se on tavallisesti "esijännitetty". Tämän voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on kiinni vetopäässä. Lukkopyörä on noin 6 mm:n päässä vetopäästä (katso kuva), ja lukkopyörän "punainen merkki" on vetopään "vihreällä alueella".

**Vetopää voidaan asentaa vain tässä tilassa!**

Jos vetopään lukitusmekanismi on jostain syystä lauennut ennen asennusta -sen voi todeta siitä, että irrotusvipu (katso kuva) on n. 5mm:n päässä vetopäästä, lukkopyörän "vihreä merkki" on vetopään "vih-reällä alueella" ja lukkopyörä (katso kuva) on kiinni vetopäässä - luki-tusmekanismi täytyy esijännittää seuraavalla tavalla:

Kun avain on lukossa ja lukko auki, vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä nuolen osoittamaan suuntaan vasteeseen saakka. Irrotusvipu lukkiu-tuu tällöin , ja kun lukkopyörästä on päästetty irti, lukitusmekanismi jää esijännitettyyn tilaan.

2. Asennusta varten laita vetopää alakautta asennusputkeen ja paina ylöspäin.

- Lukitus tapahtuu näin **automaattisesti**.
- Älä pidä kättä lukkopyörän alueella
- Sulje lukko ja vedä avain pois.
- Paina suojus lukkoon.

### 3 Turvallisuuden vuoksi:

Tarkasta aina, että vetopää on asianmukaisesti lukittu ja varmistettu. Tämän teet pitämällä huolen siitä, että

- lukkopyörän "vihreä merkki" vastaa vetopään "vihreää aluetta"
- lukkopyörä on kiinni vetopäässä (ei tyhjää tilaa)
- lukko on kiinni ja avain vedetty pois (lukkopyörää ei voi vetää ulos)
- vetopää on hyvin kiinni asennusputkessa (varmistu ravistamalla).

Jos jokin em. kohdista ei pidä paikkaansa, täytyy asennus toistaa. Niin kauan kuin yhdessäkin kohdassa on puutetta, ei vetolaitetta saa käyttää.

### B. IRROTUS

1. Ota suojus pois lukosta ja paina se avaimen päähän. Avaa lukko avaimella ( avainta ei voi vetää pois, jos lukko on auki!).
2. • Pidä vetopää paikallaan. Vedä lukkopyörä sivulta ulos ja kierrä sitä nuolen osoittamaan suuntaan vasteeseen saakka. • Ota vetopää pois asennusputkesta. • Lukkopyörä voidaan sitten vapauttaa; se vetäytyy itsestään jännitettyyn tilaan. • Huomioi lukkopyörässä olevat tunnusmerkit sekä liitteenä oleva kuva "Irrotettava vetopää".
3. Aseta kuulatanko takaluukkuun tukevasti niin, että se on lialta suojattu.

### Laita tulppa asennusputkeen!

### C. OTETTAVA HUOMIOON!

Vetopää voidaan asentaa ja irrottaa ongelmitta käsin.

Älä koskaan käytä mitään apuvälineitä, työkaluja jne., jotka voisivat vahingoittaa mekanisme. Periaatteessa vain me valmistajana saamme tehdä irrotettavaan vetopäähän kohdistuvat korjaukset ja muutokset.

**Oδηγίες τοποθέτησης:**  
(Προσέξτε παρααλώ το σχέδιο!)



**Προσοχή:** Για τη στερέωση στη λαμαρίνα της πίσω ποδιάς προσέξτε το σχέδιο στη σελίδα 3



- 1.) Αφαιρέστε τον προφυλακτήρα. Προς τούτο λύστε τις έξι βίδες Τογκ που βρίσκονται στην επάνω αμή του προφυλακτήρα, τρεις βίδες εξαγωνικής εφφαλής μεταξύ του προφυλακτήρα αι της λαμαρίνας της πίσω ποδιάς, αθώς επίσης αι τις τέσσερις ή τις πέντε βίδες Τογκ αι τη μια βίδα εξαγωνικής εφφαλής στην περιοχή του θαλάμου του τροχού.
- 2.) Η μεσαία αντιρίδα με το λεπτό παξιμάδι στην εσωτερική πλευρά του προφυλακτήρα πρέπει να αφαιρεθεί. Λυγίστε την αντίστοιχη λαμαρίνα του οχήματος στη λαμαρίνα της πίσω ποδιάς άτω από τη λαμαρίνα του δαπέδου.
- 3.) Θέστε το συνημμένο δείγμα στον προφυλακτήρα αι όψτε το σημαδεμένο μέρος. Συμβουλή: Χρησιμοποιήστε μια σέγα με χαμηλή ταχύτητα αι αλύψτε την περιοχή της τομής με αυτοόλλητη ταινία, έτσι ώστε να μην υποστεί ζημιά το βερνί.  
**Προσοχή:** Οι τομές για τη φάση I και για τη φάση II είναι διαφορετικές.
- 4.) Αντιαταστήστε στη δεξιά μηίδα αι τις δύο βίδες στερέωσης του ρίου ρυμούλλησης με τις συνημμένες βίδες M8 x 75 αι τις ροδέλες 24 x 8,5 x 2.
- 5.) Στις τελικές τραβέρσες του οχήματος τοποθετήστε το εγκιβωπιζόμενο παξιμάδι M8 ή τα παξιμάδια κλωβούς M8 και στρέψτε τα κατά 90° (βλ. σελίδα 3).
- 6.) Βιδώστε ελαφρά τη γωνία "4" αι "5" επάνω με τις βίδες M8 x 25 αι τις ροδέλες 24 x 8,5 x 2. Χρησιμοποιήστε άτω τη βίδα M10 x 35, τη ροδέλα 30 x 10,5 x 3, την πλάα "26" αι το παξιμάδι M10.
- 7.) Θέστε την αριστερή αντιρίδα "2" από μέσα στην αριστερή μηίδα αι βιδώστε την ελαφρά με τη βίδα εξαγωνικής εφφαλής M10 x 125, τις ροδέλες 30 x 10,5 x 3, το παξιμάδι M10 αι τον ενδιάμεσο σωλήνα (τοποθετημένο από την αρχή στη μηίδα).
- 8.) Θέστε τη δεξιά αντιρίδα "3" από μέσα στη δεξιά μηίδα αι βιδώστε τη χαλαρά με τη βίδα εξαγωνικής εφφαλής M10 x 100, τη ροδέλα 30 x 10,5 x 3 αι τον ενδιάμεσο σωλήνα (τοποθετημένο από την αρχή στη μηίδα).
- 9.) Βιδώστε χαλαρά τοβασίο τμήμα της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα "1" με τις γωνίες "4" αι "5" (βίδες M10 x 35, ροδέλες 25 x 10,5 x 3, παξιμάδια M10) αι με τις αντιρίδες "2" αι "3" (βίδες M12 x 40, ροδέλες 30 x 12,5 x 3, παξιμάδια M12).
- 10.) Ευθυγραμμίστε το βασίο τμήμα της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα: □ απόσταση των τμημάτων της σφαιρικής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα από τη λαμαρίνα της πίσω ποδιάς ανέρχεται το λιγότερο στα 5 mm. □ απόσταση του έντρου της σφαιράς από τον προφυλακτήρα ανέρχεται το λιγότερο στα 65 mm (βλ. οίτσο). Σφίξτε σταθερά τις οχλιοσυνδέσεις με τις προβλεπόμενες ροπές σύσφιξης.

Ροπή σύσφιξης	για	M 8	→	20 Nm
Ροπή σύσφιξης	για	M 10	→	40 Nm
Ροπή σύσφιξης	για	M 12	→	95 Nm

- 11.) Κολλήστε ένα λαστιχένιο τακάκι πάνω στο σωλήνα υποδοχής. Βλέπε σελίδα 2.
- 12.) ΤΤοποθετήστε τον προφυλακτήρα ξανά στη θέση του.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

Οι υποδείξεις οδήγησης με τρέιλερ στις οδηγίες λειτουργίας του ατσαλευαστή του οχήματος πρέπει να τύχουν προσοχής.

Τα σημεία στερέωσης που έχουν εγκριθεί κανονικά από τον κατασκευαστή του αυτοκινήτου έχουν τηρηθεί.

Πρέπει να τηρούνται οι κρατικοί κανονισμοί σχετικά με τον έλεγχο αμαξωμάτων.

Αυτές οι οδηγίες τοποθέτησης και λειτουργίας πρέπει να επισυνάπτονται στα χαρτιά του αυτοκινήτου.

Η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα είναι ένα εξάρτημα ασφαλείας και επιτρέπεται να τοποθετείται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό.

Απαγορεύεται άθε αλλαγή ή μετατροπή στη σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα. Οι τυχόν αλλαγές ή μετατροπές οδηγούν στην αύξωση της άδειας λειτουργίας.



Αφαιρέστε τα υλικά μόνωσης ή την εξωτερική προστασία του δαπέδου, σε περίπτωση που υπάρχουν, από την περιοχή που θα τοποθετηθεί η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα.

Επαλήψτε τις γυμνές μεταλλικές επιφάνειες του αμαξώματος και τις οπές με αντισωριαδό χρώμα ψευδαργύρου (αριθ. υλίου Renault 77 01 406 425).



Μετά περίπου 1000 χιλιόμετρα οδήγησης με τρέιλερ ξανασιφίξτε όλες τις βίδες στερέωσης της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα με την προβλεπόμενη ροπή στρέψης.

Η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα πρέπει να διατηρείται αθαρή και να γρασάρεται. Όταν όμως χρησιμοποιούνται διατάξεις σταθεροποίησης του ίχνους, όπως π.χ. η Westfalia "SSK", δεν επιτρέπεται η σφαιρική εφαλή ζεύξης με στήριγμα να είναι γρασσαρισμένη. Προσέξτε τις υποδείξεις στις εάστοτε οδηγίες λειτουργίας.

Μόλις σε άποια θέση η διάμετρος της σφαιρικής εφαλής ζεύξης γίνει 49,0 mm ή μικρότερη, δεν επιτρέπεται πλέον για λόγους ασφαλείας η χρήση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα.

Μετά την τοποθέτηση της σφαιρικής εφαλής ζεύξης με στήριγμα αυξάνει το αθαρό βάρος του αυτοκινήτου κατά 19,1 kg.

Διατηρούμε το διααίωμα αλλαγών.

Minkäänlaisia muutoksia ei koko kytkemislaitteeseen ole lupa tehdä.

Kirjaa ja säilytä avainnumerot ehdottomasti mahdollisia jälkikäilyä varten.

#### D. HUOLTO-OHJEET

1. Jotta asianmukainen toiminta voitaisiin taata, täytyy vetopäähän ja asennusputken olla aina puhtaita.

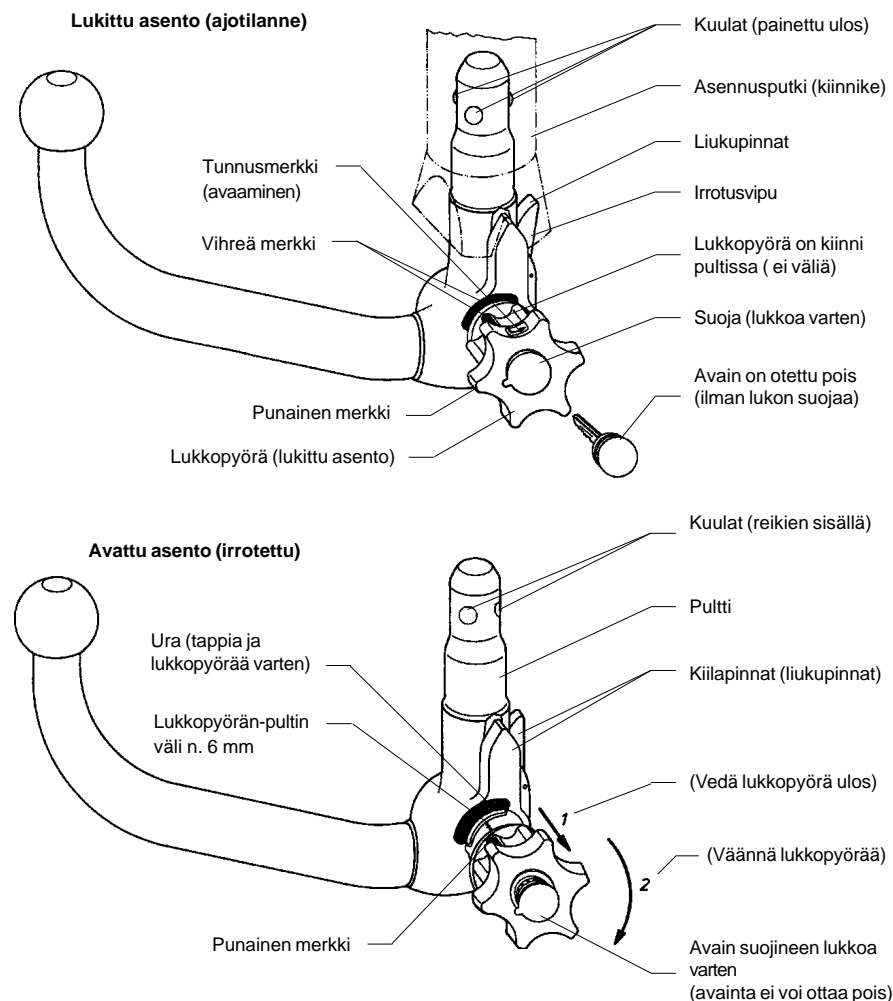
2. Mekaniikka täytyy huoltaa säännöllisesti.

Rasvaa tai öljyä hartsittomalla rasvalla tai öljyllä laakerit, liukupinnat ja kuulat. Käsittele lukkoa vain grafiitilla.

3. Kun ajoneuvo pestään painepesurilla, täytyy vetopäähän irrottaa ja laittaa tulppa asennusputkeen.

(Vetopäätä ei saa pestä painepesurilla)

#### Irrotettava vetopää (automaattinen)





## Towing hitch Without electrical set

Manufacturer: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia order no.: 316 114

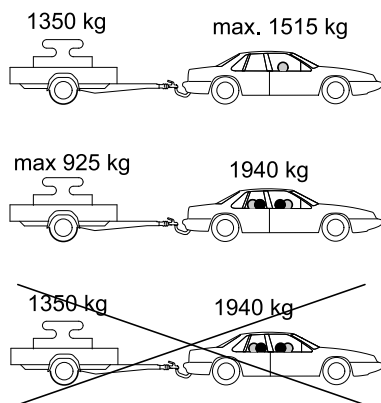
Approval no. as per Guideline 94/20/EC: **e13 00-0224**  
 Class: **A50-X** Model: **316 114**  
 Technical data: Maximum D-value: **8,0 kN**  
 Maximum nose weight: **75 kg**

**Area of application:** Vehicle manufacturer: **Renault**  
 Model: **(Mégane) Scénic, Phase I and Phase II**  
 Model designation: **JA**

### Technical Data:

For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight, trailer nose weight and **permissible combination weight** (vehicle weight + trailer weight) are decisive, whereby the tested values of the CBB may not be exceeded. Should you have any questions, please contact your authorised Renault dealer.

Example: Permissible total vehicle weight = 1940kg  
 Permissible trailer weight = 1350kg  
 Permissible combination weight = 2865kg



## σφαιριές εφφαλές ζεύξης με στήριγμα



χωρίς σετ ηλεκτρολογιού υλίου  
 Κατασκευαστής: WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH

Westfalia-Αριθ. παραγγελίας: 316 114

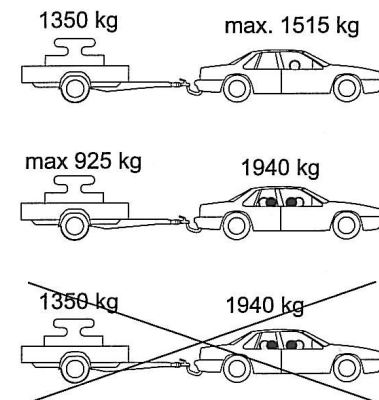
Αριθ. αδείας σύμφωνα με την οδηγία 94/20/ΕΚ: **e13 00-0224**  
 Κατηγορία: **A50-X** Τύπος: **316 114**  
 Τεχνικά στοιχεία: μέγιστη τιμή D: **8,0 kN**  
 μέγιστο βάρος στήριξης: **75 kg**

**Τομέας εφαρμογής:** Κατασκευαστής αυτοινήτων: **Renault**  
 Μοντέλο: **(Mégane) Scénic, Phase I και Phase II**  
 Χαρακτηρισμός τύπου: **JA**

### Τεχνικά στοιχεία:

Για την οδήγηση ισχύουν τα στοιχεία του κατασκευαστή του οχήματος σχετικά με το βάρος ρυμούλξης, το βάρος στήριξης και το επιτρεπόμενο συνολικό βάρος του συρμού (βάρος οχήματος και βάρος τρέιλερ, βλ. άδεια λειτουργίας του οχήματος), όπου οι ελεγμένες τιμές της σφαιριδής εφφαλής ζεύξης με στήριγμα δεν επιτρέπεται να ξεπεραστούν. Σε περίπτωση που υπάρχουν ερωτήσεις αποσπείτε παρααλά στον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο της Renault.

Παράδειγμα: Επιτρεπόμενο συνολικό βάρος του οχήματος = 1940 kg  
 Επιτρεπόμενο βάρος του τρέιλερ = 1350 kg  
 Επιτρεπόμενο συνολικό βάρος του συρμού = 2865 kg



Repairs and dismantling of the detachable ball rod must be performed only by us as the manufacturer in all cases.

No modification may be made to the entire towing device.

**Note the key number should it be necessary to reorder the key.**

Affix the enclosed information plate to the car close to the mounting tube or on the inside of the boot at a clearly visible point.

**D. MAINTENANCE INSTRUCTIONS**

1. The ball rod and the mounting tube must always be kept clean to ensure proper operation of the coupling ball with bracket.
2. Ensure regular care of the mechanical parts.

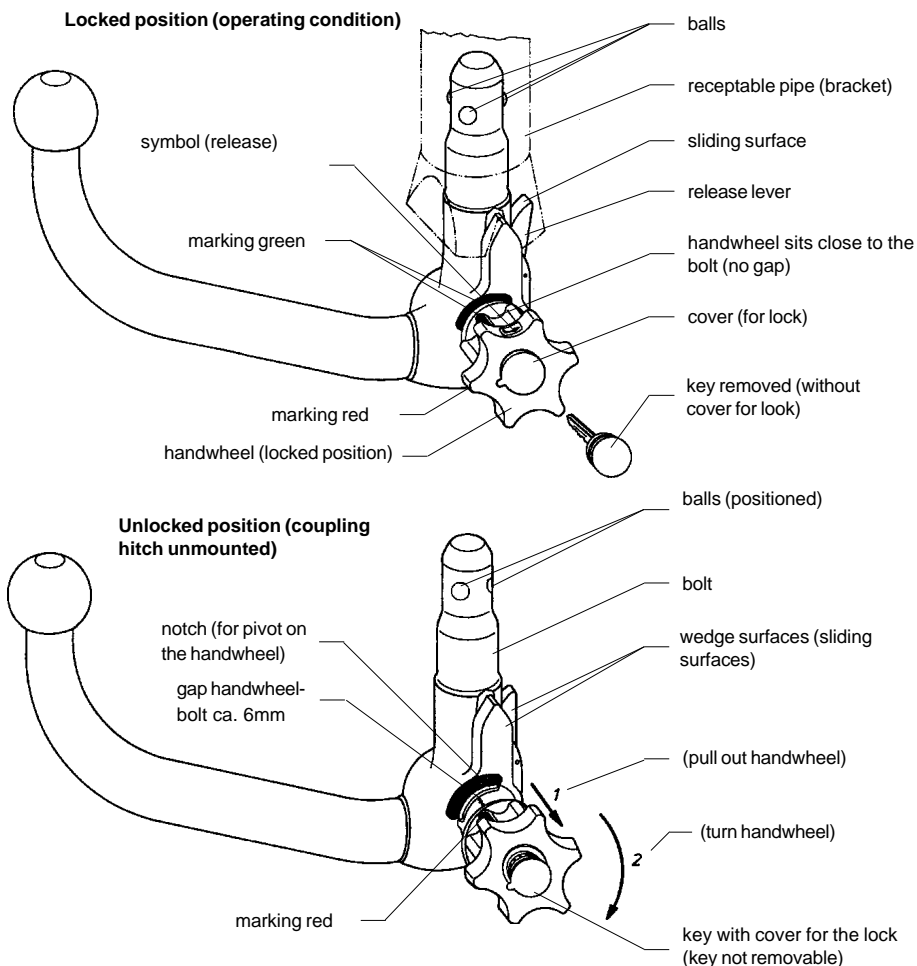
Grease or oil the bearing points, friction surfaces and balls with resin-free grease or oil. Treat lock only with graphite.

3. If the detachable ball rod is not used for a lengthy period, the locking mechanism should always be relieved of stress (locked position) in order to avoid excessive stress on the spring elements. Push the release lever forward into the locked position.

4. **The ball rod must be taken off and the plug inserted when cleaning the car with the steam jet cleaner.**

**(The ball rod must not be cleaned with a steam cleaner)**

**Dismountable coupling hitch (automatic)**



**The instructions for using the trailer from the vehicle manufacturer's operation manual must be followed.**

The fixing points specified as standard must be observed. National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed. These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

The towing hitch is a safety component and must only be installed by **qualified personnel**. Any alteration or conversion to the towing hitch is prohibited, and would lead to cancellation of design certification.



**Remove insulation compound or underseal from vehicle if present in area of towing hitch installation surfaces. Coat bare bodywork and bores with zinc-rich paint (Renault part no. 77 01 406 425).**



**Again tighten all securing bolts of the towing hitch after approx. 1000 trailer km, observing specified tightening torques.**

The towing hitch must be kept clean and greased. However, if a stabilisation device, e.g. Westfalia "SSK", is used, the towing hitch must be free from grease. Follow the instructions in the relevant operating instructions.

As soon as the towing hitch diameter is 49.0 mm or less at any point, it must no longer be used for safety reasons.

After the towing hitch is fitted, the empty weight of the vehicle increases by 19,1 kg.

Subject to alteration.



**Attention:** See illustration on page 3 for mounting on rear apron



- 1.) Remove the bumper by unscrewing the six torx screws on the top edge of the bumper, the three hexagon bolts between the bumper and the rear apron and the four or five torx screws and single hexagon bolt around the wheelhouses.
- 2.) The middle rib with sheet metal nut on the inside of the bumper must be removed. Bend the sheet metal on the rear apron underneath the floor pan.
- 3.) Place the template supplied into the bumper and cut out the marked section. Tip: use a jig saw at slow speed and mask the area to be cut with adhesive tape so that the paint does not crack.  
**Important:** Cutouts for Phase I and Phase II are different.
- 4.) Replace the two fixing bolts of the towing eye in the right-hand frame side member with the M 8 x 75 bolts and 24 x 8.5 x 2 washers supplied.
- 5.) Insert the box nut M8 or the cage nuts M8 into the vehicle's end frame cross member and turn 90° (see Page 3).
- 6.) Screw brackets "4" and "5" at top loosely together using bolts M8 x 25 and washers 24 x 8.5 x 2. Bolt M 10 x 35, washer 30 x 10.5 x 3, plate "26" and nut M 10 must be used at bottom.
- 7.) Position the left-hand strut "2" against the inside of the left-hand frame side member and bolt it loosely using the M 10 x 125 hexagon bolt, the 30 x 10.5 x 3 washers, the M 10 nut and the spacing pipe (which has been inserted into the frame side member beforehand).
- 8.) Position the right-hand strut "3" against the inside of the right-hand frame side member and bolt it loosely using the M 10 x 100 hexagon bolt, the 30 x 10.5 x 3 washer and the spacing pipe (which has been inserted into the frame side member beforehand).
- 9.) Bolt the CBB basic component "1" loosely to angle brackets "4" and "5" (M 10 x 35 bolts, 25 x 10.5 x 3 washers, M 10 nuts) and struts "2" and "3" (M 12 x 40 bolts, 30 x 12.5 x 3 washers, M 12 nuts).
- 10.) Align the CBB basic component, maintaining a clearance between the CBB components and the rear apron of at least 5 mm. The clearance between the centre of the coupling ball and the bumper must be at least 65 mm (see sketch). Tighten the bolted joints to the specified tightening torques.

Tightening torque	for	M 8	→	20 Nm
Tightening torque	for	M 10	→	40 Nm
Tightening torque	for	M 12	→	95 Nm

11.) Use adhesive to fit rubber buffer on mounting pipe. See Page 2.

12.) Refit the bumper.

## Operating instructions for detachable ball rod

### Important:

**Each time before towing a trailer, check that the ball rod is properly locked (see A. 3 below)!**

**Do not release unless the trailer is hitched up!**

**When driver without a trailer, the ball rod must be taken off and the plug ALWAYS inserted in the mounting tube!**

### A. INSTALLATION

1. Remove the plug from the mounting tube.

When the ball rod is taken out of the boot it is normally in the "pretensioned state". You can recognise this from the fact that the release lever (see sketch) is resting against the ball rod. There is a gap of about 6 mm between handwheel and ball rod (see sketch) and the "red" marking of the handwheel is in the "green" area of the ball rod.

**Please note that the ball rod can be inserted only in this state!**

Should, for whatever reason, the locking mechanism of the ball rod have been released before installation - you can recognise this from the fact that there is a gap of about 5 mm between release lever and ball rod (see sketch), the "green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod and the handwheel (see sketch) is resting against the ball rod - the release mechanism has to be pre-tensioned as follows:

Insert the key, open the lock and then pull out the handwheel to the side and turn it in the direction of the arrow as far as the stop. The release lever will then engage and, after the handwheel is released, the locking mechanism remains in the pretensioned position.

2. To install the ball rod, insert it into the mounting tube from below and push it up.

- The locking operation is performed **automatically** in this case.
- Do not hold your hands in the area of the hand-wheel.
- Close the lock and withdraw the key.
- Press the cap onto the lock.

### 3. For safety reasons:

Always check whether the ball rod is properly locked and secured. You can recognise this from the following characteristics:

- "Green" marking of the handwheel is aligned with the "green" area of the ball rod.
- Handwheel is resting against ball rod (no gap).
- Lock closed and key withdrawn (hand-wheel cannot be pulled out).
- Ball rod must be fully inserted in the mounting tube and be tight (check by shaking).

If the check of all 4 characteristics is not satisfactory, the installation procedure should be repeated. Even if only one of the characteristics is not met, the towing device must not be used. In this case, contact the manufacturer.

### B. REMOVAL

1. Pull the cap off the lock and press cap onto the handle of the key. Open lock with the key (key cannot be withdrawn when lock is open!)
2. • Hold ball rod tight, pull out handwheel at the side and turn it against the force of the spring in the direction of the arrow as far as the stop.  
• Remove ball rod downward out of the mounting tube.  
• The handwheel can then be released; it then automatically engages in the tensioned position.  
• Please also pay attention to the symbols on the handwheel and on the enclosed sketch "Detachable ball rod".

3. Stow the ball rod in the boot in a safe place and protected against dirt. As already mentioned, the key cannot be withdrawn in the tensioned position.

**Insert plug into the mounting tube!**

### C. IMPORTANT POINTS TO NOTE!

The ball rod can be easily installed and removed with the normal force of your hands.

Please **never** use any sort of aids or tools etc. as this might result in damage to the mechanism.



# Renault Megane Scenic Automatik Phase I

## M1:1

316 114 691 102

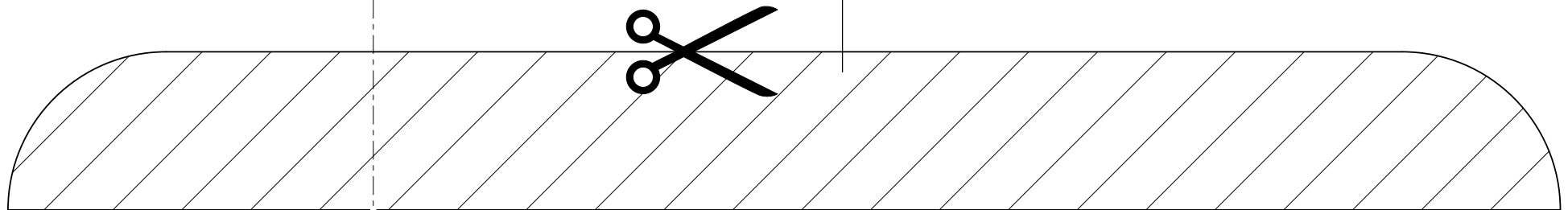
Mitte Stoßfänger  
Middelpunt bumper  
Center of bumper  
Milieu de l'amortisseur  
de chocs

Schablone in Stossfänger kleben,  
schraffierten Bereich ausschneiden

Sjabloon tegen binnenzide bumper plakken,  
gearceerde gedeelte uitzagen

Affix template to inside of bumper and  
cut out shaded area

Coller le gabarit à l'intérieur de l'amortisseur de chocs,  
découper la zone hachurée



Unterkante Stoßfänger  
Onderkant bumper  
bottom edge of bumper  
Arête inférieure de l'amortisseur de chocs



# Renault Megane Scenic Automatik

# Phase II

M1:1

316 114 691 103

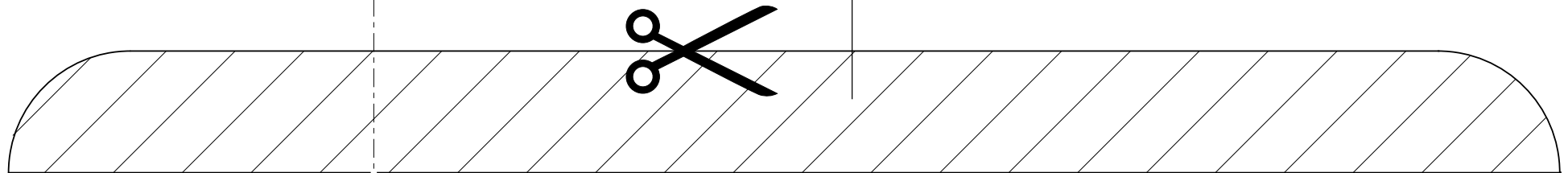
Mitte Stoßfänger  
Middelpunt bumper  
Center of bumper  
Milieu de l'amortisseur  
de chocs

Schablone in Stossfänger kleben,  
schraffierten Bereich ausschneiden

Sjabloon tegen binnenzide bumper plakken,  
gearceerde gedeelte uitzagen

Affix template to inside of bumper and  
cut out shaded area

Coller le gabarit à l'intérieur de l'amortisseur de chocs,  
découper la zone hachurée



Unterkante Stoßfänger  
Onderkant bumper  
bottom edge of bumper  
Arête inférieure de l'amortisseur de chocs